

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 81 (1972)  
**Heft:** 48

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# hotel revue

Kulinarische Beilage

Nr. 48 Bern, 30. November 1972

Schweizer Hotel-Revue  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins  
Erscheint jeden Donnerstag  
81. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
Parait tous les jeudis  
81e année

3001 Bern, Monbijoustrasse 31  
Tel. 031/25 72 22  
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

## Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

### Alter schützt vor Tourismus nicht

Unter diesem Titel berichtete anlässlich der Luzerner Kurse für Fremdenverkehr Franz Dietrich, Vizedirektor des Schweizer Hotelier-Vereins, über die Freuden und Wonnen des Alterstourismus. Freuden, die allerdings bisher nur zum Teil auskosten worden sind; Wonnen, die erst in den kommenden Jahren zu einer eigentlichen Umschichtung in der Altersstruktur unserer Gäste führen dürften.

Die Situation ist paradox: Während die Leitbilder unserer Gesellschaft sich auf Jugend und Jungesein ausrichten – und damit eine Gesetzmässigkeit vor-täuschen – nehmen die Alten in Zahl und Bedeutung eine immer wichtigere Rolle im öffentlichen Leben ein. Da ja eine Abstimmung über die wirtschaftliche Besserstellung unserer Alten bevorsteht (s. Seite 2), ist es sicherlich berechtigt, die touristischen Entwicklungen im Alterstourismus an dieser Stelle zu skizzieren. 1985 werden 880'000 65- und mehrjährige in der Schweiz leben, das sind 14,4 Prozent der Gesamtbevölkerung. 1960 waren es nur 10 Prozent oder 550'000 Senioren. Alle Prognosen weisen darauf hin, dass der Anteil der über 65jährigen an der Gesamtbevölkerung überdurchschnittlich zunimmt (demographisches Alter 1. Grades) und dass der Anteil der über 80jährigen in der Altersgruppe der über 65jährigen Bevölkerung ebenfalls überdurchschnittlich zunimmt (demographisches Alter 2. Grades). Das weibliche Geschlecht ist auch in diesem Gebiet ein Sonderfall: die Zunahme der weiblichen Senioren ist beträchtlich grösser als die der männlichen.

Nicht nur im Fremdenverkehr, auch in anderen Bereichen unserer Wirtschaft und Zivilisation ist das Problem der Alten keineswegs gelöst. Trotz Aktion P, SBB-Halbtaxabonnement und Saison für Senioren ist die Theorie vom «glücklichen Alter» für viele nach wie vor ein Märchen. Alles deutet darauf hin, dass unsere Volkswirtschaft zwar die materiellen Mittel für unsere Alten bereitstellen kann – siehe AHV-Revision –, dass die sozialen und kulturellen Bedürfnisse jedoch einen riesigen Aufwand an personellen und finanziellen Mitteln erfordern. Und doch muss es der Gesellschaft gelingen, dem Alter einen sozialen Sinn zu geben, die Betagten in die Öffentlichkeit zu integrieren!

Auch im Bereich des Wohnens drängen die speziellen Bedürfnisse der alten Leute zu neuen Lösungen. Es ist für unser Land ein Novum, dass sich eine grosse Anzahl Interessenten für ein Symposium interessiert, das Ende September in Davos zum Thema «Planen und Bauen für Betagte» durchgeführt wurde. Fachleute aus der Bauwirtschaft, aus Gerontologie und Medizin versuchten, die verschiedenen Möglichkeiten altersgerechten Wohnens aufzuzeigen und die sich aufdrängenden Schlussfolgerungen zu formulieren. Dabei zeigte sich, dass es zwischen der Überweisung in Alters-Ghettos einerseits und der Isolierung alter Leute in eigenen Wohnungen andererseits eine grosse Zahl von Varianten gibt. Für Hotels, deren Existenz gefährdet ist, sind da interessante Möglichkeiten: Senioren-Hotel, Umfunktionierung in Senioren-Apartmenthäuser usw.

Wenn unsere älteren Mitbürger bisher nur relativ bescheiden am touristischen Konsum teilnahmen, so liegt das vielleicht an den Erfahrungen während der Krisen- und Kriegsjahre. Der notwendige Verzicht auf die meisten Annehmlichkeiten des Lebens führte dazu, dass ältere Leute heute noch Ferien, Reisen, Essen im Restaurant als kaum verantwortbaren Luxus bezeichnen. Nun wachsen aber neue Jahrgänge in das Alter der über 65jährigen hinein, welche in ihrer aktiven Zeit Reisen und Ferien konsumiert haben und den Tourismus als etwas «Normales» und Notwendiges betrachten. Diese Leute sind nicht bereit, nach der Pensionierung auf Erholung, Reisen, Abwechslung und Kulissenwechsel zu verzichten. Für sie lassen sich immer mehr Anbieter im Tourismus neue Dinge einfallen: «Ueberwintern» in Mallorca, Wohnwagenferien für AHV-Rentner im Tessin, Skiklubs für ältere Wintersportfreunde usw.

Könnte man sich eine Aktivität vorstellen, die allen Leuten mehr Spass macht, als Reisen?

#### En marge de la votation fédérale du 3 décembre

### L'hôtellerie et les accords Suisse/CEE

Nous publions ci-dessous un large extrait d'un exposé prononcé récemment par M. le Prof. Klaus Jacobi, chef de subdivision à la Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique, et consacré aux répercussions sur l'hôtellerie des accords conclus entre la Suisse et le Marché commun.

En principe, pour diverses raisons, l'accord de libre échange ne devrait pas exercer une grande influence sur les frais courants d'un hôtel ou d'un restaurant:

- Les produits de l'agriculture directement consommés ou servant à la fabrication de denrées alimentaires n'étant pas touchés par la réduction des droits de douane, il ne faut pas s'attendre à un abaissement de leurs prix.
- Quant aux droits de douane sur les produits agricoles transformés (pâtes alimentaires, chocolats, biscuits, etc.), ils ne seront que partiellement abaissés – soit du droit protégeant la fabrication industrielle. En outre, cet abaissement ayant lieu en cinq étapes, il y aura tout au plus un ralentissement de la hausse due à l'inflation.

En revanche, le resserrement de l'espace économique européen aura pour conséquence, en raison de la suppression successive des droits de douane, une offre plus abondante et plus différenciée, d'où une concurrence accrue sur le marché indigène qui forcera finalement des fabricants à améliorer la qualité et à mieux calculer leurs prix.

Si l'influence de l'accord de libre échange ne sera que faible sur les frais courants, elle aura certainement pour les jeunes hôteliers qui fonderont leur propre entreprise et sont donc des investisseurs potentiels, des conséquences importantes dans le secteur des installations et des aménagements hôteliers. L'abaissement des droits de douane ayant lieu en cinq étapes, répartis sur 4½ ans, il ne sera sensible que pour les produits fortement taxés (au moins 10 %). Les producteurs indigènes seront obligés, par la suppression des droits de douane qui les protégeaient, de faire de plus grands efforts sur le plan qualité et prix. En ce qui concerne l'hôtellerie, les tapis tendus et le linoléum, par exemple, de même que les meubles et les installations de cuisine, qui étaient frappés d'environ 15 % de droits font partie de ces produits fortement protégés, de même que les rideaux, la lingerie, la literie, etc. Là encore, le mécanisme du marché commun freinera la hausse des prix.

#### Accord de libre échange et Marché commun

Après ces exemples pratiques, il convient de se demander à quelles modifications économiques l'industrie hôtelière helvétique serait confrontée si la Suisse entrait dans le Marché commun comme membre à part entière au lieu de conclure simplement un accord de libre échange?

En cas d'adhésion, la Suisse devrait se soumettre à la réglementation du marché agricole de la CEE. Elle ne pourrait donc

plus importer les produits aux prix du marché mondial, mais payer les prix de la CEE sensiblement plus élevés. Il ne pourrait plus y avoir de compensation entre les importations à bon marché et notre production fort chère, ce qui ferait augmenter le niveau des prix des denrées alimentaires. En outre, le marché agricole de la CEE risquerait de provoquer une baisse sensible des recettes de l'agriculture suisse, baisse qui devrait être compensée par d'importantes subventions dont l'hôtellerie et la restauration feraient les frais.

En cas d'entrée, la Suisse perdrait de son autonomie fiscale et devrait introduire la taxe à la valeur ajoutée adaptée au niveau moyen de la communauté, soit de 15 à 16 %. Résultat: renchérissement en Suisse des denrées alimentaires jusqu'ici exemptées de l'impôt, car les produits agricoles sont soumis dans la CEE à la TVA, même si le taux qui leur est applicable est réduit. En tous cas, l'hôtellerie serait plus lourdement frappée qu'avec le système de l'impôt sur le chiffre d'affaires touchant les grossistes suisses. Sous le système de la CEE, toutes les richesses créées et les plus-values – même celles concernant les prestations de service – sont soumises à l'impôt. Il est vrai que tôt ou tard la Suisse sera contrainte CEE ou non – d'introduire la TVA. Pour l'instant, il n'est pas nécessaire d'envisager une adaptation des charges au niveau de celles du marché commun ou un assujettissement de l'hôtellerie à celles-ci.

Travailleurs étrangers  
Ce serait une erreur profonde de croire qu'en se prononçant contre l'entrée de la Suisse dans le Marché commun, l'on sauvegarderait des avantages en matière de recrutement de travailleurs étrangers, car cet accord ne touche pas la réglementation et n'apporterait pas les assouplissements désirés. C'est précisément l'idée que l'existence d'une réglementation de libre échange pourrait être menacée par un accord ne concernant pas directement sur une question très controversée, à la dicté notre attitude irrédicible sur le front intérieur. Il serait tout à fait erroné de croire que Bruxelles pourrait couper les liens qui nous entraînent sur le plan politique intérieur. En avançant le doigt dans cette direction, nous aurions risqué d'y laisser la main.

Répercussions sur la demande  
L'on peut aussi se demander si un accord de libre échange aurait une influence sur la demande de prestations hôtelières suisses de la part des hôtes indigènes et étrangers.

L'on constate d'une manière générale, qu'à la longue, le libre échange accentue l'essor économique dans divers secteurs.

#### Ausserordentliche Delegiertenversammlung

Am Donnerstag, 30. November, dem Tag des Erscheinens dieser HOTEL-REVUE, findet in Bern die ausserordentliche Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins statt.

Wichtigste Traktanden sind:

- Liquidation der International Reservations Switzerland AG
- Budgets 1973 des Vereins und der Hotelfachschule
- Teilrevision der Statuten des Vereins
- Orientierungen über Verhandlungen betreffend Arbeitsmarkt und über die zukünftige Gestaltung des Hotelführers.

Die HOTEL-REVUE berichtet in der nächsten Ausgabe ausführlich über die Verhandlungen und Beschlüsse.

#### Assemblée extraordinaire des délégués

L'Assemblée extraordinaire des délégués de la Société suisse des hôteliers aura lieu à Berne, le jeudi 30 novembre, jour de parution de ce numéro de l'HOTEL-REVUE.

Les principaux points à l'ordre du jour sont:

- Liquidation de l'International Reservations Switzerland SA
- Budgets 1973 de la société et de l'Ecole hôtelière
- Revision partielle des statuts de la société
- Informations sur les négociations concernant le marché du travail et sur la structure future du guide des hôtels.

L'HOTEL-REVUE donnera, dans sa prochaine édition, des renseignements détaillés sur les délibérations et les décisions prises.

#### Aus dem Inhalt

Das Interview  
Für Prof. Dr. Claude Kaspar ist Theorie nur vorausgedachte Praxis 3

Le 30ème anniversaire de l'ACVH...  
a été marqué par un dîner et une soirée commémorant cet événement 3

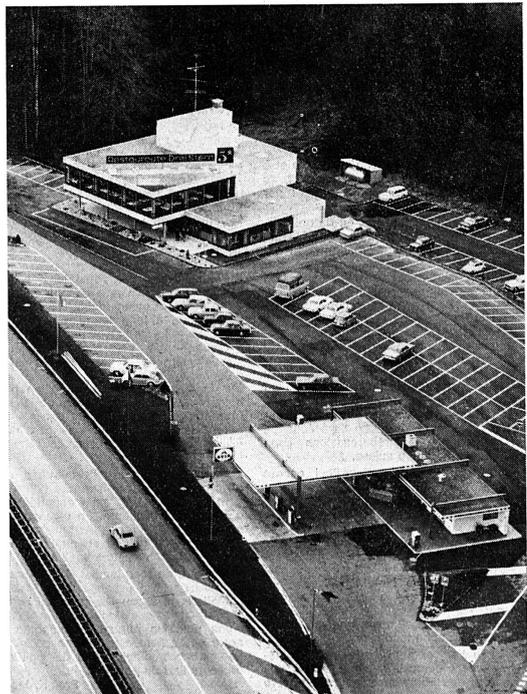
Der Apfel fällt nicht weit vom Ritz  
Eine Plauderei mit dem Nachkommen des Hotelkönigs 6

Zukunftsvisionen à la Nova Park  
Um 1000 Gäste unterzukriegen, braucht es neue Ideen 9

Congrès international des Skal clubs  
Ce 33ème congrès, qui réunissait 360 clubs, a été un éclatant succès 11

Werbt um die Männer zwischen 20 und 39,  
sofern ihr auf dem schlitzäugigen Reisemarkt noch einen grösseren Anteil ergattern wollt 15

Une vaste étude sur l'hôtellerie internationale  
Une étude concentrée des résultats de la gestion de 295 hôtels, base de comparaisons utiles 15



(Suite page 2)

Autobahn-Raststätten-Eröffnungswelle:  
Zwei neue Raststätten wurden in einer Woche offiziell eingeweiht: Würenlos mit 700 Restaurantplätzen und Kolliken-Süd (im Bild) mit 215 Plätzen. Weitere Informationen zu beiden Betrieben in der nächsten Ausgabe der HOTEL-REVUE.

## Ausbau der Altersvorsorge

Am 3. Dezember d.J. hat der Bürger über eine wichtige Weichenstellung in der Altersvorsorge zu entscheiden:

- staatliche Volkspension oder
- obligatorischer Ausbau der privaten Fürsorgeinstitutionen.

### Was bereits entschieden ist

Vorerst bleibt darauf hinzuweisen, dass an der Urne nicht über die Revision der AHV zu entscheiden ist. Dieser Ausbau ist bereits über die politische Bühne gegangen, indem die eidgenössischen Räte die 8. AHV-Revision beschlossen haben und dagegen kein Referendum eröffnet worden ist. Die neue Regelung tritt somit am 1. Januar 1973 in Kraft. Diese bedeutet, dass die Renten für Einzelpersonen von 220/440 Fr. auf 400/800 Fr. und für Ehepaare von 352/704 Fr. auf 600/1200 Fr. ansteigen. Die erste Zahl nennt das Minimum, die zweite das Maximum der Rente. Für diese Leistungen werden in Zukunft für die ersten 62 Jahre des Lebens 9 Prozent Prämien zu bezahlen sein. Auch der weitere Ausbau der AHV für 1975 ist verabschiedet, so dass die Renten je nachdem es sich um Alt- oder Neurentner handelt, noch einmal um 20 bzw. 25 Prozent ansteigen werden. Die Prämien erhöhen sich dann auf 9,8 Prozent.

### Worüber abzustimmen sein wird

In der Abstimmung vom kommenden Sonntag stehen sich die Initiative der Partei der Arbeit für eine wirkliche Volkspension und der Gegenvorschlag des Parlamentes für eine obligatorische, die AHV ergänzende Altersvorsorge gegenüber.

### Die Initiative für eine staatliche Volkspension

Die Initiative der Partei der Arbeit sieht eine indexierte Rente von 600 Fr. für Einzelpersonen und 800 Fr. für Ehepaare nebst einem relativen Zuschuss in Form von 60 Prozent des mittleren Jahreseinkommens der fünf günstigsten Jahre vor. Die Einzelrente würde ab 1973 minimal 670 Fr. und maximal 1340 Fr. im Monat betragen. Die entsprechende Ehepaarrente würde 1070 Fr. bis 2140 Fr. im Monat ausmachen. Da das Hauptgewicht hier auf einer eidgenössischen Versicherung ruht, wäre die Verschmelzung der AHV mit dieser Volkspension die logische Konsequenz. Davon abgesehen und dies darf nicht ausser acht gelassen werden - wäre damit ein weiterer wesentlicher Schritt in Richtung eines vollständig verstaatlichten Vorsorge- und Gesundheitswesens getan. Die Finanzierung hätte einerseits durch Arbeitgeber- und Arbeitnehmerbeiträge und andererseits durch allgemeine und besondere Steuern zu erfolgen.

### Der Gegenvorschlag des Parlamentes

Im Gegensatz zu dieser Initiative sieht der durch die eidgenössischen Räte verabschiedete Gegenvorschlag einen Ausbau der bisherigen Pensionen vor. Dieser Ausbau hat vor allem in zwei Richtungen zu erfolgen:

- Erfassen sämtlicher Arbeitnehmer mit Anschlussmöglichkeit der selbständigen Erwerbenden;
- Umschreibung der Mindestvorsorgeleistungen, welche die Fürsorgeinstitutionen ab 1975 erfüllen müssen.

### Rente und Freizügigkeit

Die Mindestvorsorgeleistungen beziehen sich in erster Linie auf die Rentenleistungen, die zusammen mit der AHV 60 Prozent des letzten Lohnes sicherstellen sollen. Zu heutigen Pensionen dazu, soll der obligatorisch zu versichernde letzte Lohn 36 000 Fr. nicht übersteigen. Berücksichtigt man ferner, dass die AHV-Rente im Jahre 1975 gegen 1000 Fr. ausmachen wird, ergibt sich daraus ein Koordinationsabzug von 12 000 Fr. im

Jahr. Es bleibt somit für die obligatorische zweite Säule nur der Betrag zwischen 12 000 Fr. und 36 000 Fr., das heisst 24 000 Fr. zu versichern. Dies aber nur, sofern der Versicherte tatsächlich soviel verdient. Verdient er weniger, reduziert sich der zu versichernde Betrag, verdient er mehr, bleibt diese Summe plafoniert.

Als weitere Voraussetzungen wird die völlige Freizügigkeit zwischen den verschiedenen Institutionen vorgeschrieben, so dass ein die Stelle wechselnder Arbeitnehmer nicht nur den Arbeitnehmer, sondern auch den Arbeitgeberbeitrag in die neue Institution überwiesen erhält.

### Teuerung und Uebergangsgeneration

Besondere Probleme werfen die an die Teuerung anzupassenden Renten und die Finanzierung für die Uebergangsgeneration auf. Für die Uebergangsgeneration sollen zusätzliche Prämien die angemessene Versicherung von Personen sicherstellen, die nicht die volle Beitragszeit absolviert haben. Angemessen bedeutet hier, dass die Uebergangsgeneration für eine volle Rentenleistung verlangt wird, bei unteren Einkommen auf 10 Jahre, bei oberen auf 20 Jahre angesetzt sein wird. Zur Finanzierung des Teuerungsausgleiches auf den Renten soll ein zentraler Pool zwischen den verschiedenen Institutionen geschaffen werden.

### Kosten

Die derart ausgestaltete Altersversicherung dürfte nach Berechnungen der Expertenkommission für Arbeitgeber und Arbeitnehmer ungefähr je 5 Lohnprozent kosten.

### Was es zu vermeiden gilt

Abschliessend bleibt festzuhalten, dass auch das Obligatorium der zweiten Säule und insbesondere die oben dargestellten Mindestvorsorgeleistungen erhebliche Kosten und noch einige Schwierigkeiten verursachen werden. Im Gegensatz zur staatlichen Volkspension bietet aber die Konzeption der privaten zweiten Säule wesentliche Vorteile. Es wird nämlich vermieden, dass

- das ganze Vorsorgewesen verstaatlicht und
- die Altersvorsorge ausschliesslich auf dem Umlageverfahren aufgebaut wird.

Das Umlageverfahren hätte zur Folge, dass der jeweils aktiv im Erwerbsleben stehende Bevölkerungsteil einzig durch seine Prämienzahlung die Finanzierung der Altersrenten sicherstellen muss. In einer Zeit, in der die erwerbsfähige Bevölkerung infolge Geburtenrückgang und längerer Ausbildungszeit abnimmt, während die Rentengeneration infolge medizinischer Fortschritte zunimmt, muss dies zwangsläufig zu immer grösseren Belastungen führen. Zieht man zudem noch ein Abflauen der Konjunktur in Betracht, scheint diese Alternative nahezu einem ungedeckten Blankocheck gleichzukommen.

Im Gegensatz dazu bietet die auf dem Kapitaldeckungsverfahren aufgebaute zweite Säule die Möglichkeit, dass der Erwerbstätige während seiner aktiven Zeit die Grundlage für die Auszahlung seiner Altersrenten, wenn auch nicht ausschliesslich, so doch zu einem wesentlichen Teil, selbst erarbeitet.

### Obligatorium SHV

Der Schweizer Hotelier-Verein hat an seiner letzten Delegiertenversammlung in Davos für seine Mitglieder, sofern es sich um Beherbergungsbetriebe handelt, das Obligatorium für die Einführung der zweiten Säule beschlossen. Dieser Beschluss ist gefasst worden, um mit einer gestärkten Vorsorgeinstitution in die Phase der Neukonzeption einsteigen zu können und gleichzeitig dem Vorwurf zu entgehen, die Hotelierrie habe auf diesem Gebiet bisher wenig unternommen. Nach dem 3. Dezember werden wir an unsere Mitglieder gelangen, um von ihnen zu erfahren, ob und in welchem Ausmass das Personal einer Vorsorgeinstitution eingeschlossen ist. Es wird dann in erster Linie darum gehen, diejenigen Betriebe zu erfassen, die für ihre Arbeitnehmer noch nichts vorgekehrt haben. Solange der Gesetzgeber keine anderen Vorschriften aufstellt - dies dürfte erst für 1975 der Fall sein - müssen Arbeitnehmer versichert werden, wenn sie 30 Jahre alt sind und seit 3 Jahren oder 6 Saisons im Betrieb beschäftigt werden. B. M.

## Development de la prévoyance vieillesse

Le 3 décembre prochain, les citoyens devront se prononcer sur un important changement d'aiguillage en matière de prévoyance vieillesse. Ils devront choisir entre - une véritable retraite populaire élargie ou - le développement obligatoire des institutions de prévoyance privées

### Qu'en est-il jusqu'à présent?

Il convient d'abord de rappeler que les personnes qui se rendent aux urnes n'auront pas à se prononcer sur la révision de l'AVS. Celle-ci a déjà affronté la scène politique, puisque les chambres fédérales ont approuvé la huitième révision de l'AVS et que le référendum n'a pas été demandé. Ainsi, la nouvelle réglementation entrera en vigueur le 1er janvier 1973. Cela signifie que les rentes des personnes seules passeront de 220/440 fr. à 400/800 fr. et, les rentes de couples, de 352/704 fr. à 600/1200 fr. Le premier chiffre représente la rente minimale et la deuxième la rente maximale. Pour ces prestations, les primes AVS/AI/APG passeront, à l'avenir, de 6,2 à 9 %.

Le développement ultérieur de l'AVS pour 1975 a déjà été approuvé, si bien que les rentes, suivant qu'il s'agit d'anciens ou de nouveaux rentiers, augmenteront encore une fois de 20 à 25 %. Les primes s'éleveront alors à 9,8 %.

### Sur quoi devons-nous voter?

La votation de dimanche prochain opposera donc l'initiative du parti du travail pour une véritable retraite populaire ou

le contre-projet du parlement pour une prévoyance vieillesse complémentaire obligatoire.

Initiative pour une véritable retraite populaire

L'initiative du parti du travail prévoit une rente indexée de 500 fr. par personne seule et de 800 fr. pour des couples, plus un appoint relatif proportionnel à la taille de 60 % du revenu moyen des cinq années plus favorables. La rente mensuelle pour personne seule serait, à partir de 1973, de 670 fr. au minimum et de 1340 fr. au maximum. La rente mensuelle correspondante de couple serait de 1070 fr. à 2140 fr. par mois. Comme l'accord est mis en principe sur l'adoption d'une assurance fédérale, la conséquence logique serait la fusion de l'AVS avec cette retraite populaire. Il s'agirait donc - et il ne faut pas l'oublier - de faire un grand pas en direction d'une étatisation complète de la prévoyance et de l'hygiène publiques. La retraite serait financée par les cotisations des employeurs et celles des travailleurs, d'une part, ainsi que par les impôts généraux et particuliers, d'autre part.

### Le contre-projet du parlement

Contrairement à cette initiative, le contre-projet approuvé par les chambres fédérales prévoit une extension des caisses de pension actuelles. Le développement se ferait surtout dans deux directions:

- Atteindre tous les travailleurs et donner aux indépendants la possibilité d'adhérer.
- Préciser les conditions minimales que les institutions de prévoyance devraient remplir à partir de 1975.

### Rente et libre passage

Les conditions minimales se rapportent en premier lieu aux rentiers. Avec l'AVS, doivent assurer le 60 % du dernier salaire. Fixé d'après les prix actuels, le dernier salaire devant être obligatoirement assujéti ne doit pas dépasser 36 000 fr. Si l'on tient compte en outre du fait, qu'en 1975, la rente AVS atteindra environ 1000 fr., il en résulte une déduction de coordination de 12 000 fr. par an. Il ne reste donc au deuxième pilier obligatoire qu'à assurer la différence entre le montant de 12 000 fr. et 36 000 fr., soit 24 000 fr. Mais ceci seulement dans la mesure où l'assuré gagna effectivement au cours de l'année. Si l'assuré ne gagna rien, il n'est rien de fait. S'il gagna davantage, la somme ci-dessus constitue un plafond. Comme autre condition, citons le libre passage absolu entre les différentes institutions si bien que lorsqu'un travailleur change de place, non seulement la contribution de travailleur mais encore celle de l'employeur doit être transférée à la nouvelle institution.

### Renrichissement et génération d'entrée

L'adaptation des rentes au renrichissement et le financement pour la génération d'entrée soulèvent des problèmes

particuliers. Pour la génération d'entrée, des primes supplémentaires doivent garantir une assurance convenable des personnes qui n'ont pas eu le temps de payer toutes les cotisations. «Convenable» signifie ici que la durée de cotisation exigée pour obtenir la rente entière doit être fixée sur les revenus inférieurs à 10 ans et pour les revenus supérieurs à 20 ans. Pour financer la compensation du renrichissement concernant les rentes, il convient de créer un pool central entre les diverses institutions.

### Frais

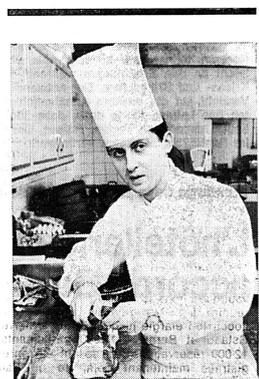
Cette forme d'assurance vieillesse - selon les calculs de la commission d'experts - devrait coûter à chaque employeur environ le 5 % de leur salaire.

### Que s'agit-il d'éviter?

Constatons pour terminer que le deuxième pilier obligatoire et en particulier les conditions minimales exposées ci-dessus causeront des frais considérables et nous plongeront devant certaines difficultés. Mais, à l'encontre de la retraite populaire, la conception du deuxième pilier privé offre d'importants avantages. L'on évitera ainsi:

- l'étatisation de toute la prévoyance et
- un développement de la prévoyance vieillesse basé exclusivement sur la procédure de la répartition

La procédure de la répartition aurait pour conséquence que toute la partie active de la population exerçant une activité lucrative serait seule à financer par ses primes le financement des rentes vieillesse. A une époque où la population exerçant une activité lucrative diminue, en raison du recul des naissances et de l'allongement de la durée de formation professionnelle, alors que la



M. Gérard Rebillon, vainqueur du Concours culinaire 1972 de l'Académie des gastronomes - qui s'est déroulé à l'Ecole hôtelière à Lausanne - en pleine activité.

génération des rentiers augmente à la suite des progrès de la médecine, cela conduirait forcément à des charges toujours plus élevées. Si l'on envisage encore un ralentissement de la conjoncture, cette alternative équivaut à un chèque en blanc non couvert. Contrairement à cela, le deuxième pilier construit sur la procédure de la couverture du capital offre la possibilité aux personnes exerçant une activité lucrative, de constituer elles-mêmes - sinon exclusivement du moins en grande partie - la base du paiement de leur rente vieillesse.

### La SSH et le deuxième pilier obligatoire

Lors de sa dernière assemblée des délégués à Davos, la Société suisse des hôteliers a décidé de rendre l'introduction du deuxième pilier obligatoire pour ceux de ses membres qui exploitent une entreprise d'hébergement. Cette décision a été prise pour permettre d'aborder la phase de la nouvelle conception avec une institution de prévoyance renforcée et, parallèlement, d'éviter que l'on puisse reprocher à l'hôtellerie de ne pas avoir assez entrepris dans ce domaine. Après le 3 décembre, nous nous adresserons à nos membres pour qu'ils nous informent si et dans quelle mesure leur personnel est affilié à une institution de prévoyance. Il s'agira en tout premier lieu de déceler les entreprises qui n'ont encore rien fait en faveur de leurs employés. Tant que le législateur n'édicterait pas d'autres prescriptions - ce ne sera probablement que pour 1975 - les travailleurs âgés de 30 ans et qui sont occupés depuis 3 ans ou 6 saisons dans l'entreprise, doivent être assurés.

## Die PAHO gibt Auskunft:

### Umfassendes Versicherungsobligatorium Kanton Zug

Ab 1. Januar 1973 sind im ganzen Kanton Zug gemäss den bundesgesetzlichen Vorschriften versicherungsfähigen männlichen und weiblichen Arbeitnehmer (ohne Begrenzung des Einkommens) versicherungspflichtig.

Dieses Versicherungsobligatorium erfasst somit auch die gastgewerblichen Angestellten.

Ausländer, die seit mehr als fünf Jahren ununterbrochen in der Schweiz tätig

Unter uns ...  
Entre nous ...

sind, fallen ebenfalls unter diese Versicherungspflicht (Franzosen, Liechtensteiner, anerkannte Flüchtlinge und die mit einer Schweizerin verheirateten Ausländer sind den Schweizern gleichgestellt). Hotel- und Restaurantangestellte und Angehörige berufsverwandter Erwerbszweige (zum Beispiel Personal der Konditoreien, Tea-rooms, Pflegepersonal usw.) schliessen sich der in der ganzen Schweiz gültigen, prämiengünstigen PAHO (Paritätische Arbeitslosen-Versicherungskasse für die schweizerische Hotelier- und das Gastwirtschaftsgewerbe) an.

Verlangen Sie Aufnahme-Gesuche bei: PAHO, Postfach 103, 8039 Zürich, Tel. 01/36 13 59.

## ASCO teilt mit:

Kongresse und Tagungen, Generalversammlungen und Sitzungen jagen sich im Laufe eines Jahres die Termine ab. Und wer sich nicht früh genug nach den erforderlichen Lokalitäten umsieht, wird Mühe haben, seinen Termin anfangs rechtzeitig unterzubringen. So hat denn der ASCO-Vorstand jetzt schon das Datum der Generalversammlung für 1973 festgesetzt. Unsere nächste Jahrestagung wird demnach Dienstag, 8. Mai 1973 in Interlaken stattfinden. Einer in Montreux vorgebrachten und allgemein als wertvoll beurteilten Anregung entsprechend wird diese nächste Tagung erst am Nachmittag beginnen; damit dürfte einer grossen Mitgliederzahl die Teilnahme möglich werden.

Wir prüfen die Möglichkeit, unsern Mitglieder ausweitung moderner zu gestalten. Eine Plastikkarte, ähnlich wie die verschiedenen Kreditkarten, würde wahrscheinlich den Bedürfnissen besser entsprechen und wäre dauerhafter. Die Umstellung lässt sich aber nicht kurzfristig bewerkstelligen und kostet Geld, so dass diese Frage vom Vorstand noch eingehender geprüft werden muss. Für 1973 werden wir Sie also noch mit der bisherigen Ausweiskarte, allerdings in anderer Farbe, bedienen. Ein Farbwechsel drängt sie sich auf, um Missbräuche mit alten Ausweisen zu verhindern.

## Arbeitszeitkontrollheft

(SFG) Auf Grund eines positiven Versuches des Schweizer Hotelier-Vereins hat der Vorstand der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe (SFG) die Einführung eines Arbeitszeitkontrollheftes im empfehlenden Sinne für die gastgewerblichen Lehrtöchter und Lehringen beschlossen.

Als Lehrmeister haben Sie namentlich die Pflicht darauf zu achten, dass die Jugendlichen nicht überanstrengt und die gesetzlichen Vorschriften über die Arbeits- und Ruhezeit eingehalten werden. Dieses Kontrollmittel wird Ihnen bei der Feststellung der tatsächlich geleisteten Arbeitsstunden von grossem Nutzen sein.

Das Arbeitszeitkontrollheft kann zum Preise von Fr. 1.50 bei der Geschäftsstelle der SFG, den gastgewerblichen Verbänden, den Kantonalen Fachkommissionen für das Gastgewerbe und den Kantonalen Ämtern für Berufsbildung bezogen werden. Führen Sie in Ihrem eigenen Interesse ein solches Arbeitszeitkontrollheft für jede Lehrtöchter und jeden Lehrling.

## hotel revue

### Redaktion, Inserate und Abonnements

Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 58 Rp., Reklamen 2.20 pro Zeile.

Abonnemente: Schweiz: jährlich 40 Fr., halbjährlich 26 Fr., vierteljährlich 15 Fr., Ausland: bei direktem Bezug jährlich 53 Fr., halbjährlich 31 Fr., vierteljährlich 19 Fr., Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen.

Druck: Fritz Pochon-Jent AG, Bern.

Redaktion und Administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Bern. Postcheckkonto 30-1674, Telefon (031) 25 72 22.

Verantwortlich für Redaktion und Herausgeber: Dr. P. Kühler.

Deutsche Redaktion: Dr. P. Kühler, Maria Küng

Französische Redaktion: J. Seydoux

Technische Leitung und Inseratenteil: P. Steiner

## L'hôtellerie et les accords Suisse/CEE

(Suite de la page 1)

domaines. La productivité en Suisse et à l'étranger augmentera probablement, ce qui accroîtra le produit social et par conséquent le niveau de vie de chacun. L'expérience prouve que, en ce qui concerne la demande de prestations hôtelières, une certaine augmentation des revenus à une conséquence beaucoup plus forte sur la demande touristique. Une augmentation des revenus de 5 à 10 %, par exemple, peut provoquer une amélioration de la demande de 15 à 20 %. Naturellement, le même phénomène se produira dans l'autre sens et une récession économique réduit de façon disproportionnée les recettes consacrées aux dépenses de vacances et voyages. L'on peut donc en conclure que l'augmentation du niveau de vie que provoquera probablement l'accord de libre échange aura d'heureuses répercussions dans l'industrie hôtelière.

Notre pays exerce aujourd'hui encore une très forte attraction sur les ressortissants des pays du Marché commun qui ont fourni en 1971 le 61 % du total des nuitées étrangères. Si l'on compte les touristes des pays qui viennent d'adhérer (Grande-Bretagne, Danemark et Irlande) la participation de la CEE s'élève à plus de 71 % quoique l'intérêt de ces touristes à l'égard de la Suisse ait légèrement diminué depuis 1968. L'entrée dans le Marché commun pourrait mettre un terme à cette tendance.

Si l'on tient compte également de l'hébergement complémentaire, la part des nuitées des hôtes européens est encore

plus élevée. Dans les cantons du Tessin et des Grisons par exemple, les ressortissants des pays de la CEE, en 1971, représentaient plus de 80% et ceux du Marché commun élargi, presque 90 % du total des nuitées étrangères.

### Conclusion

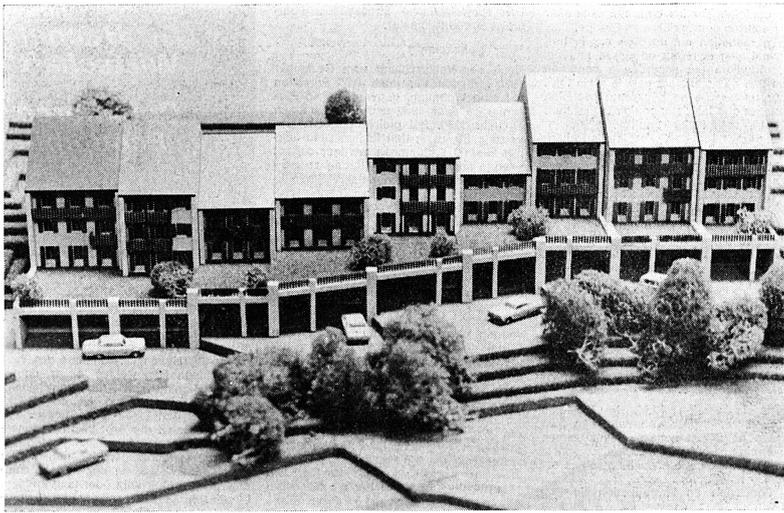
En résumé, l'on peut constater que l'accord de libre échange conclu entre la Suisse et la communauté européenne contribuera, à long terme, à animer la demande - fortement influencée par les revenus - de prestations hôtelières, spécialement de la part de la clientèle des pays de la CEE.

Sur le plan des acquisitions, l'on peut compter avec une aggravation de la concurrence et par conséquent une amélioration de la qualité et des prix pour diverses installations et aménagements intéressants l'hôtellerie.

L'accès plus facile aux marchés des pays de la CEE devrait rendre l'offre de denrées alimentaires plus abondante et d'une qualité meilleure. En revanche, en matière de prix, l'on ne peut guère attendre davantage qu'une atténuation de la tendance inflationniste actuelle.

En matière de recrutement du personnel, l'accord de libre échange n'apportera à l'hôtellerie ni assouplissement ni aggravation. Cette question demeure l'objet d'une politique purement autonome de notre gouvernement et, de ce côté-là, il ne faut pas oublier que la politique demeure l'art du possible.

Prof. K. Jacobi



40 villas dans les vignes de Lavaux: Voici les maisons projetées dans le vignoble de Lavaux malgré l'intervention du comité Franz Weber.

## L'ACVH a fêté son 30ème anniversaire

L'ACVH a marqué, la semaine dernière, le 30ème anniversaire de sa fondation par son assemblée générale d'automne, un dîner et une soirée fort animée qui réunirent quelque 150 hôteliers et hôtelières vaudoises, leurs invités et la presse au Lausanne Palace.

30 ans déjà...

Ce fut l'occasion pour M. H.-F. Müller, président de l'ACVH, de rendre un sincère hommage à la clairvoyance et à l'efficacité du fondateur de l'association, M. Frédéric Tissot, qui a présidé ce groupement cantonal pendant 24 ans. M. Müller évoqua les temps difficiles que traverse actuellement l'hôtellerie, ce qui nécessite de la part des membres un coude à coude toujours plus étroit pour forger et affronter l'hôtellerie de demain. Ce n'est pas en restant négatifs, en sombrant dans l'apathie et en se plaignant constamment que l'on surmonte les problèmes. Une grande part du succès réside dans le fait de croire et dans la volonté de surmonter certains écueils.

### L'assemblée générale

Avant de passer aux heures de détente dans les salons du Lausanne-Palace où M. L. E. Niederhauser leur avait réservé un accueil digne de son établissement, les hôteliers vaudois avaient tenu leur assemblée générale, rehaussée par la présence de M. Charles Leppin, président central de la SSH. Il s'agissait d'une assemblée strictement interne à laquelle la presse n'avait pas été invitée. Mais MM. Müller et Leppin voulurent bien, après les délibérations, tenir une brève conférence de presse pour renseigner les journalistes présents. Cette assemblée a été consacrée en majeure partie à la préparation de l'assemblée extraordinaire des délégués de la SSH qui se déroulera le 30 novembre à Berne. Elle ratifiera sans doute la liquidation du système électronique de réservation de chambres d'hôtel qui s'est soldé par un échec complet. Le projet était alléchant, déclara le président des hôteliers vaudois, puisqu'il aurait à la longue permis des économies sensibles de frais de réservation, ce dont les hôteliers ne se sont pas toujours rendu compte. En outre, les grands partenaires sur les-

quels on comptait plus ou moins (Swissair, CFF et PTT) ont préféré faire cavalier seul et adopter leur propre système. De leur côté, les agences de voyages se sont montrées réticentes face à cette nouveauté. Le résultat: trop d'hôtels pour trop peu de réservations. On peut comparer finalement l'IRS à un grand barrage relié à de nombreuses centrales, mais ne pouvant leur livrer qu'un filet d'eau. L'assemblée des délégués de la SSH devra donc voter le crédit nécessaire pour couvrir ce qu'il reste à payer après absorption du capital.

### Le Congrès du Rotary

Parmi les problèmes plus strictement vaudois, citons le congrès du Rotary qui réunira dans la région du Léman – pour l'occasion élargie jusqu'à Crans s/Sierre, Gstaad et Berne – 18 000 participants. 12 000 réservations fermes ont été enregistrées maintenant déjà, ce qui fait prévoir finalement au moins quelque 20 000 congressistes. Le programme a été établi de manière à permettre à chaque station de profiter pleinement de la présence des congressistes qui leur seront attribués. Ce congrès exigera un effort considérable de la part des organisateurs des milieux touristiques et surtout des hôteliers.

### L'avenir de l'hôtellerie saisonnière

Le rapport du symposium qui a eu lieu aux Diablerets sur l'avenir de l'hôtellerie saisonnière vient de sortir de presse. Son résultat est positif puisqu'il ne condamne pas – comme certains le précisaient – l'hôtellerie familiale et semi-industrielle, mais des mesures de gestion radicales et des rationalisations approfondies seront nécessaires. Cette assemblée et cette soirée témoignèrent de l'excellent esprit qui règne chez les hôteliers vaudois et, dans son allocution, le président central émit le vœu que cette ambiance se retrouve dans toutes les sections de la SSH.

P. N.

## Résidences secondaires et statistique du logement

(PAM) La statistique suisse de la construction de logements englobe naturellement aussi les résidences secondaires. Cet élément peut fausser l'image de l'évolution du marché des résidences primaires. On se demande donc ce qu'il faut déduire du total de logements pour avoir la situation, telle qu'elle nous intéresse du point de vue social.

Il est évident que les résidences secondaires drainent une part des efforts de construction de logements. Cependant, bien que les statistiques cantonales et fédérales ne distinguent pas réellement les deux catégories, des estimations permettent de se faire une idée de leur part respective.

Pour arriver à des évaluations valables, il faut examiner des périodes relativement longues. On compare, par exemple, l'augmentation des effectifs de la population avec celle du nombre de logements, déduction faite des démolitions et changements d'affectation.

### 540 000 logements en 10 ans

C'est ainsi que, au cours de la dernière décennie, le marché suisse a bénéficié d'un accroissement de 540 000 logements. De ce nombre, 470 000 ont été occupés par de nouveaux foyers. Il en découle que 70 000 logements ont servi de résidences secondaires et à d'autres buts qu'à l'hébergement permanent des familles qui les ont achetées ou loués. La part des logements qui n'ont pas contribué directement à une détente sur le marché du logement aurait donc atteint 13 pour cent... et non pas 25 pour cent comme l'affirment d'aucuns. Encore

faut-il tenir compte du fait que beaucoup de citoyens, bénéficiant de deux logements, occupent dans les deux cas, des appartements plus petits et modestes que s'ils vivaient tous l'année entre les mêmes quatre murs.

### Les résidences secondaires sont profitables au tourisme

De plus, en ayant leur propre logement de «week-end» et de vacances, ils contribuent à réduire la pression entraînant la construction de nouveaux hôtels. Beaucoup de ces résidences secondaires étant louées à des tiers une partie de l'année, afin que les charges qu'elles entraînent soient réduites, elles sont, enfin, une source intéressante de revenu pour le tourisme.

Quoi qu'il en soit, au cours des années soixante et depuis lors, le nombre de logements offerts comme résidences primaires a été supérieur à l'accroissement de la population; dans une large mesure, il a servi à couvrir l'augmentation des exigences. En d'autres termes, là où la détente sur le marché du logement ne suffit pas encore c'est, dans l'ensemble, essentiellement en raison d'une demande croissante de surface et de pièces par tête de la population.

## Création d'une «équipe européenne Franz Weber»

(ATS) Au cours d'une conférence de presse tenue récemment à Genève, le défenseur de sites Franz Weber a annoncé la création d'une «équipe européenne Franz Weber», constituée de Suisses, de Français et d'Italiens, pour élargir son action.

Il a en outre lancé un appel à tous les autres pays d'Europe pour la défense de leur sol et de leurs paysages. Il a comparé cette équipe à des «pompiers de l'environnement», en affirmant «qu'il y a le feu en Europe».

Cette équipe se consacrera à la protection des paysages en danger notamment en «soustrayant la terre à la spéculation». Elle étudiera également la protection de la faune. Elle examinera aussi les réseaux d'autoroutes, pour remettre en question des projets s'ils compromettent l'environnement comme, a-t-il été affirmé, à Sempach, dans le Valton de la Yvège et entre Marseille et Toulon.

M. Franz Weber a en outre annoncé le lancement de deux nouvelles batailles:

## Das Interview

mit Prof. Dr. Claude Kaspar, Direktor des Instituts für Fremdenverkehr und Verkehrswirtschaft an der Hochschule St. Gallen.

Theorie ist vorgedachte Praxis, interessante Stellenangebote im Fremdenverkehr sind dünn gesät.

Herr Professor Kaspar, den wissenschaftlichen Instituten und anderen im Fremdenverkehr «professoral» Tätigen wird immer wieder vorgehalten, sie könnten Probleme der sogenannten «Praxis» nicht lösen. Wie begegnen Sie in Ihrer Tätigkeit diesem Vorurteil?

Theorie sollte nichts anderes als vorausgedachte Praxis sein. In diesem Sinne ist der Vorwurf nicht begründet. Dies verpflichtet allerdings den «Theoretiker», in engem Kontakt mit der Praxis zu stehen.

Durch die aktive Mitarbeit in verschiedenen Gremien der touristischen Berufsverbände und in Vorständen des Fremdenverkehrsorganisations sowie insbesondere durch verschiedene – von der Praxis ausgelöst – Untersuchungen und Expertisen bleibt die enge Tüchführung zwischen Theorie und Praxis gewährleistet. Zudem zwingen uns die – eine praxisnahe Wissensvermittlung in Vorlesungen und Seminaren verlangende – Studien nicht, die realität immer wieder im Auge zu behalten. Wenn trotzdem hin und wieder seitens der Fremdenverkehrspraxis der in Ihrer Frage enthaltene Vorwurf erscheint, so ist dies deshalb, weil Theorie vielfach gleichgestellt wird mit systematischem Ordnen der Gedanken und Aussagen. Die davon berührt, sich in den letzten Jahren durchgesetzte Systemtheorie will indessen die Entscheidung bei komplexen Fragen erleichtern, wenn nicht überhaupt ermöglichen. Den «Theoretikern» kommt deshalb die Pflicht zu, ihre Aussagen klar und vor allem in einer für Empfänger verständliche Sprache zu kleiden. Schliesslich muss doch darauf hingewiesen werden, dass, bei der Verwicklung der sich der Praxis stellenden Probleme, intuitiv und rein aus der Erfahrung gewonnene Lösungen immer schwieriger werden. Dank den neuen wissenschaftlichen Erkenntnissen ist es den «Theoretikern» möglich, dem Praktiker wirksamer beizustehen.

Die beiden in der Schweiz tätigen Institute für Fremdenverkehr in St. Gallen

l'une contre la prolifération des carrières dans le Var, autour de Toulon. Il a affirmé que l'exploitation des carrières dans cette région était de «type colonial», et qu'il a le soutien de 80 000 personnes excédées par le bruit, la poussière et la destruction des paysages. L'autre bataille sera engagée à Asolo, à 60 km de Venise, où les autorités locales projettent un plan d'extension et la construction de 3 parkings de 1000 places chacun (pour une ville de 7200 habitants).

## Promotion USA - Suisse

En complément de l'information parue dans notre dernier numéro au sujet d'une nouvelle forme de promotion touristique entre les Etats-Unis et la Suisse, sous l'égide de la TWA, il nous paraît utile de préciser que cette initiative bénéficie également de la participation de l'Office du tourisme de Zurich. La grande cité de la Limmat a été choisie, comme Genève, pour lancer cette campagne originale qui bénéficie de l'appui de l'Office national suisse du tourisme.

## Des cadres grecs du tourisme en Suisse

Du 19 novembre au 9 décembre 1972, se déroula à Glion un important cours de perfectionnement organisé à l'intention d'employés supérieurs et de cadres grecs de l'hôtellerie et du tourisme. Les auteurs de cette initiative sont l'Institut international de Glion et Swissair. Le succès est d'emblée réel puisque 55 personnes y participent.

Les cours touchent les problèmes de la gestion hôtelière, l'organisation de l'administration, les machines et installations, le franchising, le marketing, les relations avec les Tours-operators et les agences de voyages, les nouvelles formes d'exploitation hôtelière, l'informatique. Ils sont complétés par des démonstrations culinaires et des excursions professionnelles, soit un total de 87 heures environ. L'enseignement complet est assuré par des professeurs et chargés de cours.

C'est à la suite de nombreuses demandes provenant de pays étrangers que l'Institut international de Glion a décidé d'aborder ce nouveau champ d'activité.

## Grau ist ihm alle Theorie

Mit einem kräftigen Seitenhieb auf die Theoretiker, die alles wüssten, aber nichts zum Funktionieren brächten, meldet der Praktiker aus Gstaad, bei dem alles funktioniere, aber nur wenige wüssten warum, dass er zusammen mit dem Kollegen von der Montreux-Berner-Oberland-Bahn auf einer Hard-selling-Tour in Deutschland und Dänemark 30 000 Logiernächte im Werte von 3 Millionen



Franken verkauft habe. 4000 km wurden auf dieser Reise zurückgelegt, 50 Stunden Bahn gefahren und Management im Anschauungsunterricht gelernt, besser als Theorie auf höchster Stufe es zu vermitteln vermöge. Glücklicherweise schufen Theoretiker die Begriffe «Logiemacht», «Management» und «Hard-selling», sonst würde man ja nicht, wessen sich Freund Valentin rühmt. MK

## Fr. 10.– pro Bett

Hotelverein Gstaad und Umgebung erhöht Beiträge

Anlässlich seiner Herbst-Generalversammlung im Hotel Bahnhof in Schönried, unter dem Vorsitz seines Präsidenten, Marcel Burri-Ammon, Grand Hotel Alpina, Gstaad, wurden unter anderem auch die Vereinsfinanzen unter die Lupe genommen. Obwohl die Vereinsrechnung kein eigentliches alarmierendes Zeichen aufweist, konnten sich die anwesenden Mitglieder auf Antrag des Vorstandes dennoch dazu einverstanden erklären, den Bettenbeitrag von 20 Fr. auf 30 Fr. pro Jahr zu erhöhen. Dies im Hinblick auf kommende Aufgaben verschiedener Art, die in der Zukunft vermehrte finanzielle Mittel beanspruchen werden. Im weiteren nahm die Versammlung vom erfreulichen Betrieb der Zentralwäscherei Kenntnis, erfuhr vom guten Funktionieren der angeschlossenen Teppichreinigung, nahm Kenntnis vom Anlaufen des zentralen Büro-Zentrums, liess sich über das attraktive Sommerprogramm 1973 orientieren, stimmte dem Fortschreiten des Hotelneubaus von Walter von Siebenthal in Saanenmöser zu, liess sich über weitere Hotelprojekte in Kenntnis setzen und beschloss unter anderem das Datum seines Vereinsausfluges im Jahre 1973. Der rund 30 Mitglieder zählende HVG hat mit Heinz Gehrig, Präsident, bei der R. Friedl (Viktoria), Tr. Frick (Cabana, Saanen) und M. Fragnière (Montesano, Gstaad – früher Hotel Maurice) drei Eintritte zu verzeichnen. Traditionsgebunden waren die Hoteliers zum Diner Gäste des Tagungshotels, diesmal bei Kollege H. Kernen im Hotel Bahnhof, Schönried. P. V.

Da indessen vielfach politisch gefärbte Ueberlegungen den Ausschlag geben, die bei der Beratung nicht immer eindeutig erkannt und ausgewertet werden können, trachten wir danach, auch bei der Verwirklichung des beschlossenen Vorschlages beratend beizustehen. Das Gutachten oder die mündliche Beratung ist ja nur der erste grundlegende Schritt, wichtiger ist die Realisierung, bei der der Berater auch zugezogen werden sollte. So arbeite ich beispielsweise im Vorstand des st.-gallischen Fremdenverkehrsverbandes und in der neu konstituierten kantonalen Fremdenverkehrskommission mit. In diesen Gremien wurde unter anderem die Verwirklichung des Massnahmenkataloges festgelegt, den unser Institut seinerzeit im Zusammenhang mit der st.-gallischen Kurortserhebung ausgearbeitet hatte.

Dem schweizerischen Fremdenverkehr stehen im Zusammenhang mit Raump lanung, Entwicklungskonzept für das Berggebiet und mit der allgemeinen touristischen Expansion grosse Aufgaben bevor. Können dafür genügend Nachwuchskräfte rekrutiert und ausgebildet werden? Welche Chancen haben überhaupt junge Leute im Fremdenverkehr? Wo ist der Überschuss in der Tätigkeit stattfinden, gibt es gemeinsame Forschungsprojekte?

Die Vielzahl und die Komplexität der zu lösenden Probleme auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs verlangen nach einer engen Zusammenarbeit. Kürzlich sind die beiden Institutsdirektionen übereingekommen, eine bessere Koordination der Institutsarbeiten ins Auge zu fassen. Diese Zusammenarbeit soll übrigens auch auf die beiden Fremdenverkehrsinstitute München und Wien ausgedehnt werden. Eine erste Uebereinkunft betrifft die gegenwärtig in St. Gallen und Bern ausgearbeiteten Fremdenverkehrsdisser tationen. Demnächst soll ein gemeinsames Grundlagenforschungsprogramm abgeschlossen werden. Ausserdem wird die gemeinsame Herausgabe der im 27. Erscheinungsjahr stehende Vierteljahresschrift «Zeitschrift für Fremdenverkehr» existierende Zusammenarbeit auf dem Sektor der Veröffentlichungen soll inskünftig ausgebaut werden.

A propos Beratung: Im Normalfall hat ja der Berater keinen unmittelbaren Einfluss auf die Verwirklichung seiner im Gutachten gemachten Vorschläge. Wie können Sie trotzdem Einfluss auf die Realisierung nehmen?

Einmal durch möglichst klare Umschreibung der Vor- und Nachteile der einen und andern vorgeschlagenen Varianten.

Auf die erste Frage kann ich positiv antworten, insoweit es gelingt, die jungen Leute finanziell und arbeitszeitmässig den andern Branchen entsprechend zu stellen. Die auch in den Schulhotels gemachte Feststellung gilt zum Beispiel ebenfalls für unsere Hochschule. Verhältnismässig viele junge Leute interessieren sich für eine Karriere im Fremdenverkehr. Die Vielzahl der in Ihrer Frage enthaltenen Probleme im Zusammenhang mit der starken touristischen Entwicklung faszinieren beispielsweise viele Studenten. Ob sie indessen nach dem Studium tatsächlich im Fremdenverkehr tätig sind, hängt von den doch spärlichen, interessanten Stellenangeboten im Fremdenverkehr – verglichen mit der Industrie und andern Dienstleistungssträngen – ab. Dargestellt ist der Nachwuchsmangel eher beim unteren und mittleren Kader festzustellen.

Die auf uns zukommenden Probleme können wir nur durch gut ausgebildete Leute bewältigen. Dem SHV ist diesbezüglich ein Kompliment für die zielbewusst geforderte Schulung auf allen Einstufstufen auszusprechen, ein Beispiel, das den andern Exponenten des Fremdenverkehrs als Vorbild und als Verpflichtung dienen kann.

# Kann eine Fachmesse das «Fach messen»?

Euro Snack Köln 1972 – Internationale Fachausstellung für Grill- und Imbissbetriebe

Jedermann weiss, dass der Begriff Messe mit der Tätigkeit von «messen» nichts zu tun hat. Die Messe oder «Kirmes» war und ist es noch heute – ein Markt, ein Jahrmarkt, wo das Volk sich orientierte am Angebot und den Besuch des Marktes noch mit etwas Vergnügen verband. Die grossen Messenplätze in Europa haben sich heute dem Trend der fachlichen Nüchternheit in einem Masse angepasst, das zum Problem für den Besucher wird. Der Fachmessenkalender platzt aus den Nähten, und es empfiehlt sich deshalb, die Auswahl zum Besuch einer Fachmesse gezielt zu treffen.

## Das Beispiel Euro Snack

Für den Besucher, der mit wachem Sinn diese Fachmesse für «Ausserhalb»-Vergleichen studiert, stellt sich immer die Frage, ob sich der Aufwand lohnt, sowohl für den Aussteller als auch für den Gast. Die über 300 Aussteller aus 14 Ländern Europas und aus Übersee präsentieren auf einer Ausstellungsfläche von rund 20 000 m<sup>2</sup> ein Angebot, dessen Fächer das Thema Imbiss fast lückenlos abdeckt. Während 4 Tagen hatte man Gelegenheit, sich zu orientieren, zu informieren, Gespräche zu führen und nicht zuletzt an den gut geführten Fachseminaren teilzunehmen. Die Seminarteilnehmer kamen denn auch in grosser Zahl, und man vergisst, wie viele ähnliche Anlässe in der Schweiz zu ziehen, wo der Besuch manchmal Wünsche offen lässt. Wenn man aber

weiss, dass zum Beispiel in Deutschland buchstäblich jedermann einen Imbissbetrieb eröffnen kann, ohne den Fachausweis zu erbringen, wenn er nur über das nötige Kapital verfügt, sieht das Verhältnis wesentlich anders aus. Sicher waren viele Besucher an der Fachmesse, die sich eine andere Existenz suchen und die auch – für deutsche Verhältnisse – eine echte Chance wittern, um mit einem Imbisswagen an der Ecke gegenüber dem Traum vom grossen Geld zu realisieren.

## Zufriedene Aussteller

Das starke Interesse der Besucher war sicher für die Aussteller eine Belohnung ihrer Anstrengungen. Im Gegensatz zur ICEHO, die in erster Linie eine Informationsmesse ist, war die Euro Snack eine Verkaufsmesse, wo direkt am Stand gehandelt wurde. Etwas gespenstig wirkten dabei die Stände, wo die verschiedenen Modelle von Grills angeboten wurden und die Plastikhähnchen ihre einsamen Runden am Spieß drehten. Ihre künstlich-entwickelte Körper signalisierten den laut- und lustlosen Schrei in die Ausstellung: keine Degustation! Abgesehen von diesem von vielen empfundenen Schönheitsfehler, war diese Fachmesse sehr wohl in der Lage, einen Massstab zu liefern. Gerade als Ausländer war man interessiert, Vergleich zu ziehen. Man kann also das «Fach messen», wenn man sich Zeit nimmt und bei Gelegenheit über die Grenze schaut. P. St.

les conjoints sur les tarifs normaux aller et retour de courte durée en Europe. Cette réduction est de 50% sur le tarif normal aller et retour en classe touristique. La réduction est accordée à condition que l'un des conjoints paie le plein tarif, pour un voyage ne dépassant pas cinq jours, et que les deux conjoints prennent le même vol à l'aller et au retour. Une proposition de Swissair d'introduire un abonnement pour les passagers utilisant fréquemment les lignes européennes n'a pas été acceptée par la conférence des tarifs IATA qui s'est réunie cet automne à Torremolinos, Espagne.

## La KLM met le DC-10 en service

Au cours d'une conférence de presse organisée par ses dirigeants, la compagnie KLM a annoncé qu'elle prendra prochainement possession à Long Beach, de son premier DC-10-30, et le mettra en service sur la ligne Amsterdam-New York en décembre.

Dans la version KLM, le DC-10-30 accueillera 269 passagers, soit 22 en 1<sup>re</sup> classe et 247 en classe économique, avec cinq palettes de fret, soit 10 tonnes. La vitesse de cette nouvelle machine est de 920 km/h en croisière. A l'occasion de l'introduction du DC-10 sur leurs réseaux, les compagnies KLM, Swissair, SAS et UTA ont formé un groupe – la KSSU – et passé une commande de 32 appareils de ce type. Les tâches d'entretien ont été réparties afin de rationaliser l'exploitation; c'est ainsi que celui des cellules sera confié à Swissair, la KLM se chargera de la révision des réacteurs et UTA de contrôler les trains d'atterrissage ainsi que le générateur auxiliaire. Les représentants suisses de la KLM ont également annoncé que sur les vols de moins d'une heure desservant les lignes européennes, le service de 1<sup>ère</sup> classe sera supprimé. Dès le 19 décembre, le vol régulier Zurich-Amsterdam de la KLM ne comportera plus que la classe économique; il en ira de même pour le vol régulier Genève-Amsterdam. Dès le 1er avril 1973, date de l'entrée en vigueur du prochain horaire d'été, cette suppression due à un manque de temps pour dispenser les nombreux services exigés par les passagers de première – sera généralisée à bord de tous les appareils DC-9 des lignes européennes. La KLM estime que son exemple sera probablement suivi par d'autres compagnies de navigations aériennes.

Das schweizerische Strassennetz übersteigt 60 000 Kilometer.

## Mehr Wohnkomfort

Nach der Volkszählung vom Dezember 1970 entfielen nur noch 3,06 Personen auf eine Wohnung, gegenüber 3,45 Personen im Jahr 1960 und 3,64 Personen im Jahr 1950. Bei gleichbleibender Besetzung hätten in den letzten zehn Jahren 225 000 Wohnungen weniger gebaut werden müssen, um den Bedarf zu decken. Nur etwa die Hälfte der Wohnungsproduktion ist auf die Bevölkerungsvermehrung zurückzuführen, der Rest auf steigende Ansprüche.

## Ruf nach weiteren Budgetkürzungen

Die Christlich-demokratische Volkspartei der Schweiz hat eine weitere Kürzung der Bundesausgaben für 1973 um 200 Millionen Franken verlangt, damit die Finanzrechnung des Bundes ausgeglichen werden könnte. Gleichzeitig verlangt die Partei die vorzeitige Inkraftsetzung der vorgeschlagenen Erhöhungen der Wehrsteuer und der Warenumsatzsteuer.

## Konsumgüterimport lässt nach

Im dritten Quartal dieses Jahres stieg die Einfuhr von Konsumgütern gegenüber dem Vergleichsstand des Vorjahres wertmässig um 9,7 Prozent. Von diesem Zuwachs waren mehr als zwei Drittel Gütereinfuhr nur noch um 3,2 Prozent zugenommen, gegenüber realen Zuwachsraten von 10,3 Prozent im dritten Vierteljahr 1971 und 12,0 Prozent im zweiten Quartal dieses Jahres.

## Fast food

# Invasion amerikanischer Sempel-Restaurants

McDonald's Corporation führt seit einigen Monaten mit grossem Erfolg zwei Hamburger-Restaurants in Paris, eines davon an den Champs-Élysées. Dieser erste Erfolg in Frankreich – der Hochburg kulinarischer Freuden – veranlasst das amerikanische Nachrichtenmagazin «Business Week» zur Voraussage, dass Europa in den nächsten Jahren von sogenannten Fast-food-Ketten – also Schnellrestaurants mit grossem Umsatz, beschränktem Angebot und niedrigen Preisen – überannt wird.

Bis vor kurzem galt England als der Vorposten dieser Entwicklung. J. Lyons & Co. betreibt nach dem Franchise-Concept 595 Wimpys-Restaurants, Kentucky Fried Chicken führt – nach einem schlechten Start – inzwischen 113 Verkaufsstellen, die im nächsten Jahr um weitere 167 mehr als verdoppelt werden. In Deutschland dagegen war Kentucky Fried Chicken (KFC) weniger erfolgreich. KFC konzentriert sich deshalb auf die Expansion in England, Japan und im Karibischen Raum.

## Europa ist reif...

Die amerikanischen Firmen und viele Kopisten sind jedoch der Überzeugung, dass der Kontinent reif für die Fast-food-Expansion ist. McDonald's eröffnete weitere Restaurants in Deutschland, den Niederlanden und wird in England, Schweden und Frankreich ebenfalls expandieren. Ziel: 300 «Outlets» in Europa in den nächsten fünf Jahren. Europäische Firmen mischen in diesem Sog erfolgreich mit. Der französische Supermarkt Goulet-Turpin eröffnet sogenannte «Chicken-Shops» – eine klare Imitation von Kentucky Fried Chicken. Nestlé und Wagons Lits starteten eine neue Restaurantkette in Deutschland (Snacky – looks like a California stylist's version of an alpine chalet) und eine weitere Kette «Pic & Pac» in Frankreich, Belgien, den Niederlanden, Italien und Spanien.

Wimpy International, eine Tochtergesellschaft der J. Lyons & Co., betreibt bereits 300 Wimpy-Restaurants ausserhalb Englands und wird von Deutschland aus einen neuen Restaurant-Typ lancieren: die «Bake'n Take». Angebot: Fleisch- und Poulet – Kuchen, bzw. – Pasteten. Die Gruppe Louis Dreyfus, eine grosse französische Getreidehandels-Gesellschaft, entwickelt mit der französischen Novotel Hotelgesellschaft eine «Dinocrock Cheeseburger Kette» in Frankreich. Die Svenska Esso, ein Tochtergesellschaft der Standard Oil Company, wird voraussichtlich im Franchising-System 150 Hamburger- und hot-dog outlets betreiben.

## Wurst und Gulaschsuppe

Entgegen den amerikanischen Vorbildern



## Kritische Beschäftigungslage der Maschinenindustrie

Alle Zweige der schweizerischen Maschinenindustrie mit Ausnahme des Textilmaschinenbaus weisen einen deutlichen Rückgang ihrer Arbeitsvorräte aus. Besonders alarmierend ist der Rückschlag bei den Eisen- und Stahlwerken, bei denen sich die Arbeitsvorräte innerhalb eines Jahres von 6,5 Monaten auf 3,7 Monate zurückgebildet haben. Die Beschäftigungslage in der Maschinenindustrie wird über kurz oder lang kritisch. In diesem Zusammenhang ist bemerkenswert, dass die bekannte Firma SIP in Genf mit einem Jahresverlust von über 2 Millionen Franken abgeschlossen hat. R. S.

## Participation financière de la Chaîne HFI

Il est intéressant pour les hôteliers de connaître les activités hôtelières exercées par les compagnies de navigation aérienne. L'office de relations publiques de HFI vient d'établir un dossier qui énumère de façon complète les actuelles participations de la chaîne, filiale de la compagnie nationale d'Air France.

Les participations de la chaîne seraient les suivantes: «Relais aériens français» à Tours (57%), «Sofitel» à Paris (3%) «Sodeto-Paris» qui a participé au financement de l'Hôtel Neully du Club Méditerranée – (6%), «Société Africa International» (6%). Sans indiquer de chiffres, le dossier fait encore état de participation à la Société Africa International, l'immobilier hôtelière SA – qui possède l'Hôtel Méridien, la filiale à part entière d'Air France, répondeur, voici la répartition exacte du capital de la SODEMP:

60%: Chaîne HFI  
20%: L'W's Hôtel (groupe américain d'exploitation)  
10%: Caisse de dépôts et consignations, dont la filiale SICOMI est propriétaire des murs de l'Hôtel Méridien  
5%: Société générale  
5%: Société de l'Hôtel Lafayette de la Chaîne Concorde (Groupe Louvre-Taittinger)

On sait qu'il y a eu échange de participation entre la HFI et la SODEMP au sujet du futur Hôtel Lafayette, mais le capital n'étant pas connu, on ne peut se prononcer sur le degré de réciprocité de cet échange de participation entre les deux établissements de luxe.

La Chaîne Méridien s'étend vers l'Amérique du Nord

On sait que l'établissement le plus représentatif de la Chaîne ci-dessus mentionnée est l'Hôtel Méridien (plus de 1000 chambres tout confort) près de la Porte Maillot à Paris. Cette chaîne hôtelière, exploitée par la succursale d'Air France, fondée en 1970 sous la raison sociale «Hôtel-France-International» a fait savoir par un communiqué de presse que son dernier né sera le «Mériidien-Montréal», première implantation de la Chaîne en Amérique du Nord, à savoir:

«L'ensemble Place Desjardins, complexe immobilier de 100 millions de dollars actuellement en construction à Montréal

sera le site de la première implantation nord-américaine de la chaîne Méridien, nord-américaine de la chaîne Méridien, nord-américaine de la chaîne Méridien (HFI)

La construction du Méridien-Montréal, établissement de 600 chambres, débute sous peu et complètera, à fin 1975, l'ensemble des trois tours de 28, 35 et 41 étages. Elles entoureront une vaste place, véritable cœur d'un domaine transparent, en face de la Place des arts, au centre de Montréal, avec laquelle il communiquera directement.

Un centre commercial et une piscine en plein air feront aussi partie du complexe immobilier actuellement en construction, qui sera relié aux passages des principaux axes de Montréal.

Walter Bing

## Une nouvelle chaîne hôtelière

# L'Etap-hôtel/ Europ-hôtel

(ATS) Les sociétés «Wagons-Lits» et «British Transport Hotels» viennent de signer un accord pour une collaboration étroite sur le secteur hôtelier. Cet accord a pu être conclu après l'entente de la Grande-Bretagne dans la CEE. Les deux sociétés exploitent des hôtels dans 13 pays européens parmi lesquels figure également la Suisse. Les hôtels des deux sociétés s'occuperont particulièrement des voyageurs d'affaires et des groupes de touristes. Un service de réservation commun est mis sur pied. L'agence de Bâle de «la Compagnie internationale des wagons-lits et du tourisme» (avec siège à Paris) qui a annoncé la signature de cet accord, précise qu'elle donnera à la chaîne hôtelière de la compagnie, «l'Etap-hôtel/Europ-hôtel», une dimension européenne. Les représentants du groupe français ont signé récemment l'accord de collaboration avec la British Transport Hôtels à Londres.

## Réduction de tarif sur les vols européens

# 50% pour le conjoint

Sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, Swissair introduira dès le 1er avril 1973 une réduction pour



## Inflationsbekämpfung

Die Nationalbank hat den Geschäftsbanken auf Ende November die Gewährung von Dollar-Swaps – also die Ueberlassung von Franken gegen Dollars – verweigert. Sie will dadurch die Kreditexplosion des Bankensystems bremsen. Es steht nun fest, dass es nach Ablauf des bestehenden Gentlemen's Agreements über die Begrenzung der Kreditzuwachsrate zu einer eigentlichen Kreditexplosion gekommen ist. Dem Vernehmen nach haben die neu gewährten Kredite im dritten Vierteljahr den von der Nationalbank ins Auge gefassten Platfond um 2 Milliarden Franken überschritten. Diese Kreditexplosion wäre eine der Hauptursachen der beschleunigten Teuerung in der Schweiz.

Auf Anfang Dezember wird die bundesrätliche Botschaft über einen neuen dringlichen Bundesbeschluss zur Inflationsbekämpfung erwartet. Dem Vernehmen nach sollen die eidgenössischen Räte im Januar 1973 zu einer ausserordentlichen Session einberufen werden, welche sich vor allem mit der Inflationsbekämpfung zu befassen hätte.

## Strassenbauten

In der Schweiz wurden letztes Jahr für Strassenbauten und -unterhalt 2315 Millionen Franken aufgewandt. Rechnet man die Kosten der Strassensignalisierung usw. hinzu, so nehmen die Strassen rund 3 Prozent des schweizerischen Bruttosozialprodukts in Anspruch, was im internationalen Vergleich sehr viel ist.

Die neue vollautomatische Gläserpülmaschine mit sensationellen Vorteilen! Stundenleistung: 1000-2000 Gläser oder 600-800 Tassen/Untertassen. Einzigartiges Wasch- und Spülsystem über grosse, oben und unten rotierende Düsenarme mit Breitstrahl. Kaltspülung für Biergläser, Entkalker serienmässig eingebaut, automatischer Glanz-trockner-Dosier-Automat-Gastronorm.

# HAMO

Neu - Neu - Neu - Neu - Neu

## GS 20

Breite: 60 cm  
Höhe: 76 cm  
Tiefe: 60 cm  
Körbe 50 x 50 cm  
Keine teuren Installationen.

Spülautomat für Gläser und Kaffeegeschirr

**BON**

Verlangen Sie unverbindlich Prospekte und Unterlagen direkt beim Hersteller

**HAMO AG**  
2500 BIEL-BIENNE  
Solothurnstr. 140

Name: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort: \_\_\_\_\_  
(GS 20) HR

# DIE GROSSEN VON WANDER

Die kostensparenden Grosspackungen für Grossverbraucher.



Pront Ovo instant: auch kalt die praktischste Lösung.

Ovomaltine kalt: der Begriff für stärkende Erfrischung.

Caotina: kalte «Schoggimilch», von den Kleinen besonders begehrt.

## ...UND DIE ALLERKLEINSTEN

Die bekannten Service-Portionen.



Ob gross oder klein: Qualität von Wander.

Jetzt sind kalte, gesunde Getränke am meisten verlangt.

# «Ich bin der Radar des Ritz»



Das Hotel «Ritz» an der Place Vendôme 15 in Paris, von dem alle Ritz-Hotels in der Welt abstammen, ist schon heute, erst 73 Jahre nach seiner Gründung durch den Schweizer César Ritz, Legende geworden.

Da war vor allem der kleine Geissenbub César Ritz aus Niederwald im Wallis, das dreizehnte Kind seiner Eltern, der als König der Hoteliers und Hotelier der Könige einige Jahre nach der Gründung seines Hotels krank wurde. Sein Stil aber blieb weiter über seinen Tod hinaus im Ritz, das weder das grösste noch das älteste noch das teuerste Hotel der Welt ist, aber sozusagen der Rolls Royce von allen Hotels.

Dort waltete Escoffier, der berühmte Chef de Cuisine, seines Amtes. Edward VII. stieg hier ab, wenn er Pariser Atmosphäre brauchte, Marcel Proust liess sich zu seinen Werken inspirieren. Louis Bromfield, der amerikanische Schriftsteller, Greta Garbo und Marlene Dietrich, sie alle kamen. Und Coco Chanel, «la grande Mademoiselle» starb im «Ritz», in das sie sich jeden Abend aus ihrer Wohnung an der Rue Cambon zu rückzog.

Hier erschien auch Ernest Hemingway als Kriegsberichterstatter, die Maschinengewehre unter dem Arm, zusammen mit Oberst David Bruce (dem späteren amerikanischen Botschafter in Paris), nachdem die deutsche Wehrmacht, die im «Ritz» ihr Hauptquartier aufgeschlagen hatte, abgezogen war. Er betrat «kleine Bar». Seine Frau Cambin und sprach die legendären Worte zum Barman Georges: «Georges, I liberate the Ritz».

Beinahe Legende, aber seine sehr lebendige, ist der einzige Sohn und letzte Nachkomme von César Ritz, sein Sohn Charles, bei dem ich für 24 Stunden an einem der sonnigsten Septembertage zu Gast bin.

**Charles César Alexandre Ritz**

Er ist einundachtzig, man würde ihm etwa sechzig geben. Seit einiger Zeit wieder verheiratet mit einer Genferin, Madame Foy, einer sehr schönen blonden Vierzigerin. Schlank, schmal, mittelgross, mit braunen Augen und einer Vorliebe für

einfache Blazeranzüge, Mineralwasser Volvic aus der Auvergne, rote Rosen und seinen «Rauhaardäckel aus Laufen: «Wickel».

Auch Edelweiss liebt Charles Ritz, er ist wie sein Vater Schweizer geblieben. In seinem Pass steht Niederwald als Heimatort. Sein Beruf: Hotelier. Seine fabelhafte Form ist auf mancherlei zurückzuführen, «ich esse wenig. Immer eine Gemüsesuppe, ein einfaches Gericht, am liebsten Spaghetti. Ich trinke zuweilen Bier, viel Tee. Jeden Tag unternehme ich einen Marsch im Bois de Boulogne mit Wickel. Dazu kommen jeden Tag isometrische Übungen, zweimal wöchentlich eine Massage und regelmäßige Untersuchungen bei einem praktischen Arzt und zwei Spezialärzten. So kann ich es mir mit meinen achtzig Jahren noch leisten, stundenlang in den Flüssen von Norwegen und Bayern zu stehen und mich meinem Hobby zu widmen, dem Fliegenfischen.» Das Fliegenfischen allein wäre eine Reizfrage wert. Charles Ritz hat über dessen Technik Bücher geschrieben und gilt in der ganzen Welt des Fliegenfischens als grosse Autorität.

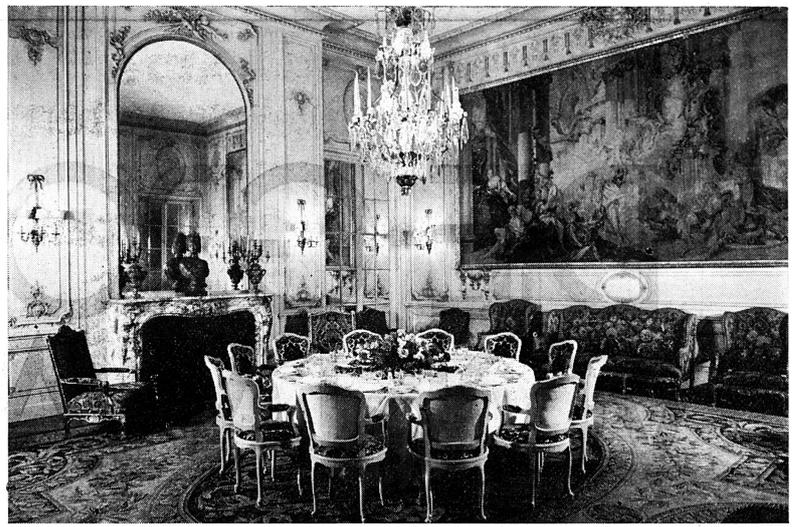
Aber wir wollen heute unser Gespräch, das wir in der kleinen Eingangshalle (das «Ritz» keine grosse Hotelhallen) führen, beruhen lassen.

## Die Probleme des «Ritz»

«Unsere Hauptaufgabe besteht darin, im Hotel, das wohl das traditionsreichste der Welt ist, dem Gast Luxus, tadellosen Service und zeitgemässen Komfort zu geben.

Luxus heisst bei uns: eine Innenausstattung, die dem Auge gefällt, sanfte Farben überall, kupferne Bettgestelle in den Zimmern, ein Licht, das nicht wehtut, Blumen allenthalben, schöne Restaurants, Gärten und viel Platz.

Vom Service nenne ich nur einige wichtige Details, etwa die Person unseres Concierges Michel. Er kennt (beinahe) jeden Gast bei seinem Namen. Er weiss beispielsweise, dass dieser Generaldirektor keine französische Schlummerrolle wünscht und dass Maia Rubinstein gar keine Kissen liebt. Hinter diesem Detail steht eine methodische Aufmerksamkeit. Im «Ritz» wird über jeden Gast



eine Karte geführt, gleichgültig, ob er 24 Stunden bleibt oder zwei Monate. Service heisst auch die Qualität unserer Küche und die Bedienung in den Restaurants. Jean Combet, einer unserer Maîtres d'hôtels beispielsweise, wacht speziell darauf, dass die Menus, die er zusammenstellt, originell, leicht und gut verdaulich sind. Niemand soll nachher Surprises haben.

Nun zum Komfort. Er ist eminent wichtig. Mit Tradition allein kann das beste Hotel der Welt nicht geführt werden. Die Bettwäsche muss unübelndig sauber sein (seit einiger Zeit ist sie bei uns bunt), die Badetücher weich, flaumig und rosa. Alles muss funktionieren: die Heizung, das Wasser, das Radio, die Elektrizität. Dahinter steht ein ganzer Stab von Handwerkern. Am Morgen sollte der Gast wenn möglich nie mehr als zehn Minuten nach der Bestellung auf sein Frühstück warten müssen. Er darf auch noch um Mitternacht noch ein Sandwich, Salat, frische Früchte und einen heissen Kaffee haben. Unser Service dauert vierundzwanzig Stunden. Das bedeutet doppelte

## Meine 24 Stunden im «Ritz»

Ich machte die Probe aus Exemplar: Mein Gepäck war angelangt, kaum zehn Sekunden, nachdem ich im Zimmer Nr. 85 im vierten Stock mit Blick auf einen der Ritzgärten war. Der Liftbot kannte mich «hach» zwanzigmal im Liftfahren. In meinem Zimmer war wirklich alles bequem, das Bett, der Lesestuhl und die Badewanne. Vom Diner im Restaurant «Espadon» träume ich noch heute: Consommé en gelée  
Filet de bœuf Charolais mit Artischockenböden  
Crêpes au citron mit einer Erdbeersauce.  
Der Bordeaux «Château Mouton Baron Philippe», Jahrgang 1964, lag gerade neben einem Château Mouton Rothschild, und das ist in meinem Leben bisher der beste Wein den ich getrunken habe.

Das Frühstück brachte der Zimmerkellner in sieben Minuten ans Bett nebst einem «Figaro»: Die einzigen Geräusche, die ich hörte, erwiesen sich als sehr freundlich, nämlich das Plätschern des Brennens am Abend und das Vogelgezwitscher am Morgen.

## Der Radar des «Ritz»

Was für eine Aufgabe hat Charles Ritz, einziger Sohn von César und Marie-Louise Ritz (Madame Ritz starb hochbetagt 1961). «Ich bin Präsident des Verwal-

lungsrates des Ritz» in Paris, ebenso im Verwaltungsrat der Ritz-Hotels in Lissabon, New York (dort heisst es das «Ritz-Carlton») und in Boston. Ich bin also nicht eigentlicher Direktor, ich habe auch kein Bureau, ich lebe in einem Appartement im «Ritz» im obersten Stock. Ich beschäftige mich mit allen Neuerungen. Bei der Innendekoration geht mir eine Schweizer Innenarchitektin an die Hand. Ich rationalisiere die Arbeit hinter den Kulissen und kümmere mich um die 240 Angestellten (früher waren es 500), für die ich eine eigene Küchenbrigade habe. Da mir alles Mechanische liegt, versuche ich den Betrieb zu mechanisieren. Mit einer Computerbuchhaltung, mit Küchen, die nicht zu weit von den Restaurants liegen, mit einem neuen Lift und renovierten Badezimmern.

Ich bin sozusagen «der Radar des Ritz». Ich muss spüren, was nötig ist. Was ich sonst noch tue? Ich mache das «Ritz» besonders in den USA, populär. Durch mein Hobby, die Technik des Fliegenfischens, unterhalte ich viele Kontakte. Jedes Jahr unternehme ich eine ausgedehnte Vortragstournee nach den USA. Wissen Sie, dass die Amerikaner ein besonderes Adjektiv kennen? It's ritzly. Das heisst, es ist schön, gepflegt, kultiviert.

Ich kenne wirklich auch kein anderes Hotel der Welt, das sprachschöpferisch tätig war. Oder könnten Sie sich «hiltono» vorstellen?

Muss denn für ein «Ritz», das neun Monate im Jahr, von Mitte März bis Mitte Dezember sozusagen «au complet» ist, Propaganda gemacht werden?

«Ja, sicher, denn die alten Habitués sterben auch einmal aus.» So meint Direktor Janusz Zembruski, früherer polnischer Diplomat und während des letzten Weltkrieges Polenflüchtling in der Schweiz. Er begleitet mich auf eine Tour durch das Hotel und durch verschiedene Restaurants, Bars und Appartements.

«Wir sind nicht ein Hotel für Gruppenreisen, sondern für den Aufenthalt von Individualisten. Früher waren Familien mit Kindern und Dienstboten, die für drei Monate im «Ritz» Residenz hatten, keine Ausnahme. Heute ist ein Aufenthalt von drei Wochen ungewöhnlich. Das Reisetempo beschleunigt sich immer mehr. Unsere hauptsächlichsten Gäste sind heute neben Politikern, Aristokraten, «hommes et femmes du monde» die leitenden Repräsentanten grosser Banken und bedeutender Industriezweige. Etwa die J. P. Morgan, die Chase Manhattan Bank, die IBM, die General-Electric,

die Ciba-Geigy. Aber das genügt nicht. Wir müssen wieder neue Kreise schaffen, auch junge Leute für das «Ritz» interessieren. Wir sind nämlich gar nicht teuer als die andern Luxushotels von Paris oder ein «Hilton», ein «Intercontinental». Ein Einzelzimmer mit Bad (wir waren das erste Hotel in Paris, in dem César Ritz vor der Jahrhundertwende in allen Zimmern Bäder einrichtete) kostet zwischen 165 und 200 Francs, für 2 Personen zwischen 200 und 300 Francs (150 bis 200 Schweizer Franken).

Nach einem stündigen Rundgang mit Direktor Tembruzski scheint es mir, als ob 73 Jahre, seit der Gründung des Hotels 1898, wie ein Film an mir vorbeigezogen wären!

Da liess sich die schöne Otéro, eine Demi-Mondaine, von ihren Bewunderern zum Souper einladen.

Da nahm sich Marcel Proust zuweilen nur für einige Stunden ein Zimmer und liess sich kurz vor seinem Tode noch sein Lieblingsbier «bien glacé» aus dem «Ritz» kommen.

Da trank Winston Churchill seinen Heidsieck.

Da regierte der berühmte Olivier als Maître d'hôtel.

Da wohnte Hermann Goering im schönsten Appartement des Hauses, nachdem die deutsche Wehrmacht zum Leidwesen des gesamten Hotels hier ihr Hauptquartier aufgeschlagen hatte.

Da starb die alte Madame César Ritz, die Louis Bromfield in seinem Roman «Das Leben der Ann Bolton» unsterblich gemacht hat, ganz oben in ihrem Appartement, nachdem sie noch bis zu ihrem Tode jeden Tag die Gästeliste ihres Hotels verlangt hatte.

Da erforderte der Barman Bertin, als die «Normandie» das blaue Band gewonnen hatte, einen blauen Cocktail. Er mischte zu Gin etwas Methylenblau, mit dem Erfolg, dass alle Gäste am andern Tag «pi-pi-bleu» hatten. Und da waren die vielen Gäste, von denen man nicht sprach oder schrieb. Wie das Paar, in dessen Zimmer ich bei meinem Rundgang 40 blaue Rosen sah, und zwei leere Flaschen Champagne brut.

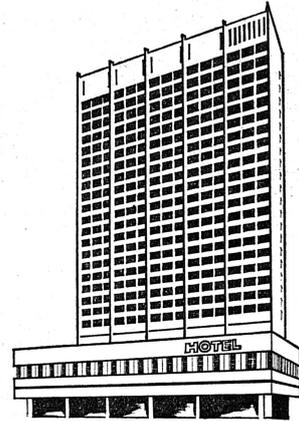
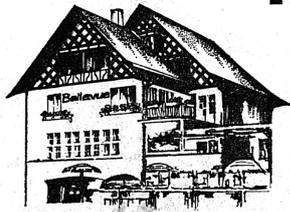
Als ich das «Ritz» verliess, fühlte ich mich, als ob ich ein Stück Heimat verlassen hätte. Von Monsieur Ritz, der mir nach dem Interview Blumen geschickt hat bis zum Concierge Michel, der beim Abschied lächelnd «Kommen Sie bald wieder, Madame. Wir waren glücklich, Sie da zu haben.»

Auch ich war glücklich.

Susanne Zwicky



# Die Neuen von ADS Hotelbuchungssysteme, mit denen Sie Zeit, Personal und Kosten sparen



Die wirtschaftliche ADS-Hotelbuchungsmaschine 700

- sammelt Betriebszahlen,
- druckt die Gästerechnung, dabei automatischer Formulareinzug und Zeilenfindung,
- ist Zentrale für alle im Hause eingesetzten Registrierkassen,
- ordnet Statistikzahlen,
- überwacht Geldeinnahmen und Debitorenstand.

Auf kleinstem Raum (32 x 37 cm) bietet sie Leistungen, die in mancher großen vermißt werden.



Wenn Sie mehr als 19 Speicherwerke benötigen, garantiert ein ADS-Hotelbuchungsautomat 1700 mit Staffeldruck eine perfekte Gästerechnung.

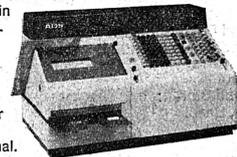
- Der Buchungsablauf ist programmiert. Das bedeutet: einfache, unkomplizierte und folgerichtige Bedienung bei optimaler Sicherheit.
- Automatischer Zwischen- und Tagesabschluß in Sekunden.
- Automatischer Total-Transfer auf alle vorhandenen Kasse- und Kredit-Speicherwerke.
- Automatischer Formulareinzug und Zeilenfindung.
- Optimale Salden-Kontrolle durch Paralleldruck.

Das sind die Vorteile des ADS-Systems 1700: Sie erhalten mehr Leistungen für Ihr Geld. Mehr Organisation, mehr Information, mehr Sicherheit.



ADS-Hotelbuchungsautomaten 1700 mit Kolonnendruck: die neue Leistungsklasse. Vielfältige Automaten und programmierte Arbeitsabläufe erleichtern das Buchen und verhindern Bedienungsfehler. Dieses ADS-System 1700 ist der Grundstein, damit Sie mit weniger Personal bessere Leistungen und durch die bessere Organisation bessere Ergebnisse erzielen.

- 29 Speicher- und Rechenwerke erfassen umfangreiche Datenmengen und liefern aktuelle Informationen. Zu jeder Zeit ist das ADS-System 1700 abschlußbereit. In wenigen Augenblicken liegen gedruckte Tagesergebnisse vor.
- Automatisch erfolgen Formularanlage, Formulareinzug, Zeilenfindung und Formularausgabe.
- ADS-System 1700, das bedeutet zum Beispiel auch Worddruck in mehreren Kolonnen auf Formular und Journal, gleichzeitiger Abdruck der Zimmer-Nummer auf Rechnung, Beleg und Journal.



## Wirtschaftlicher, moderner und schneller buchen - Hotelbuchungssysteme von ADS

### Informations-Coupon

an die ADS-Anker Data System AG 8021 Zürich Militärstraße 106 Tel. 01/23.86.00

Ich interessiere mich für die Leistungen Ihrer Systeme

ADS-System 700

ADS-System 1700 Staffeldruck

ADS-System 1700 Kolonnendruck

Bitte rufen Sie mich an: am ..... um ..... Uhr

Firmenstempel/Telefon-Nummer bitte nicht vergessen.

Alle ADS-Hotelbuchungsautomaten werden nach vernünftiger betrieblicher Planung eingesetzt. Deshalb gibt es ein logisch abgestuftes, nach Preis und Leistung gestaffeltes Angebot von ADS-Hotelbuchungssystemen.

Schicken Sie uns diesen Coupon. Sie erhalten von uns ausführliche Informationen über „Die Neuen von ADS“.

un NOM pour votre RENOM



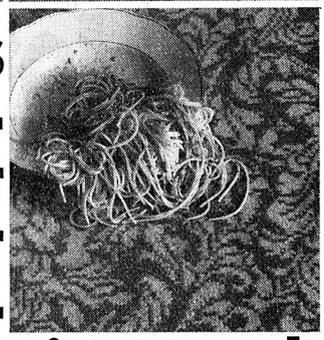
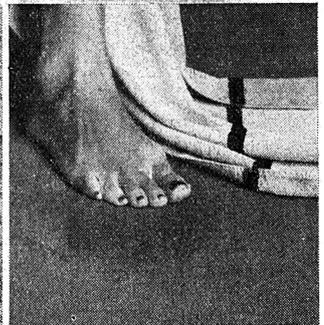
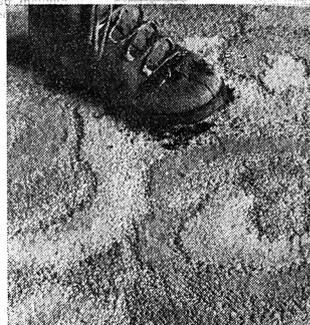
**LA SEMEUSE**

LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

sur demande, sans engagement  
offre avec échantillons  
ou  
dégustation à domicile

☎ (039) 23 16 16

Torréfaction de café LA SEMEUSE, 2301 La Chaux-de-Fonds



## Das Hassler-Sortiment löst Teppich-Probleme im Hotel!

Die Böden in Ihrem Hotel sind intensiver Beanspruchung ausgesetzt: derbe Sohlen, spitze Absätze, schmutzige und nasse Schuhe... alles müssen sie über sich ergehen lassen!

Strapazierfähigkeit getestet wurden. Und die gleichzeitig rasch und einfach zu reinigen sind.

Für solch ausserordentliche Ansprüche ist das Hassler-Hotel-Sortiment zuständig. Es umfasst nur solche Teppiche und Bodenbeläge, die unter härtesten Bedingungen auf Ihre

Lassen Sie sich von Ihrem Fachhändler beraten: er hat auch für Ihr Teppich- oder Bodenbelags-Problem im Hotel die richtige Hassler-Lösung bereit!

Für jedes Teppich- und Bodenbelags-Problem die richtige Lösung:  
**das Hassler-Sortiment**

**HASSLER**

Hans Hassler AG, Kasinostrasse 19, 5001 Aarau, Telefon 064 / 2221 85

K

**Bauherrschaft:**  
Grütli AG, Nidau

**Pächter:**  
H. und E. Hildbrand-Salzmänn,  
Nidau

**Baumeisterarbeiten:**  
V. Ferretti, Biel

**Maler- und Gipsarbeiten:**  
E. Metthez, Nidau

**Sanitär- und Installateur-  
Arbeiten:**  
Fa. Hasler & Co., Biel

**Elektro-Installationen:**  
Fa. Mühlematter SA, Biel

**Küchen- und Buffetanlagen:**  
Fa. N. Scheidegger, Grenchen

**Schreinerarbeiten:**  
H. Eggimann, Huttwil  
F. Ramseier, Eggwil

**Tische und Stühle:**  
Geka-Collection, Langenthal

**Teppiche und Vorhänge:**  
Geka-Collection, Langenthal

**Lampen und Dekorationen:**  
Geka-Collection, Langenthal

**Rolläden und Storen:**  
W. Renggli, Basel

**Kühlanlage:**  
A. Jakob, Zollbrück

**Plättileger:**  
B. Schrittwieser, Subingen

**Teppichleger:**  
R. Sägesser, Langenthal

# RESTAURANT GRÜTLI · BAR · NIDAU



**Planung und Gestaltung:**  
Fa. W. Käser, Team design,  
Langenthal

**Ingenieurarbeiten:**  
O. Rohrer, dipl. Ing., Bern

**Telefoninstallationen:**  
Fa. Autophon AG, Biel

**Lichtreklame:**  
Fa. Scripta-Neon, Biel

**Grafik:**  
H. R. Krähenbühl, Wettingen

**Kunstarbeiten:**  
O. Rufenacht, Luterbach

**Lüftung:**  
Fa. Wirz AG, Bern

**Kaffeemaschine:**  
Fa. Schaerer AG, Wabern

**Reinigungsinstitut:**  
P. Lorli, Biel

**Küchenapparate:**  
Novorex AG, Bützberg

**Offenausschank:**  
Refresca AG, Bolligen

**Spenglerarbeiten:**  
Fa. E. Schmalz, Nidau

**Tafelservice:**  
V. Meier AG, Olten

**Glás und Spiegel:**  
Fa. Troesch AG, Bützberg

**Musikanlagen:**  
Fa. Automatenvertrieb AG, Basel

**Heizung:**  
Fa. Hasler & Co., Biel

## Zielgruppe Gross- verbraucher:

# Hotel- Revue.

- denn:
1. 75,6% aller Einkäufer von Grosskonsumentenbetrieben, welche die Hotel-Revue lesen, sind regelmässige Leser (IHA 71)
  2. In 69% aller Fälle wird die Hotel-Revue zuerst dem Direktor vorgelegt (SCOPE 70)
  3. Durchschnittlich 4 Leser pro Exemplar (SCOPE 70)
  4. Die Hotel-Revue wird als vielseitig, interessant und als aktuell beurteilt = wertvolles Umfeld (SCOPE 70) usw.
- darum:
1. Dokumentation anfordern
  2. Prüfen und vergleichen
  3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen
- Hotel-Revue, 3011 Bern  
Monbijoustrasse 31, Telefon 031 25 72 22

### JUGENDBERATUNG

mit kleinem Kredit sucht grossen

### BILLARDTISCH

alt oder eventuell defekt, zu kleinem Preis oder gratis. Wird abgeholt.

Offerten bitte an  
Tel. (031) 25 20 35 oder (031) 25 26 85

8221

Einmalige Gelegenheit für TEA-ROOM-Besitzer, Restaurateure und Hoteliers:

### Liquidationsposten

**Tischtücher**  
(Napperon)  
100/100 cm und 90/90 cm

### Serviertücher

**Tischtücher**  
in allen Grössen mit Servietten.

Bitte verlangen Sie tel. Preise und Muster bei

Bettfedernfabrik Burgdorf  
Rechner & Co., Tel. (034) 2 21 14

8279

**planen, beraten  
herstellen  
installieren**

### z.B. Buffet- und Officeanlagen

Individuelle Anlagen, die formschön und funktionell richtig sind, werden bei uns gebaut. Unsere Referenzen umfassen bedeutende Bauten im In- und Ausland. Unsere Erfahrung ist Ihr Vorteil.

Unsere Fabrikationsprogramme umfasst:  
Grossküchen-Einrichtungen, Buffet-, Bar- und Officeanlagen, Gastro-Norm-Kühlmöbel, Selbstbedienungsanlagen für Schwimmbäder, Ladeneinrichtungen usw.  
Verlangen Sie unsere Dokumentation.

**schmid kühlmöbel ag**  
9320 Arbon 071 46 39 22

WA 8048 72

### Neu



Tische ab Fr. 145.-  
grosse Auswahl



sehr schöne  
Stabelle nur 55.-



extra starker Stuhl  
nur 25.-

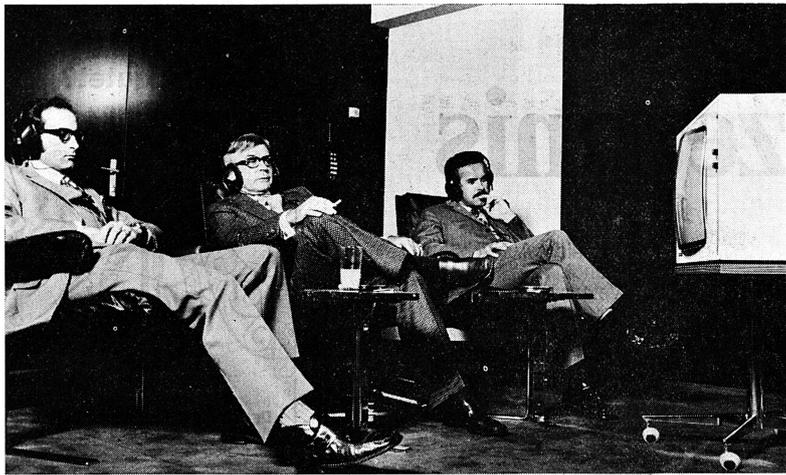
Sehr geehrte Gastwirte,  
Jetzt kaufen Sie äusserst günstig Tische, Stühle und Stabellen in grosser Auswahl.

**Wichtig:**  
Ihre alten Möbel werden an Zahlung genommen. Verlangen Sie unseren Gratiskatalog. Profitieren Sie von unseren einmaligen Angeboten.  
**Einerzimmer, Doppelschlafzimmer, Vorhänge, Lampen und Teppiche aller Art** finden Sie bei uns ebenfalls in reicher Auswahl und zu äussersten Tiefpreisen. -  
Qualitäts-Garantie. Barzahlung innert 90 Tagen oder diskreter Kredit bis 30 Monate bei Selbstfinanzierung.

## Möbel-Ferrari, 8640 Rapperswil

Spinnereistrasse, Telefon (055) 27 71 21

P 19-23



## 1000 Gäste, 1000 Gerichte, 1000 Eindrücke

Nachdem am 18. November 1972 eine weitere wichtige Etappe des Nova-Parks, das Business-Zentrum abgeschlossen wurde, geht der ganze Komplex mit raschen Schritten seiner Vollendung entgegen. «Audiovision» ist der Höhepunkt dieser Etappe.

Im Januar 1973 wird das Parkhaus mit 950 Parkplätzen, Autowaschanlage und Bezahlstelle in Betrieb genommen. Im Mai 1973 der grosse Konferenzraum, im Juni der Night-Club, 50 Business-Appartements, 10 möblierte Teilzeibüros, 20 Bu-Wo-Sets, das Kollektiv-Sekretariat, die Geschäftsstelle der Schweizerischen Volksbank, Coiffeur und Läden, im Sommer 1973 der Super-Fitness-Club mit Hallenbad, weitere Bürohäuser in Block B 3 und B 4 und im Herbst 1973 der Park und Umgebung.

### Der Berg kommt zum Propheten

Anlässlich der rauschenden Eröffnung und in Anwesenheit von 1000 geladenen Gästen wurde unter anderem der supermoderne Audiovisions-Club vorgestellt. René E. Hall, Delegierter des Verwaltungsrates der Immoconsult und Initiator des Business-Centers Nova-Park, bezeichnete diesen in seiner Art ersten Informations- und Fortbildungs-Club als «konsequente und faszinierende Krönung» des Business-Centers. Wir zitieren: «Mit einem Gesamtaufwand von rund 3,6 Mio wurde eine Anlage geschaffen, die es ermöglicht, gleichzeitig vorläufig 50, später 100 Fernsehprogramme auf 250, später auf 560 Farbersehgeräte in der ganzen Ueberbauung zu übermitteln. Zudem ist die Zentrale so eingerichtet, dass praktisch alle heute vorhandenen technischen Systeme wiedergegeben werden können. Der Nova-AV-Club will seinen Mitgliedern behilflich sein, die berufliche und allgemeine Information und Fortbildung auf angenehme und effiziente Weise bewältigen zu können. Ganz speziell diejenigen Personen, die wegen ihrer verantwortungsvollen Funktion dringend darauf angewiesen sind, laufend auf dem neuesten Stand der neuesten beruflichen Entwicklungen Schritt zu halten, sind zeitlich am wenigsten in der Lage, den anfallenden Lesestoff zu verarbeiten und die betreffenden Vorträge und Veranstaltungen zu besuchen. Der AV-Club hilft hier in dreifacher Hinsicht:

1. Die Audio-Vision, d. h. die Verbindung von bewegtem Bild mit gesprochenem Wort wird nach wissenschaftlichen Untersuchungen zwei bis drei Mal schneller und nachhaltiger aufgenommen als das nur geschriebene Wort;

2. das in der Club-Videothek angehäufte Wissen steht den Club-Mitgliedern und Hotelgästen praktisch jederzeit, d. h. an 7 Wochentagen täglich von 11 bis 23 Uhr zur Verfügung. Man kann somit die Fortbildung dann vollziehen, wenn man hier für disponiert ist und Zeit hat.

### Schweizerische Kongressorte

## 1973: Broschüre, Tonbildschau und Werbereisen

Unter diese Stichworte könnte das Aktionsprogramm für das Jahr 1973 der Arbeitsgemeinschaft Schweizerischer Kongressorte (ASK) gefasst werden. Eine neue Broschüre und eine Tonbildschau sind nicht nur jene beiden Posten, die beim Budget am meisten ins Gewicht fallen, sondern es sind auch diejenigen Mittel, welche die Art der Werbung für die nächsten Jahre bestimmen.

Die ASK hat nie versucht, durch Prospektversand oder mittels Werbetreibenden ihr «Produkt» anzubieten, sondern sie will vielmehr den einzelnen Mitgliedern durch die Vermittlung von persönlichen Kontakten die Werbung erleichtern helfen.

### Sales-Meetings in Europa...

Um diese persönlichen Kontakte herstellen zu können, finden im kommenden Jahr wieder eine Anzahl von Präsentationen statt, bei denen jeweils die neue Tonbildschau eingesetzt werden soll. Die Premiere wird im Januar 1973 anlässlich der Präsentationen der Schweizerischen Verkehrszentrale und der Swissair organisiert. An diesen Präsentationen, an denen sowohl die Kongressmöglichkeiten der Mitgliederorte, wie auch die Dienstleistungen, die den Organisatoren zur Verfügung stehen, vorgestellt werden, nehmen solche Reisebürochefs und Persönlichkeiten aus Handel und Industrie teil, die als potentielle Kongressorganisatoren betrachtet werden dürfen.

### ... und in Uebersee

Im Februar 1973 wird die ASK mit einem Ausstellungsstand am «World Meeting Planners Congress» in Chicago vertreten sein und auch im August und September 1973 werden Delegierte der ASK mit ihrem Ausstellungsstand, der jeweils vom Atelier der SVZ dekoriert wird, in Amerika für die Schweiz als Kongressland werben: Das eine Mal anlässlich der Ausstellung der «American Society of Association Executives» (ASAE) in New Orleans und nochmals an einer Veranstaltung, die vor allem der Incentive-Tour-Werbung dient. Ende Oktober 1973 werden dann weitere Präsentationen in Europa durchgeführt.

### Neue Werbemittel

Die Tonbildschau, die bei all diesen Anlässen zum Einsatz kommt, ist gegenwärtig bei der Firma Gerstner, Gredinger und Kutter AG, Basel, in Produktion. Die neue Broschüre der ASK wird voraussichtlich erst gegen Ende des kommenden Jahres verfügbar sein. Neben inserierten in führenden Fachzeitschriften des Kongresstourismus fallen im Arbeitsprogramm 1973 vor allem auch die Studienreisen, welche die ASK für interessierte Kongressorganisatoren durchführt, ins Gewicht.

### Eintrittsgebühr in ASK: 5000 Franken

Anlässlich ihrer Hauptversammlung vom 19./20. Oktober in Films hat die ASK verschiedene Statutenänderungen vorgenommen. Neben verwaltungsinternen Angelegenheiten wurde beschlossen, Kongressarten, die neu in den ASK aufgenommen werden, neben den üblichen

3. Das ganze Clubgeschehen findet in einer ungezwungenen und ansprechenden Ambiance statt. Diese soll dazu beitragen, die Diskussion über den gesehenen Stoff unter den Clubmitgliedern zu stimulieren. Mit der Durchführung von speziellen Kolloquien und Diskussionen wird diese Gedankenaustauschfunktion noch betont werden.

Soweit René Hall. Die HOTEL-REVUE wird zu einem späteren Zeitpunkt über diese neue Art von Schulung berichten. Das Eröffnungsfest war ein voller Erfolg und die kulinarischen Höhepunkte eine Schau für sich, auch für jene Gäste, die sich auf geröstete Amisen, Seidenraupen usw. kapriziert hatten. P. St.

A Lausanne, du 3 au 11 mars 1973

## Le 15e Salon international du tourisme

Le 15e Salon international du tourisme et des vacances qui aura lieu du 3 au 11 mars 1973, au Palais de Beaulieu à Lausanne, présentera toutes les activités concernant les voyages, le camping-caravaning, le nautisme, la photo et le cinéma.

3000 m<sup>2</sup> ont été réservés par les offices de tourisme de nombreux pays, les clubs de vacances, les agences de voyages, les compagnies de transports. Une nouveauté: le visiteur pourra non seulement se renseigner mais acheter ses vacances sur place.

12 000 m<sup>2</sup> seront occupés par le camping et le caravaning où l'on trouvera à peu près tous les modèles disponibles de caravanes, caravanes résidentielles, caravanes pliantes, tentes, haut-vents, mobilier et accessoires de camping.

### Apprendre à photographier

Le secteur nautique occupera quelque 5000 m<sup>2</sup> et présentera de nombreux bateaux de plaisance à voile et à moteur, ainsi que des canots pneumatiques, canots, du matériel de plongée et des stands de renseignements concernant le tourisme sur l'eau.

Le secteur photo-cinéma (1500 m<sup>2</sup>) permettra non seulement de comparer de nombreux appareils de photo, de cinéma, projecteurs, mais également de voir les meilleurs diapositives d'amateurs suisses et d'apprendre dans de petits studios le maniement d'un certain nombre d'appareils qui seront à la disposition des chasseurs d'images.

### Nouvelles vaudoises

#### Plus d'Europabus à Montreux

Ce n'est pas sans regret que l'on a appris à Montreux la suppression, dès 1973, de la liaison par bus entre Interlaken et Montreux. Cette ligne faisait partie du réseau de l'«Europabus» exploité par la Suisse par les PTT d'entente avec la CFF.

Il semble que des raisons d'économie et de rationalisation soient à l'origine de cette décision qui frappe également la ligne «Europabus» Zurich-Lucerne-Interlaken. En revanche les lignes de correspondance exploitées uniquement par les PTT (Coiré-St. Moritz-Lugano-Locarno-Stresa et Davos - Col du Stelvio) et à caractère spécifiquement touristique restent inchangées.

Intéressés immédiatement après la guerre, les liaisons «Europabus» avaient connu un très vif succès, surtout auprès de la clientèle américaine. Aujourd'hui, celle-ci se déplace avant tout par avion et utilise les services des Autos-Locations. Les TEE ont également la faveur des touristes en provenance des Etats-Unis.

#### Des nouvelles du prochain symposium

Le 8e symposium international et exposition technique de télévision se déroulera à Montreux du 18 au 24 mai 1973, suivant de très près le congrès mondial du Rotary qui mobilisera toute la capacité hôtelière de la région lémanique. Le mois de mai sera très certainement une période record pour l'hôtellerie montreuillienne.

Il apparaît que l'exposition de TV utilisera non seulement la totalité des surfaces de la nouvelle maison de congrès mais exigera encore la construction de pavillons spéciaux sur les quais et sous les tennis couverts du Palais.

Une première liste de participation fait mention de firmes provenant de toute l'Europe occidentale, mais également de Pologne, de Hongrie, de Tchécoslovaquie, des Etats-Unis et du Japon.

#### Bilan de l'été montreuillien

Montreux, comme les autres stations lémaniques, a perdu quelque 4500 nuitées au cours des mois de juillet-août et septembre. En revanche les arrivées ont été nombreuses. L'année précédente: 95 778 au total contre 91 649 en 1971. Ce qui signifie davantage de touristes et des séjours plus courts. Montreux, toutefois, avec un séjour moyen de quatre jours, reste en bon rang parmi les stations suisses.

Parmi les explications avancées pour justifier la diminution des nuitées, revoient les conditions atmosphériques peu propices, la concurrence accrue des stations du sud européen, les restrictions fédérales en tous genres et la rarefaction du «passage» né de la construction de l'autoroute.

#### Le meilleur propagandiste récompensé

On se souvient que l'Office du tourisme de Montreux avait lancé le printemps dernier une action de propagande touristique invitant les montreuilliens eux-mêmes à attirer leurs amis de Suisse et de l'étranger à séjourner dans la station. Les propagandistes bénévoles recevaient des dossiers et des bons à remettre à leurs hôtes. Chaque nuitée enregistrée dans un hôtel valait un point à celui qui l'avait procurée.

80 touristes au total ont été annoncés à l'Office du tourisme de Montreux.

Le gagnant du concours du meilleur propagandiste, récompensé par un séjour de huit jours pour deux personnes aux Iles Canaries, a totalisé 137 points. Il a donc apporté à l'hôtellerie de Montreux 137 nuitées... Il en vaudra 16 à celle des Canaries!



### Le kilomètre le plus cher

Ce sera celui des 12,8 kilomètres d'autoroute qui reliera Chexbres à Lausanne-Venise. Ce tracé qui traverse une des plus belles régions de notre pays coûte en effet la coquette somme de 250 millions de francs, soit environ 20 millions le kilomètre. Ceci est dû à des conditions géologiques particulièrement difficiles et au prix élevé des terrains. L'ouverture de ce tronçon est prévue pour 1974. Jd.



### Les Fêtes de Genève ont fait du boni

Au cours de la traditionnelle soiréechoucroute qu'il offre chaque automne à ses quelque 500 collaborateurs et collaborateurs bénévoles, le comité d'organisation des Fêtes de Genève a fait part du résultat des recettes enregistrées en 1972. Les choses se sont fort bien passées, puisque le nombre des entrées payantes a atteint le chiffre de 100 000, ce qui n'avait plus été le cas depuis 1966. Les recettes se sont élevées à fr. 888 500.- au lieu de fr. 775 000.- comme prévu et les dépenses se sont montées à fr. 884 500.-, soit seulement fr. 14 500.- de plus, ce qui fait un bénéfice d'environ fr. 5000.- en lieu et place d'un déficit budgété à fr. 95 000.-. Les prochaines Fêtes de Genève auront lieu sur les quais de la rive gauche du lac, au lieu de ceux de la rive droite, afin d'en modifier un peu la physionomie.

### L'agence de voyages Leu dans une banque

L'agence de voyages Leu SA a été fondée en 1916 par la banque du même nom, créée quant à elle en 1754, ce qui lui vaut d'être le plus ancien établissement financier de notre pays. Rien d'étonnant donc que cette agence de voyages ait installé une succursale dans un établissement financier de Genève. C'est ce qui vient de se passer avec la Banque Gutzwiler, Kurz, Bungeener SA, sise à la rue Bovly-Lysberg. C'est à Mlle Simone Conz, qui possède 10 ans d'expériences dans le domaine des transports aériens, que la direction de cette agence a été confiée. V.

## En direct du Tessin

### La vie des hôtels

En novembre, nombre d'hôtels ont fermé leurs portes pour ne les rouvrir qu'en mars. Certains de ceux-ci profitent de ce temps d'accalmie pour restaurer ou agrandir. Comme on le sait, ce dernier point pose des difficultés d'espace. Aussi voit-on de plus en plus des agrandissements vers... le ciel. A Lugano, l'hôtel Bellevue au Lac offrira dès le printemps prochain un étage supplémentaire et subira diverses transformations. A Locarno, le restaurant-hôtel Vallemaggia a pris aussi «des ailes» en s'élevant de 2 étages, ce qui lui permet d'offrir une quarantaine de lits.

### Locarno et ses ciles européennes jumelées

On peut voir dans les rues locarnaises de grands écriteaux en couleur sur lesquels sont inscrits les noms des cités jumelées avec Locarno et qui sont au nombre de 6: Bruges, Nice, Karlovy Vary, Montecatini, Venise et Nuremberg. Sur le plan touristique, il semble qu'on n'en a pas encore tiré de notables avantages. Tour à tour, les édiles ont échangé des visites de courtoisie, ce qui ne gêne rien à l'affaire, puisque des cadeaux ont été donnés de part et d'autre.

### Vente de terrains: marché florissant

De nombreuses interpellations ont été faites au cours des diverses assemblées, concernant les difficultés d'appliquer les règlements sur les constructions et les ventes de terrains qui montent en flèche. On sait qu'avec Vaud et Valais, le Tessin reste un marché florissant. Selon l'Office cantonal de statistique, les contrats d'achats et de ventes pour le premier semestre 1972 sont:

	achats	ventes
	millions de francs	
Tessinois	89,4	201,8
Confédérés	90,2	89,4
Italiens	25,7	1,3
Allemands et Autrichiens	48,6	7,8
Autres étrangers	9,1	4,1
Personnes juridiques	155,7	114,1

Il en résulte que les Tessinois ont vendu pour un montant de 112,3 millions de francs et que les Confédérés se partent la «part du lion» par l'achat de terrains. Y. Go.

**WIR ENTLASTEN SIE  
WIR HELFEN IHNEN**

Sorgen mit der Buchhaltung?  
Mit dem Abschluss? Probleme  
mit den Steuern?

Berichten Sie uns für alle  
Treuhänderarbeiten - wir sind  
im Gastgewerbe spezialisiert!



**TREUHANDSTELLE SHV  
FIDUCIAIRE SSH**

1820 Montreux: 18, rue de la Gare  
(021) 61 45 45

3000 Bern: Länggassstrasse 36  
(031) 23 56 64

6000 Luzern: Lidostrasse 5  
(041) 23 57 44

# Ein Spitzenerzeugnis

Deutsches Qualitätsgeflügel

 natürliche Aufzucht  
ständige  
Veterinärkontrolle  
verarbeitet nach  
strengsten  
Lebensmittelgesetzen



LANDGOLD-Geflügel  
- LANDGOLD-Brathähnchen  
- LANDGOLD-Pouletten (Poulets)  
- LANDGOLD-Schlemmerhähnchen –  
backofenfertig gefüllt in der Alu-Form  
- LANDGOLD-Suppenhühner  
Frischgeflügel bratfertig  
und zum Grillen

## Importeure:

Bischofberger AG  
8050 Zürich  
Hagenholzstraße

Supply AG  
6430 Schwyz/SZ  
Postplatz 1

CENTRALE MARKETINGGESELLSCHAFT DER DEUTSCHEN AGRARWIRTSCHAFT MBH • 5300 Bonn-Bad Godesberg  
Koblenzer Straße 148 • Postfach 370

### Wieviel Kalorien?

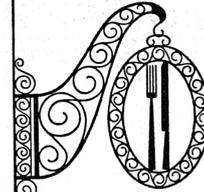
In Rösti oder Pommes-frites

### Was bedeutet?

Chasseur

à la Parisienne

Salvagnin



Das sind nur einige von 460 kulinarischen Begriffen und Angaben, die im neuen

«ABC für Feinschmecker» stichwortartig erklärt sind.

Ideal als Neujahrspäsent für Ihre Gäste und das Personal.

BON HR

Bitte senden Sie mir 1 Gratismuster mit Offerte für ... Stück

Name: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

PLZ, Ort: \_\_\_\_\_

Polyprint-Gastronomie, Postfach, 3001 Bern

### Was schenke ich meiner Frau?

Ganz einfach: Führen Sie Ihre Gemahlin durch unseren neuen, modernen Laden! Achten Sie auf ihre Reaktionen, und Sie wissen Bescheid!

Auch für Kunden und Mitarbeiter finden Sie bei uns Geschenke in reicher Auswahl.

**fäh**

Hans Fäh, Glashalle  
8640 Rapperswil  
Tel. (055) 2 18 55  
ab Herbst  
(055) 27 18 55

Kochgeschirre, Küchengeräte, Servier-tabletts, Servicewagen, Serviergeschirre, Porzellan, Glas, Bestecke usw.

Fachgeschäft für Gastgewerbe und Gemeinschaftsverpflegung

Grosse Privatabteilung, Spezialhaus für Aussteuern und Geschenke.

... der Schlüssel zur Gastlichkeit

Motel Holiday  
Thun



Innenausbau und Möblierung erfolgte durch:

Möbelfabrik Gschwend  
3612 Steffisburg  
Tel. 033 37 43 43

**MÖBEL FABRIK GSCHWEND**

Mehrumsatz im Gastgewerbe dank Merkurkaffee

Votre chiffre d'affaires s'accroît grace au café Mercure



L'œuf de colomb



Chaque membre de la SSH engage chaque année une jeune Suisseuse ou un jeune Suisse pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.



## Congrès international des Skal clubs en Israël

Le 33ème congrès international des Skal clubs s'est déroulé récemment en Israël, en présence de nombreux délégués du monde entier et a remporté un très vif succès. Rappelons qu'il a été donné un réunion des agences de voyages et du tourisme. Devenu organisation mondiale, il compte 24 000 membres répartis dans 360 clubs de 20 pays.

### Tourisme israélien

Lors de la séance plénière d'ouverture, M. Moché Kol, ministre du tourisme a souhaité la bienvenue aux nombreux participants, heureux que les membres du Skal s'associent pleinement à l'effort international déployé pour préserver la liberté de mouvement et la sécurité des voyageurs, dans les airs, sur mer et sur terre. Il souhaite que, comme d'autres organisations officielles, les Skalmen parlent en guerre contre la piraterie de l'air et favorisent toute campagne internationale destinée à combattre cette calamité du monde civilisé. Il a manifesté l'espoir que les pays arabes ouvrent leurs frontières au trafic touristique, afin de faire un geste en faveur d'une paix éventuelle. Ce qui circule redéviendrait libre, on pourra transformer la région en une entité touristique et améliorer la situation économique du Moyen-Orient. D'ici fin 1972, près de 750 000 touristes auront visité Israël, en y dépensant 250 millions de dollars. Le taux de croissance touristique en 1971 a été de 50 pour cent par rapport à 1970, ce qui constitue certainement un record. Israël possède 300 hôtels, pensions et kibboutz avec 17 000 chambres et 10 000 chambres sont en construction.

Le tourisme, a conclu M. Kol, doit encourager une meilleure coopération entre les hommes de toutes races et religions, améliorer leurs relations réciproques et préserver la paix internationale.

### Autres déclarations

Les assistants entendirent encore M. Joe Malone, président du Skal, qui se félicita

d'être en Israël, pays qui allie si intimement le passé et le futur et qui constitue d'ailleurs un miracle moderne constant. Il s'agit de satisfaire le client qui devient de plus en plus critique et ne dépensera son argent que dans les endroits où il sera bien accueilli et bien servi. Il ne doit avoir aucun sujet de plainte.

Le président du Skal club de Tel Aviv et directeur de Swisssair en Israël, M. Bruno Greif rappela aux congressistes l'énergie avec laquelle Israël défend sa place au soleil. Il souhaita la cordiale bienvenue à ces pèlerins modernes venus, malgré la mer houleuse et l'atmosphère troublée, renouveler les liens d'amitié et en forger de nouveaux.

### Nouveau président mondial des Skal clubs

A côté des multiples objets qui figuraient à l'ordre du jour de ce 33ème congrès, l'assemblée a élu un nouveau président mondial en la personne de M. Robert Curcio, de Palerme, qui succéda ainsi à M. Joe Malone. Il fut en outre décidé que les prochains congrès se tiendront à Rio de Janeiro en 1973, à Helsinki en 1974 et à Téhéran en 1975.

Au cours d'une réception à l'Hôtel Hilton, M. Joe Malone, président sortant rendit hommage aux autorités israéliennes et aux membres israéliens du Skal, félicitant spécialement M. Jules Horowitz, président du comité d'organisation, pour le plein succès de congrès, qui, de l'avis des participants a dépassé la réussite des congrès tenus à Las Vegas en 1971 et à Istanbul en 1970. J. Adéon

## Tel Aviv: 2ème Exposition internationale d'équipement hôtelier

La seconde Exposition internationale d'équipement hôtelier et de restauration s'est déroulée récemment à Tel Aviv. L'inauguration a été faite en présence de diverses personnalités du tourisme et de l'hôtellerie.

« Cette exposition a été organisée dans le but de permettre de faire connaître les différents matériels et équipements destinés à améliorer l'industrie touristique, à pallier le manque de main-d'œuvre, ceci afin de faire face à l'expansion rapide des centres touristiques au Moyen-Orient, en Asie et en Afrique » a déclaré M. Moché Kol, ministre du tourisme. Il a précisé que son ministère a donné son patronage à cette exposition internationale dans l'espoir que celle-ci permette d'améliorer les services exigés aujourd'hui par les touristes.

Parlant de la main-d'œuvre qualifiée, M. Kol a précisé que son ministère en collaboration avec le ministère du travail et diverses autres institutions, s'efforcera de former cette main-d'œuvre dans les écoles hôtelières. D'autre part, le ministère offre des bourses d'études à ceux qui en font la demande pour poursuivre leurs études dans les grands hôtels de l'étranger.

### La Suisse parmi les exposants

M. Sam Federman, président de l'Assoc-

iation israélienne de l'hôtellerie et directeur général d'une chaîne de cinq hôtels de luxe, a souligné que des efforts sont déployés par les hôteliers pour améliorer les services et pour faire face au manque de main-d'œuvre qualifiée. Il a suggéré de créer de nouvelles écoles hôtelières en Israël.

M. Eicha Almagor, directeur général de la Foire internationale, a précisé que 320 firmes participent à cette exposition, dont une centaine d'Israël et le reste de Suisse, d'Italie, de France, de Belgique, d'Allemagne fédérale, de Yougoslavie, du Japon, de Suède. L'exposition comprend trois pavillons et s'étend sur une superficie de 5 500 m<sup>2</sup>.

M. Almagor a ajouté qu'un séminaire de trois jours sera consacré aux nouvelles méthodes d'administration hôtelière avec participation des directeurs d'hôtels et des chefs d'entreprises. Après la visite des pavillons, les visiteurs ont assisté à une exposition des modèles d'uniformes pour le personnel des hôtels, qui a remporté un grand succès. J. Adéon

### La CIGA à Paris

## L'OPA et les actions du Grand-Hôtel

L'offre publique d'achat (OPA), lancée par la CIGA sur les actions de la Société du Grand Hôtel, a atteint son but: 22 500 actions à 265 francs ont été présentées à la cession au prix de 2100 francs par titre.

En tenant compte du 11% du capital du Grand-Hôtel que Ciga détient déjà, la future majorité des agents de change de la Bourse de Paris, on constate d'ailleurs que ce dernier titre, non classé en septembre, occupait, lors de l'OPA, le premier rang parmi les « valeurs les plus actives du mois » du Marché au comptant. On croit savoir que le Grand-Hôtel possède actuellement, après certains échanges, jusqu'à 43% des actions de la Rente foncière et l'Hôtel Meurice 2,65%.

Il faut donc attendre les mesures d'épuration des bilans et de simplification de la structure des participations, notamment le lancement envisagé d'une nouvelle offre d'achat du Grand-Hôtel sur les actions du Meurice encore en circulation, afin de se permettre un jugement sur les modifications de structure que le groupe Grand-Hôtel pourrait subir dans

cière, qui est la société holding du groupe parisien. Dans le Bulletin de la Chambre syndicale des agents de change de la Bourse de Paris, on constate d'ailleurs que ce dernier titre, non classé en septembre, occupait, lors de l'OPA, le premier rang parmi les « valeurs les plus actives du mois » du Marché au comptant. On croit savoir que le Grand-Hôtel possède actuellement, après certains échanges, jusqu'à 43% des actions de la Rente foncière et l'Hôtel Meurice 2,65%.

l'ensemble du nouveau groupe franco-italien. Walter Bing

### Le quorum des 12 000 titres dépassé

Sous la signature de notre correspondant parisien, M. Walter Bing, nous avons publié, en date du 2 novembre (cf. HOTEL-REVUE No 44), un article sur l'offre publique d'achat (OPA) que la CIGA S.A. avait lancée pour s'assurer le contrôle financier de la Société du Grand Hôtel de Paris.

## Une vaste étude sur l'hôtellerie internationale

(UIOOT) Les efforts combinés de deux firmes d'experts comptables Horwath & Horwath International et Lavenhol, Krekstein, Horwath & Horwath, a permis l'élaboration d'une étude sur l'hôtellerie internationale. Cette étude présente la synthèse des résultats de la gestion de 295 hôtels de première catégorie, selon le système de classification suivi dans chaque pays et pourrait constituer les bases d'une comparaison et d'une évaluation.

Traitées par ordinateurs et analysées, les données statistiques nécessaires à la préparation de cette étude ont été recueillies dans onze régions du globe, soit plus de 70 pays et territoires, grâce à la coopération d'hôteliers partout dans le monde.

- Etablissements de moins de 300 chambres
- Etablissements ayant entre 300 et 600 chambres
- Etablissements de plus de 600 chambres

### Composition de la clientèle

L'échantillon considéré dans l'étude indique qu'une forte proportion de la clientèle est composée de touristes internationaux. Les recettes provenant de ces derniers représentent 64,9% du chiffre total; celles provenant des touristes nationaux représentent 35,1%. Environ un tiers des recettes a été fourni par une clientèle régulière. Plus de 80% des voyageurs ont effectué des réserva-

### Ventilation en pourcentage des recettes et dépenses dans les hôtels considérés

#### Sources des recettes

- Location des chambres	48,2 %
- Recettes de la vente de nourriture	30,6 %
- Recettes de la vente de boissons	16,2 %
- Recettes nettes d'autres ventes	5,0 %
	100,0 %

#### Affectation des dépenses

- Salaires et frais connexes	28,99 %
- Coût des denrées alimentaires	10,8 %
- Coût de la boisson	4,9 %
- Frais imputables aux divers départements	11,8 %
- Services administratifs	4,5 %
- Publicité et promotion	2,5 %
- Chauffage et électricité	4,1 %
- Réparations et entretien	3,3 %
- Solde disponible pour: a) le paiement d'impôts et b) réserve pour fonds d'amortissement et rémunération du capital	29,2 %
	100,0 %

#### Recettes

Les bénéfices bruts provenant de l'exploitation ont été retenus comme critère de la rentabilité des hôtels. Les bénéfices bruts réalisés par les établissements sont de 60,5% par rapport aux recettes provenant de la location des chambres et de 28,2% par rapport à l'ensemble des recettes. Le tableau suivant indique ces taux par région.

Région	Taux par rapport aux recettes totales
63,9 % Europe	31,0 %
61,5 % Moyen-Orient	32,2 %
72,6 % Asie	35,6 %
94,9 % Extrême-Orient	39,7 %
73,2 % Australaisie	27,8 %
40,1 % Iles du Pacifique	24,1 %
52,5 % Amérique du Nord	25,8 %
43,9 % Amérique centrale	20,5 %
47,9 % Amérique du Sud	24,4 %
36,5 % Caraïbes	19,8 %
60,5 % Afrique	28,5 %
60,5 % Moyenne	29,2 %

La moyenne annuelle des recettes par chambre a été de \$ 4.831. Les recettes les plus élevées par chambre ont été enregistrées par les hôtels des Iles Caraïbes et du Pacifique, soit \$ 7.858 et \$ 6.221 respectivement, ces deux régions étant considérées comme des destinations touristiques.

Les recettes provenant de la vente de la nourriture et de la boisson dans l'ensemble des hôtels considérés a été en moyenne de \$ 4.894 par chambre.

#### Taux d'occupation

Le taux annuel moyen de l'occupation des chambres des hôtels considérés s'est élevé à 72,6% en 1970. Le prix moyen de la chambre a été de \$ 19,42 par jour pour la même période.

#### Frais d'exploitation

Sans tenir compte des salaires payés, les frais d'exploitation qui se rapportent uniquement aux chambres se sont élevés à 10,8% des recettes provenant de la location de celles-ci. Les frais d'exploitation qui se rapportent à la vente de la nourriture et de la boisson, à l'exclusion des coûts de celles-ci et des salaires payés, se sont élevés à 14,1% des recettes provenant de ces ventes.

#### Moyens de paiement qu'utilise la clientèle

Il est intéressant de relever les moyens de paiement qu'utilisent les clients dans les hôtels: 37,9% des ventes sont payées au comptant. Le paiement pour le restant des ventes est réglé sous forme de

Selon les renseignements qu'il a recueillis auprès de la Commission des opérations de bourse, notre correspondant nous fait aujourd'hui savoir que le quorum des 12 000 titres du Grand Hôtel, fixé par l'OPA, a été largement dépassé, puisque 20 500 actions ont été cédées à la CIGA, et que le conseil d'administration de la Société du Grand Hôtel, conformément à ses décisions antérieures, va incessamment lancer la seconde OPA de la transaction CIGA-Grand Hôtel: les actions de l'Hôtel Meurice.



à 156 889 et à 114 106 pour la saison d'été.

Les arrivées selon les motifs de voyage invoqués sont établies comme suit: voyages d'agrément et pèlerinage 202 825, affaires 42 963, études 19 392.

Sur l'ensemble des touristes dénombrés, 203 010 appartiennent à la catégorie de dépenses des plus élevées et proviennent notamment des pays à revenus élevés comme les Etats-Unis, l'Australie, le Japon et les pays européens.

## Une émission de la TV française consacrée à l'hôtellerie

La 2ème chaîne de la TV française a présenté récemment, à l'enseigne de « La Vie ensemble », une émission consacrée aux palaces. Les spectateurs ont pu parcourir un grand «cavarnaséral» hôtelier, des caves aux combles, en assistant également à des interviews d'employés pris sur le vif.

Il s'agissait d'un ancien établissement complètement restauré avec goût et d'un cachet particulier. Il appartient à une compagnie américaine, qui le gère selon les méthodes modernes du management. L'analytique, que les spectateurs ont pu voir à plusieurs reprises, joue un rôle important dans l'exploitation de ce grand hôtel, puisque les fonctions de chaque employé et employée y sont constamment analysées, semaine après semaine, afin que le rendement optimum soit obtenu de chacun d'eux. Cette charge d'analytiste est occupée par un employé de 26 ans, qui avait débuté dans l'hôtellerie il y a 10 ans comme apprenti cuisinier. Ce que ce collaborateur a déclaré est fort juste mais, à notre avis, il a eu tout de même un mot malheureux: « Nous sommes là pour faire du profit, c'est notre rôle, et il n'est plus question de service personnalisé. » Il y a à la fin une notation, celle de service personnalisé que les grands hôteliers de notre pays entendent conserver au prix de grandes difficultés, puisqu'il y a pénurie de main-d'œuvre. Ils sont pleinement convaincus que parmi les gens qui se déplacent à travers le monde, il y en aura toujours suffisamment pour apprécier ce mode de faire et payer le prix que cela coûte.

crédit: 18,7% moyennant des cartes personnelles de crédit et 43,4% des ventes par des organisateurs et des agents de voyages.

#### Le personnel

Dans les hôtels considérés, environ 25% des employés sont affectés au service d'étages; plus de 40% dans les restaurants de l'hôtel et le restant s'occupe d'autres tâches.

En général, on compte dans ces hôtels 1,3 employé par chambre. Le nombre d'employés par chambre dépend de la dimension de l'établissement, du niveau de la prestation de services et des salaires courants.

#### Problèmes et perspectives

Il y a lieu de signaler que les tendances ne semblent pas clairement définies et les lignes de conduite suivies en matière de construction varient considérablement dans le secteur hôtelier. L'étude fait apparaître ou souligne qu'il existe certains problèmes dans le secteur hôtelier: pénurie de personnel administratif et de personnel de surveillance. La formation du personnel hôtelier constitue un problème majeur dans de nombreux pays où il n'existe pas d'écoles hôtelières en nombre suffisant.

Toutefois, malgré les difficultés présentes, on remarque des signes encourageants pour l'avenir du fait que plusieurs sociétés hôtelières enregistrent un essor plus grand de leur activité internationale que de leur activité nationale. On note enfin de nombreuses intégrations horizontales et verticales.

Les voyages suivant la formule du «tout compris» se développent de plus en plus. On peut s'attendre à une rationalisation en matière de structure des prix dans le secteur de l'hébergement et à une évolution vers la construction d'établissements à prix modérés, et libre-service pour la plupart des prestations.



Le FBI déploie des trésors d'imagination pour recruter son personnel.

## Des touristes en Inde

(UIOOT) Selon les chiffres publiés par le Département du tourisme de l'Inde, 300 995 touristes étrangers ont visité ce pays en 1971 contre 280 827 en 1970. Parmi les principaux pays émetteurs se classent respectivement les Etats-Unis avec 54 982 touristes, le Royaume-Uni avec 40 005 et la République fédérale d'Allemagne avec 17 867.

Toujours pour 1971, on estime en moyenne que 825 touristes sont arrivés par jour en Inde; leur durée moyenne de séjour a été de 25,3 jours. Le nombre de touristes relevé pour la saison d'hiver s'est chiffré



## Verkehrsvereine berichten

### Generalversammlung des Kurvereins Arosa

Die Mitglieder des Kurvereins Arosa trafen sich Ende November und zahlreich zur Herbstgeneralversammlung. Sie genehmigten den Jahresbericht, die vom Vorstand erarbeiteten Richtlinien für die Kurortspolitik sowie die Zielsetzung für die Arosener Werbung. Die Jahresrechnung 1971/72 sowie die Bilanz per 30. April 1972 gehen zu keiner Diskussion Anlass. Auf Grund der Berichte der Kontrollstelle sowie der Geschäftsprüfungskommission stimmte die Versammlung den Abschlüssen mit grosser Mehrheit zu: Die Kurtaxenrechnung schliesst mit einem Defizit von Fr. 49 608.72 (Budget: Fr. 67 800.-) ab, während die Propagandarechnung einen Überschuss von Fr. 5225.32 (Budget: Defizit von Fr. 38 300.-) ergeben hat; die Sportartenrechnung zeigt einen Fehlbetrag von Fr. 56 793.56 (Budget: Fr. 50 980.-).

Die Versammlung hatte sich nun mit einem Antrag zur Änderung von zwei Artikeln der Kurverordnungen zu befassen: 1. Erweiterung der Bestimmung über die Zusammensetzung des Vorstands, 2. Vorbericht der Erarbeitung von Richtlinien für die Kurortspolitik durch den Vorstand zu Beginn jeder Amtsperiode. Diese beiden Ergänzungen wurden mit grossem Mehr angenommen. Die bisherigen Vorstandsmitglieder und der Präsident E. Tagmann wurden in ihrem Amte bestätigt. Neu in den Vorstand gewählt wurden zwei Vertreter von Handel und Gewerbe, die Herren L. Waldacher und F. Meisser.

### Skiling im Shopping

Bevor die Unterländer in die Winterkurorte ziehen, ziehen die Winterkurorte ins Unterland. In Warenhäusern und Shopping-Center suchen sie Unterkunft. Die einen erhalten verkaufsfördernde Dekorationen für Wintersportartikel und die andern haben Gelegenheit, sich den potentiellen Gästen vorzustellen. Das Shopping-Center Spreitenbach hat sich z. B. vorübergehend in einen Vorort von Disentis verwandelt. Der Präsident des Gemeinde- und Ges Kur- und Verkehrsvereins, der ganze Männerchor und Kisten voller Werbematerial wurden nach Spreitenbach verfrachtet, um das Kloster- und Feriendorf vorzustellen und ihm Sympathien zu gewinnen. Diese Anlässe sind ja heute vielfach über den Rahmen reiner Werbeveranstaltungen hinausgewachsen. Sie geben den Ober- und Unterländern Gelegenheit sich näherzukommen und Verständnis zu wecken für die Probleme der in touristischer Entwicklung stehenden Berggemeinden.

### Kleine Schritte sind zumindest mehr als Stillstand

Auch so altbekannte Wintersportorte wie Pontresina müssen darauf bedacht sein, sich die Gunst ihrer Gäste zu wahren und ihr Angebot frisch zu halten. Auf die bevorstehende Saison wurde auf Muottas Pragel ein neuer Skilift erstellt. Das Schlosshotel hat alle Zimmer mit Radios ausgestattet, eine zweite Liegeterrasse und einen eigenen Eisplatz erstellt sowie die Diskothek umgestaltet und umgetauft in den «Club Number One». Den Tennisfans stellt es einen Por-Plastik-Platz zur Verfügung. Ganz besonders denkt man in Pontresina an die Kinder. Ihr Sportzentrum auf Chantassio wurde verbessert und auf der Langwaidseite wird eine spezielle Kinderhütte erstellt.

### Der Zähringen

Die definitiven Meldungen über die abgeschlossene Sommersaison beginnen hereinzutropfen. Mit 96 301 Gästen hat St. Moritz ein neues Spitzenenergebnis erzielt. Die Zunahme betrug gegenüber dem Vorjahr 13.27 Prozent, bei den Logiernächten 12.81 Prozent, sie erreichten ein Total von 426 784. Im Berner Oberland betrug die durchschnittliche Zunahme bei den Logiernächten 2.36 Prozent. Adelboden, Grindelwald und Kandlenberg verzeichneten Zunahmen von mehr als 10 000 Logiernächten. Die Lenk, Thun und ein paar kleinere Ortschaften machten ebenfalls überdurchschnittliche Vorwärtshüpfen, während unter andern Spiez, Mürren und Zweisimmen Einbussen erlitten.

### Aus der Arbeitsstube des VBO

Eine grosse Inseratenkampagne hat der Verkehrsverein Berner Oberland gestartet. Die Anfragen aus den angesprochenen Gebieten in Deutschland, Holland, Belgien, Luxemburg und dem Elsass trafen über Erwarten zahlreich ein. Im Inland setzte sich der VBO im Carrefour Biel in Szene.

An zwei Arbeitstagungen des Vorstandsausschusses ist die Reorganisation des Vereins weiter fortgeschritten. Die bereinigte Fassung des Statutenentwurfes wird Mitte Dezember dem Vorstand unterbreitet. Die gemeinsamen Anstrengungen der inneren und der Reorganisation des Vereins sowie des Zubringerdienstes nach Zürich-Kloten gebracht. Der Sommerfahrplan 1973 bringt dem Berner Oberland zusätzliche Direktverbindungen von und nach Zürich sowie einen fast regelmässigen Sondernpendelverkehr nach Bern. Aus dem Berner Oberland ist auch noch eine Stellungnahme zu den Olympischen Winterspielen 1976 zu erwarten.

### Bad Ragaz hält seinen letzten «Winter-schläf»

Die Umstellung und der Ausbau der Grand Hotels Quellenhof und Hof Ragaz sowie der Thermalbäder auf durchgehenden Jahresbetrieb ab 1973/74 bedingt unter andern den Bau einer neuen Heizentrale. Die Baukosten einschliesslich Maschineninstallation betragen rund 2.3 Millionen Franken. Der Anschluss des dritten grossen Thermalschwimmbades, des Paracelsusbades, und des Kursaals wird nochmals rund 400 000 Franken Kosten verursachen. An der Fertigstellung des dritten Thermalschwimmbades wird eifrig weitergearbeitet, bis dann am 27. April 1973 die ersten Badegäste sich im Ragazer Thermalwasser tummeln können.

Die Frage der Errichtung eines neuen Unterhaltungszentrums am dem Gelände der abgebrochenen ehemaligen Englischen Kirche befindet sich gegenwärtig in Prüfung und Vernehmlassung seitens der Gemeindebehörden und anderer Interessierter Kreise. Mit Rücksicht auf den Kurbetrieb soll dem Immissionschutz besonderes Augenmerk geschenkt werden. Die nächstjährige Saison beginnt am Gründonnerstag, dem 19. April 1973, mit der Eröffnung des Kursaals, des Quellenhofes samt Hotelbad sowie des Paracelsusbades. Am 27. April wird das neue, dritte Thermalschwimmbad, das neu-

vierte Schwimmbad und das Grand-Hotel Hof Ragaz eröffnet. Damit beginnt dann die Vollsaison, mit anschliessendem Ganzjahresbetrieb. Damit eröffnen sich dem Weltkurort Bad Ragaz neue Perspektiven in seiner hundertjährigen Geschichte. **mt**

### Bergbahnen Bergün gegründet

Die seit einiger Zeit angestrebte weitere touristische Erschliessung des Berggebietes von Bergün im bündnerischen Albulatal durch Transportanlagen hat jetzt zur Gründung der Bergbahnen-Aktiengesellschaft geführt. Ihr Anfangskapital beläuft sich auf 750 000 Fr., und soll später auf 1 Million Fr. erhöht werden. Das Bauprojekt umfasst einen Sesselfift in die Höhe von 1940 m ü. M., mit anschliessenden zwei Skiliften auf das 2300 m hoch gelegene Alpegebiet und weiter hinauf in die Mulde unterhalb des Piz Darlux. Die Kosten sind auf 2.2 Millionen Fr. veranschlagt. Zu deren Finanzierung wird mit einem Fremdkapital von 450 000 Fr. gerechnet. Der Sommer- und Winterferienort Bergün verfügt bereits über drei Skilifte und die attraktive, 5 km lange Schlittelbahn von Preda her, welche abends beleuchtet ist. Die Hotelgäste haben sich in den letzten zwei Jahren von 3829 auf 4527 und ihre Uebernachtungen von 17 897 auf 21 053 gesteigert.

### Badewannen in Locarno

Es geht hier nicht um eine Meldung, wo ein städtisches Hotelzimmer in Locarno mit einem Bad ausgestattet worden wäre. Bei den Badewannen handelt es sich um diejenigen, die weniger standesfeste Skifahrer ab und zu produzieren. Der ausgesprochene Frühling-, Sommer- und Herbstferienort lanciert nämlich ein Winterpauschalarangement und zwar nicht in Konkurrenz zu Malorota, sondern der Wintersportort, Locarno ist stolz auf sein sehr schönes und in den letzten Wintern auffallend schneereiches Skigebiet auf Cardada-Cimetta. Wer weiss, vielleicht übertrumpfen eines Tages die Winterferienorte jene des Sommers. Gleitschneefahrer fragen sich, ob ein neuer Prospekt von Locarno vor, hierzu ist aber nichts Besonders zu bemerken. **mk**

## Möchten Sie sich zu Hause fühlen?

Oder tanzen? Oder Berner Spezialitäten kosten? Oder bis tief in die Nacht hinein gemütlich sein? Oder Geschenke einkaufen? - Und Sie möchten all dies nicht ohne eine attraktive Hostess oder einen kundigen Host tun? Dann telefonieren Sie gleich jetzt «Top Guide».

Mit diesen Versprechungen wendet sich ein neuer privater Escort-Service in Bern an seine Kunden. Aufgezogen wurde diese neue Dienstleistung von einigen Bern-

ner - wie Eingeweihte längst wissen: die Gattin des Berner Verkehrsdirektors.

### Liebesdienste nicht eingeschlossen

Die Tarife: während des Tages 25 Fr. pro Stunde (Minimum 50 Fr., Maximum 200 Fr.), während des Abends ab 18 Uhr: 150 Fr. (bis zu fünf Stunden). Diese Preise sind kommissionslos. Diners, Clubs und American Express Credit Card werden angenommen. Cirka 20 junge Damen («attraktiv, charmant und ortskundig») und sechs Herren wurden von Juliette Hegner für die Betreuung der vorwiegend ausländischen Gäste ausgewählt. Der biederer fragt sich, angesichts des Tarifs von 150 Fr. pro Abend, inwiefern Liebesdienste darin eingeschlossen sind. Dieser Glüchtler muss sich sagen lassen, dass die Tarife - gemessen an internationalen Massstäben - durchaus nicht überzogen sind und schon gar nicht einen «Unstittlichkeitsschlag» enthalten. Dass sich Kunde und dienstbereite Hostess nach einem langen und teuren Abend auch privat noch etwas näher kommen, kann niemand fördern und auch niemand verhindern. Deshalb: irgendetwas Verdächtigungen sind von vornherein bünzlich.

### Ein interessanter «Teilzeit-Job»

Wer stellt sich als Hostess oder Host für solche Dienste zur Verfügung? Juliette Hegner: Frauen jeden Alters, die eine solche Beschäftigung als willkommenen Abwechslung zum eintönigen Hausfrauendasein begrüssen. Studenten, die sich einen Nebenverdienst verschaffen möchten, die ihre Sprachkenntnisse pflegen wollen. Zwei Inserate in der Lokalpresse haben zu einer unerwartet hohen Zahl Bewerbungen geführt, aus denen Frau Hegner die «glücklichsten» ausgewählt hat. Ist Top Guide eine Konkurrenz für die attraktiven Berner Stadthostessen, die Verkehrsdirektor Hegner vor einigen Jahren aus der Taufe gehoben hat? Nein, denn die Stadthostessen werden vornehmlich für offizielle Anlässe eingesetzt, während Top Guide sich auf Einzelgäste spezialisiert.

Da liess sich nur noch hinzufügen: Top your day with Top Guide! **PK**

## Nouveautés - Saison d'hiver en Suisse 1972/73

L'Office national suisse du tourisme a mené une enquête dans les stations de sports d'hiver au sujet des nouveautés de la saison blanche 1972/73.

Parmi les innovations, il convient de citer 16 hôtels à Arosa, Campo Blenio, Grindelwald, Laax, Lenzerheide-Valbella, Montana-Vermaiz, Morgins, Pontresina, Saas-Fee, Samedan, Sedrun et Thyon, ainsi qu'un grand nombre d'appartements de vacances.

### Plus de 30 nouvelles Installations

Plus de dix téléphériques ou télécabines et une vingtaine de nouveaux téléskis attendent les touristes sportifs: Téléskis à Amden, Chandolin, Charmey, Davos (Carjöl-Usser Isch), Elm, Morgins, Davos (Carjöl-Usser Isch), Elm, Morgins, Verbier; téléphériques à Flims (Startgels-Grauberg), St-Moritz (Bad-Alp

Giop), Alpe Foppa et Wildhaus (Chäserugg) dans le Haut-Toggenbourg. On trouvera de nouvelles téléskis dans les stations suivantes: Arosa (Tschuggen West), Bellwald, Celerina (téléski double Margus-Trais Fluors), Châtel-St-Denis, Davos (Meierhofli-Weissfluhjoch et Wasserscheide-Weissfluhjoch), Elm, Hoch-Ybrig, Lenk (arène blanche Lenk-Adelboden «Metsch-Metschstand», Balme-St-Gerold), Lenk (arène blanche) Avants, Alpe Foppa, Pontresina (Muottas Muragl) et Saas-Fee.

### Neige et glace

A Flims, Grächen, Grindelwald, aux

Marécottes, à Mürren, Saas-Fee, Verbier, Zinal et à Zuoz les amateurs du ski de fond trouveront de nouvelles pistes. Autres attractions encore: rinks de curling à Grimentz (glace naturelle), à Loèche-les-Bains et à Wildhaus (curling couvert), patinoires à Bad Vais et Loèche-les-Bains (glace naturelle), ainsi qu'à Lugano et Wildhaus (glace artificielle). En plus des stations qu'ils connaissent déjà, les adeptes du skibob pourront pratiquer leur sport à Grindelwald (région de la Petite-Scheidegg), Gstaad, Haute-Nendaz, Kiental, Ovornnaz, Pontresina, Rougemont, Thyon et Villars.

## Les concours de ski de l'hiver 1972/73

(ONST) Cet hiver, de nouveau, le calendrier des concours de ski en Suisse est abondamment pourvu. La saison débute - fait nouveau par les courses pour la Coupe d'Europe des dames (FIS), qui auront lieu à Mürren les 10 et 11 janvier, suivies des 43e épreuves internationales du Lauberhorn (Coupe mondiale de ski alpin messieurs) à Wengen, les 13 et 14 janvier. La Coupe du monde de slalom géant pour messieurs se dispute le lendemain 15 janvier à Adelboden, tandis que les Courses internationales pour dames (descente et slalom) ont lieu les 16 et 17 janvier à Grindelwald. Les 20 et 21 janvier, les concurrents de la Coupe du monde messieurs s'affrontent à Thyon. La Semaine internationale de saut de la Fédération suisse de ski comptera du 21 au 28 janvier il, quatre concours à Engelberg, à St-Moritz, à Gstaad et au Locle. Les Championnats internationaux vaudois de ski ont lieu le 22 janvier; le même jour se dispute également la Coupe d'Europe de ski alpin, dans les Alpes vaudoises. Dernier événement de janvier, les courses de ski alpin pour la Coupe d'Europe FIS B ont lieu à Villars.

### Coupe du monde de para-ski

En février, il faut signaler la Coupe du monde de descente pour dames et messieurs, du 9 au 11 à St-Moritz. Le Grand Prix international de ski-bob à Montana-Crans (3 et 4 mars) constituera sans doute un événement sportif; non moins sensationnelle sera assurément la première expérience de la Coupe du monde de para-ski, du 11 au 18 mars, à Flims; il s'agit d'une combinaison de parachutisme et de slalom géant. Les 3e Courses internationales dames, dans les disciplines slalom et slalom géant, fermeront la ronde des concours de ski à Arosa, du 29 mars au 1er avril.

## Vers un succès du Salon nautique

Plus de 80 exposants de Suisse et de l'étranger ont d'ores et déjà fait parvenir leur inscription pour le Salon international du nautisme et du plein air qui se tiendra à Genève du 3 au 11 février 1973. Quelque 15 000 m<sup>2</sup> ont été réservés au Palais des Expositions, ce qui signifie que le Salon 1973 sera plus important que ceux qui l'ont précédé dans le cadre du Salon international de l'automobile. Ce premier succès démontre clairement que l'option prise par Genève était juste et qu'un Salon nautique, dans une ville très internationale qui ouvre les portes des marchés français, allemand, italien et autrichien tout comme du marché national, répond à une nécessité.



### Le profit dans l'entreprise

Dans «Les petites et moyennes entreprises», le crédit hôtelier, commercial et industriel français, affirme sa conviction de voir les entreprises de taille réduite



## Jouer un rôle important dans l'économie future. Quelques-uns des propos en question ont été repris dans la revue française HORIZONS C 3:

Si les avois fabuleux des grosses sociétés impressionnent, le gigantisme s'avère, en réalité, de moins en moins rentable. Dans certaines branches comme l'automobile, il faut, pour produire, investir des sommes prodigieuses. Et depuis une dizaine d'années, on assiste à une diminution sensible des profits des cinq cents plus grosses sociétés américaines. Ce que déconcerte à présent les économistes américains, c'est que l'importance du profit n'est pas liée à la taille de l'entreprise. Après avoir prédit pendant de longues années la fin prochaine des petites et moyennes entreprises, ils s'aperçoivent qu'aux Etats-Unis, sur onze millions d'établissements industriels et commerciaux en activité, 95% sont des moyennes ou petites entreprises; ils se rendent compte que les inventions les plus importantes ne sont pas liées au nombre de milliards consacrés à la recherche.

«Il ne faudrait pas, en France, commettre une nouvelle fois, la même erreur. Pour réussir, il semblerait que la petite taille, chez nous, soit devenue une condition nécessaire, bien qu'insuffisante; les qualités d'imagination, de créativité, d'intuition aussi et d'heureuse gestion sont déterminantes.»

### La femme dans la vie professionnelle

Dans la TRIBUNE DE GENEVE, Michèle Gauer consacre un article à la femme dans l'entreprise, plus particulièrement à la secrétaire moderne, cœur et thème du Congrès mondial des secrétaires qui vient de se dérouler à Berne. Nous lisons notamment ce qui suit:

L'image de la femme d'aujourd'hui, est-elle toujours celle d'une bonne cuisinière, d'une mère de famille exemplaire, d'une épouse soumise et obéissante? Cette idée traditionnelle de la femme est de plus en plus remplacée par une conception moderne, une structure d'inter-action basée sur un «partnership», et exigeant de la femme active une plus grande indépendance et surtout une capacité de décision personnelle. Pourtant, la position de la femme dans la vie professionnelle dépend largement de la situation économique, par contre, la main-d'œuvre féminine est généralement refusée. Cette attitude de la société n'est pas sans influence sur l'engagement professionnel de la femme et son attachement à sa profession.

Les premiers pas féminins dans la vie professionnelle et économique datent d'il y a cent ans. Les secrétaires du 19ème siècle n'avaient alors que peu d'importance. Aujourd'hui elles représentent l'un des piliers de leur entreprise. Elles assistent leur chef dans la planification, la direction et l'organisation de l'entreprise, le débarrasement de nombreux contacts et activités. Dans les entreprises modernes, la secrétaire fait de plus en plus partie du cadre. Cela nécessite une formation étendue et la possibilité d'un échange d'expérience (...)

**FAMOUS DUKE'S**  
  
**PLANTEURS REUNIS SA**  
 Lausanne (021) 20 69 32

**Topguide is new to Bern for those who are new in Bern**

ner Geschäftsleuten, für Organisation und seriöse Leitung bürgt Juliette Hegner.

**Nouveautés - Saison d'hiver en Suisse 1972/73**

L'Office national suisse du tourisme a mené une enquête dans les stations de sports d'hiver au sujet des nouveautés de la saison blanche 1972/73.

Parmi les innovations, il convient de citer 16 hôtels à Arosa, Campo Blenio, Grindelwald, Laax, Lenzerheide-Valbella, Montana-Vermaiz, Morgins, Pontresina, Saas-Fee, Samedan, Sedrun et Thyon, ainsi qu'un grand nombre d'appartements de vacances.

**Plus de 30 nouvelles Installations**

Plus de dix téléphériques ou télécabines et une vingtaine de nouveaux téléskis attendent les touristes sportifs: Téléskis à Amden, Chandolin, Charmey, Davos (Carjöl-Usser Isch), Elm, Morgins, Davos (Carjöl-Usser Isch), Elm, Morgins, Verbier; téléphériques à Flims (Startgels-Grauberg), St-Moritz (Bad-Alp Giop), Alpe Foppa et Wildhaus (Chäserugg) dans le Haut-Toggenbourg. On trouvera de nouvelles téléskis dans les stations suivantes: Arosa (Tschuggen West), Bellwald, Celerina (téléski double Margus-Trais Fluors), Châtel-St-Denis, Davos (Meierhofli-Weissfluhjoch et Wasserscheide-Weissfluhjoch), Elm, Hoch-Ybrig, Lenk (arène blanche Lenk-Adelboden «Metsch-Metschstand», Balme-St-Gerold), Lenk (arène blanche) Avants, Alpe Foppa, Pontresina (Muottas Muragl) et Saas-Fee.

**Neige et glace**

A Flims, Grächen, Grindelwald, aux

**Kaffee ist Nr. 1**

Der Umsatzkönig bei den Getränken. Auch bei Ihnen. Das soll so bleiben. Zu Ihrem Vorteil, zum Wohl Ihrer Gäste. café Giger ist Nr. 1: richtig geröstet, gemahlen und gemischt - sicher und zweckmässig verpackt - herrlich röstfrisch duftend in der Tasse - ein Kaffee für Komplimente!

Giger-Service. Weil wir an alles denken.

**café Giger**

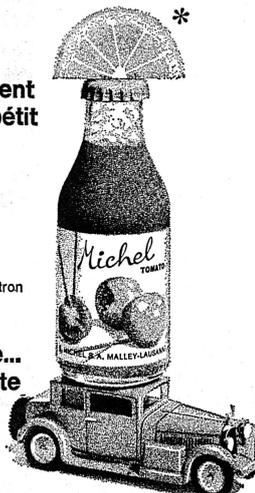
Hans Giger AG  
 Kaffee-Grossrösterei  
 Gutenbergstrasse 3  
 3001 Bern  
 Telefon 031 25 27 35  
 Telex 32 266

**ouvre naturellement l'appétit**

Jus de tomates sélectionnées riche en fer et en vitamine C contient de surcroît un bouquet d'herbes de Provence et des condiments naturels.

\*Avec quelques gouttes de citron c'est encore meilleur.

**préserve la ligne... de conduite**



**tomato Michel**

**3 von 622 Referenzen für Crystal Tips Ice Makers**



Crystal Tips Eiswürfelmaschinen stellen 2 verschiedene Formen her: Cubes für Apéros, Whisky, Gin Tonic oder in Champagner- und Weinkübel – und Chips für Apéros und als Eisbett für Hummer, Austern usw. (Tagesproduktion 17 bis 500kg).

Crystal Tips Flockeneis wird hergestellt nach einem einfachen, robusten und messerlosen Säulen-/Wälzsystem, wobei das Eis weder geschnitten noch gehobelt wird, darum störungsfreies Funktionieren der Flockeneismaschine (Tagesproduktion 150 bis 900kg).



**Eine USA-Eismaschine - in der Schweiz für unsere hohen Qualitätsansprüche hergestellt.**

Herr Direktor L. Gredig, Hotel Kronenhof-Bellavista, Pontresina, bestätigt: «Wir haben vor Jahren auf Crystal Tips umgestellt. Damit sparen wir Zeit, Geld und Personal. Aus peinlichen Erfahrungen sind wir klüger geworden. Es gibt keinen Ersatz für Qualität – und für verärgerte Gäste auch nicht.»



**Der vollautomatische Crystal Tips Ice Maker bietet Ihnen Vorteile noch und noch:**

Herr Direktor W. Schuler, Hostellerie Rigi, sagt: «Unsere Gäste sind vom kristallklaren Eis und seiner eigenwilligen Form hell begeistert. Unser Crystal Ice Maker hat uns noch nie im Stich gelassen. Übrigens: Im Notfall ist immer ein Autofrigo Service-Mann in Rufnähe.»

**GRAF Schlagrahm-Automat**



- Beste Rahmqualität
- Unübertroffene Haltbarkeit
- Einfache Bedienung
- Luftgekühlt
- Schweizer Fabrikat

Verlangen Sie Offerte oder am besten eine unverbindliche Vorführung. Verkaufsausstellung: Berg, Papiermühlestrasse 2

Offen: Montag-Donnerstag (nur nachmittags). Telefon (031) 42 64 01

**R. Wieland**

Bäckereimaschinen, 3515 Oberdiessbach, Tel. (031) 92 59 57



**Die besten Hotels, Restaurants und Bars verwöhnen ihre Gäste mit Crystal Tips.**

Herr Direktor B. Schärer, Hotel zum Storchen, Zürich, erklärt: «Renommée verpflichtet. Wir brauchen täglich gegen 200 kg Eis-Cubes und -Chips: Engpässe kennen wir nicht. Auch wenn unsere Gäste mehr und mehr nach dem «schönsten Eis» verlangen, mit Crystal Tips kommen wir nie in Verlegenheit.»



**vollautomatische Qualitäts-Eismaschine Schweizer Fabrikat**

**Coupon**

Wir interessieren uns für eine bessere Eismaschine. Bitte, senden Sie Unterlagen über:

Vollautomatische Eismaschine für 2 verschiedene Eisformen (Cubes und Chips)

Vollautomatische Flockeneismaschine

Wir bedienen \_\_\_\_\_ Personen pro Tag. Wir benötigen ca. \_\_\_\_\_ kg Eis-Vorrat.

Wir haben einen sofortigen Bedarf. Bitte rufen Sie uns an. Tel. \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Hergestellt durch Autofrigo AG  
Schaffhauserstr. 473, 8052 Zürich  
Tel. 01/4815 55.

14 Servicestellen in der ganzen Schweiz.



**Vorschriften**

über das Erscheinen der Inserate an einem bestimmten Platz in der Hotel-Revue werden immer nur als Wunsch, jedoch nicht als Bedingung entgegengenommen.

**KADI-FRITES**

und zur Abwechslung

**KADI rissolées**

Lückenloser Nachschub

Rationell und sparsam im Gebrauch

Tadellos in Geschmack und Präsentation

Sichere Kalkulation

Günstige Gewerbepackung

**Service 2 mal pro Woche**

Verlangen Sie unverbindlich Muster



Kartoffelflockenfabrik  
4900 Langenthal  
Tel. 063 241 56, Abt. Kadi-Frites

Dernier délais d'insertion: chaque vendredi matin à 11 heures!



## Der meistgekaufte Transporter der Welt. Jetzt mit vollautomatischem Getriebe.

Nochmals ist es gelungen, den Erfolgswagen, der sich selbst an die Spitze aller Transporter transportierte, zu verbessern!

Zur legendären Wirtschaftlichkeit, zu den bewährten Fahreigenschaften und den vollen 5 Kubikmetern Laderaum kommen beachtliche Neuerungen – auf Wunsch sogar die Getriebe-Automatik! Diese ist besonders im Grossstadtverkehr äusserst vorteilhaft. Der Fahrer wird weniger beansprucht, der Motor wird geschont, Kupplungsreparaturen fallen weg... Weitere Verbesserungen: Mehr Sicherheit!

Ein im 50-km-Crash-Test erprobtes Deformationselement vorn. Beide Stossstangen auf internationaler Normhöhe. Stärkere Bremsbeläge und eine neue Frontpartie. Nicht zu vergessen: die totale VW-Ausrüstung im Stil eines Personenwagens. Ein moderner 2-Wellen-Radio ist natürlich inbegriffen! Selbstverständlich ist das Typenprogramm weiterhin enorm breit. Der meistgekaufte Transporter der Welt erfüllt hunderteine Transportaufgabe. VW – ein Nutzfahrzeug, in das Sie wenig hineinstecken, aus dem Sie aber viel herausholen!

### Eintausch-Coupon. Ich besitze einen Wagen,

Marke	Modell	Jahrgang
km	und möchte ganz unverbindlich erfahren, wieviel ich für einen neuen VW-Transporter aufzahlen müsste.	
Name		
Strasse		
Plz./Ort	Tel.	



Einsenden an AMAG, Generalvertretung, 5116 Schinznach-Bad.

**Die VW-Mitgift** – der wohl berühmteste Service der Welt.

**Zehntausend  
dreihundert  
fünfzehn  
\*Exemplare  
Hotel-Revue  
jede Woche**

Der Erneuerungsbedarf der Schweizer Hotellerie wird heute auf 10 Milliarden Franken geschätzt! Jährlich werden Neu- und Ersatzinvestitionen im Betrag von rund 450 Millionen Franken vorgenommen. Dieser Markt bietet riesige Absatzchancen. Wissen das Ihre Kunden? Haben Sie es als Werbespezialisten gewusst?

Das Zielpublikum der HOTEL-REVUE besteht aus Hotelbesitzern und -direktoren, die laufend Investitionsentscheide fällen.

Ihr Geschäftsinserat in der HOTEL-REVUE wird also von den richtigen Leuten gelesen.

\* SZV-beglaubigt 12. 1. 1972

### HOTEL-REVUE - Argumente die überzeugen

- Die Leseintensität ist überdurchschnittlich
- Die HOTEL-REVUE erreicht viele wichtige Zweitleser
- Die HOTEL-REVUE erzielt eine hohe Lesedauer
- Geschäftsinserate in der HOTEL-REVUE werden von den entscheidenden Lesern beachtet
- Die HOTEL-REVUE hat ein profiliertes Redaktionsprogramm
- Die HOTEL-REVUE bietet dem Inserenten handfeste Leistungen
- Inserate von 1/4 Seite und grösser werden im Textteil placiert

**Die  
Hotel-Revue  
der Schlüssel  
zum Gross-  
verbraucher-  
markt**

**rolanaflor**  
Le tapis toujours en forme.  
Tapis de qualité de mur à mur.  
Vente par le commerce de la branche  
Fabrication E. Kistler-Zingg S.A. RECHENBURG

**Zündhölzer**  
Golddruck  
auf  
Seidenkarton

Rot, Blau, Grün, Schwarz Gold- und Silberdruck

Coupon senden an:  
Heinz Frey, Rainweg 15, 8704 Herrliberg, Tel. 01/89 11 06

50 mm Breite:	100 St.	200 St.	500 St.	1000 St.
Preis: Fr.	25.-	65.-	150.-	270.-
75 mm Breite:	100 St.	200 St.	500 St.	1000 St.
Preis: Fr.	59.-	109.50	255.-	395.-

In den Preisen ist der Goldprägdruck von 3 Zeilen inbegriffen.  
Für den Druck auf der Innenseite: 50% Zuschlag. Kirsche werden separat verrechnet, ca. Fr. 35.-, Text, evtl. Signet belegen.  
Lieferfrist: 10 - 14 Tage.

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_ PLZ Ort: \_\_\_\_\_  
Datum: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_



**louis henry**  
foies  
strasbourg gras

Frische Gänseleber-Blocs in diversen Formaten sind ebenfalls sofort ab unserem Lager lieferbar.

Verlangen Sie bitte unsere Preislisten.

Generalvertreter für die Schweiz:

**Hugo Dubno, 8023 Zürich**

Volkmarstrasse 4

Tel. (01) 28 25 73 / 28 50 02

## Chiffre-Dienst

Nach allgemeiner Regel im Annoncen-Gewerbe werden bei Chiffre-Inseraten Offerten von Vermittlern oder anonyme und Serienangebote, welche inhaltlich nicht dem Zweck der Inserate entsprechen, nicht weitergeleitet.

Verband Schweizerischer Werbegesellschaften VSW



Das schmalste Hotel der Welt ist wohl in Amsterdam zu finden. Das «Hotel New York» befindet sich an der Herengracht 19, ist 3,80 m breit und hat 11 Zimmer. Wer im schmalsten Hotel der Welt nächtigen will, zahlt für den Spass mit Frühstück zwischen 35 und 40 Gulden. (ci itg)

Allgemeine Fremdenverkehrs-Beratungsgesellschaft m.b.H. Wien

## Wo findet der Oesterreicher Rat?

Vor einigen Wochen wurde in Wien die Allgemeine Fremdenverkehrs-Beratungsgesellschaft m.b.H. errichtet. Die Gesellschaft befasst sich mit Beratungen im Bereiche des Fremdenverkehrs, wobei die Schwerpunkte ihrer Tätigkeit bei der Erstellung von Entwicklungskonzepten, von Marktanalysen, Rationalisierungskonzepten, Kosten- und Finanzierungsfragen, aber auch besonders speziellen Problemen wie die Fragen der elektronischen Datenverarbeitung, Budget- und Finanzkontrolle, Steuer- und Vertragsfragen, usw. liegen. Darüber hinaus will die AFB auch Schulungsseminare für Personal im Hotel- und Gastgewerbe durchführen.

Beratungsgesellschaften sind in den letzten Jahren in europäischen Ländern zahlreich entstanden. Auf dem Sektor Fremdenverkehr gab es jedoch in Oesterreich relativ wenig derartige Gesellschaften. Einmal stehen dem österreichischen Hotelier bzw. Gasthobesitzer ihre Interessenvertretungen wie die Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft sowie die Oesterreichische Hoteliervereinigung für die Behandlung aller oben angeschnittenen Fragen zur Verfügung. Vor allem die Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft besitzt eine eigene Beratungsgesellschaft, die sich jedoch vor allem mit der Rationalisierung von mittleren Betrieben befasst. Auf der anderen Seite führte die Hochschule für Welthandel (Institut für Fremdenverkehrsforschung) grosse Untersuchungen auf dem Sektor Fremdenverkehr durch. Die nun errichtete neue AFB will jedoch nicht nur die bisherigen erfolgten Beratungen weiterführen, sondern vor allem die Gemeinden und Länder ansprechen sowie die Hoteliers, die spezielle Fragen zur Diskussion stellen.

### Hilfe für die Noch-nicht-Entwickelten

Wenn man heute eine Karte von Oesterreich zur Hand nimmt und die Gebiete einzeichnet, die in den letzten Jahren eine besondere fremdenverkehrspolitische Entwicklung aufzuzeigen, so sieht man, dass beispielsweise im Burgenland, in Niederösterreich und in der Steiermark, aber auch in Kärnten noch weite Gebiete als sogenannte Entwicklungsgebiete für den Fremdenverkehr bezeichnet werden. Hier bestehen nun seitens des Bundes bzw. der örtlichen Stellen schon seit längerer Zeit gewisse Planungen, diese Gebiete für den Fremdenverkehr zu entwickeln bzw. zu erschliessen. Solche Erschliessungen verursachen erfahrungsgemäss hohe Kosten, so dass verschiedene Gemeinden sich scheuen, derartige Projekte in Angriff zu nehmen. Nun steht aber die neugegründete AFB auf dem

Standpunkt, dass durch die Bereitstellung von sogenannten Erschliessungsprojekt-Gutachten vor allem die Gemeinden einen bedeutenden Vorteil haben, wenn das zu erschliessende Gebiet seitens einer neutralen Stelle sachlich begutachtet wird. Während in den letzten Jahren in Oesterreich vor allen Dingen kleinere oder mittlere Betriebe häufig Gutachten über ihren Betrieb einholten, so sind die grossen Projekte bisher relativ wenig von neutralen Stellen bearbeitet oder begutachtet worden.

### Je weniger Finanzen, desto eingehendere Prüfung

Wie bereits erwähnt, spielen die Kosten nicht nur bei der Erschliessung eines ganzen Gebietes eine Rolle, sondern allein schon bei der Errichtung eines Hallenbades oder Skiliftes. Projekte, die ein Jahresbudget besitzen, das weit unter diesen Gesamtkosten liegt, so sieht man, dass es notwendig ist, dass vor der Errichtung eines solchen Projektes diverse Begutachtungen vorgenommen werden müssen. Diese Begutachtungen will die neuerrichtete AFB in erster Linie durchführen, wobei sie auch Bezug auf die Forderungen der österreichischen Fremdenverkehrswirtschaft am letzten Fremdenverkehrstag in Baden nimmt, wo von fast allen Diskussionsrednern und Arbeitsgruppen mehr wissenschaftliche und sachliche Begutachtungen vor der Errichtung von grossen Projekten verlangt wurden.

### Die Berater

Die Konsulenten, welche die AFB beauftragt, zählen zu den ersten Fremdenverkehrs-Fachleuten Oesterreichs, wie zum Beispiel der Zentraldirektor des Oesterreichischen Verkehrsverbands, der Fremdenverkehrsdirektor des Landes Salzburg, der Vorstand des Institutes für Fremdenverkehrsforschung an der Hochschule für Welthandel in Wien, der Präsident der Oesterreichischen Hoteliervereinigung, der Geschäftsführer des Hofburg-Kongresszentrums oder der Generaldirektor einer der grössten österreichischen Hotelbetriebsgesellschaften. Diese Persönlichkeiten dürften schon allein auf Grund ihrer beruflichen Tätigkeit berufen sein, die an die Gesellschaft herangetragenen Fragen hervorragend zu lösen.

### Steckbrief der Gesellschaft

Was die Gesellschaft an sich betrifft, so wurde diese mit einem Stammkapital von S 100 000,- in das Handelsregister Wien

eingetragen. Als Gesellschafter fungieren in erster Linie Rechtsanwälte, die treuhändig Geschäftsanteile verwalten, wobei angenommen wird, dass gewisse Konsulenten auch als Gesellschafter der AFB angehören. Als Geschäftsführer fungiert Dr. P. Alvarado/Dupuy. Da die Gesellschaft erst vor kurzer Zeit Tätigkeit aufgenommen hat, ist es derzeit noch schwer, den zu erwartenden Umsatz zu schätzen. Gegenwärtig werden in Oesterreich für Beratungen für mittlere Betriebe etwa S 2500,- pro Tag bezahlt. Für grössere Gutachten werden etwa S 50 000,- bis S 100 000,- bezahlt, für die Erstellung von Entwicklungskonzepten zweifelhafte noch höhere Beträge. Diese angeführten Kosten liegen jedoch

weit unter den Kosten, die in anderen Ländern für derartige Untersuchungen bezahlt werden. Nimmt man diese Zahlen als Grundlage, so kann man für die AFB im Jahr 1972 einen Umsatz von etwa S 250 000,- bis S 300 000,- annehmen, für das Jahr 1973 rechnet die Geschäftsführung jedoch mit einem bedeutend höheren Umsatz. Da anzunehmen ist, dass gerade in der gegenwärtigen Zeit vor allem öffentliche Stellen grössere Projekte in Ausarbeitung haben, kann somit mit Sicherheit angenommen werden, dass die Beratungs-Beratungsgesellschaft tatsächlich bereits im nächsten Jahr einen weit aus höheren Umsatz als 1972 erzielen dürfte. Dr. G/Wa

## Der schlitzäugige Reisemarkt

Ein Land, das künftig in verstärkter Masse auf den Reisemarkt in Erscheinung treten wird, ist Japan. Der anhaltende wirtschaftliche Aufschwung hat in den letzten Jahren trotz hoher Steigerung der Rationalisierung (bis zu 23 Prozent) zu wachsendem Arbeitskräftemangel und höherem Einkommensniveau geführt. Diese Entwicklung begünstigt auch die Auslandsreisen der Japaner, die 1970 dafür 315 Mio Dollar ausgeben haben, um 31 Prozent mehr als im Jahre 1969. Auch für 1971 wird eine Steigerungsrate von etwa 30 Prozent erwartet.

Zu diesen verstärkten Ausgaben der Japaner hat beigetragen, dass die Devisenzuteilung im Juni 1971 vom Gegenwert von 1000 Dollar pro Person und Reise

allgemein auf 3000 Dollar erhöht wurde, was der bisherigen Zuteilung für Geschäftsreisen entsprach.

### Japanische Gäste in der Schweiz 1962-1971

Hotel- und Kurbetriebe (Index 1962 = 100)

Ankünfte:	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	1971
	24 517	33 460	41 987	37 999	45 093	55 376	61 142	80 120	100 457	119 408
		+ 37 %	+ 25 %	- 9 %	+ 19 %	+ 18 %	+ 10 %	+ 31 %	+ 25 %	+ 19 %

Logiernächte:	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	1971
	54 624	71 333	84 179	76 453	85 314	107 777	114 518	149 547	187 495	225 308
		+ 31 %	+ 18 %	- 9 %	+ 12 %	+ 26 %	+ 26 %	+ 31 %	+ 25 %	+ 20 %

Tabelle 1 zeigt, dass der Besuch aus Japan auch in der Schweiz in den letzten Jahren kräftig expandierte. Die Zahl der Logiernächte stieg von 55 000 im Jahre 1962 auf 255 000 im vergangenen Jahre, wodurch der Index 1962 (100) auf 412 im Jahre 1971 kletterte. Bei den Ankünften erreichte der Index in der gleichen Zeitspanne sogar 491. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der Japaner von 1,2 Nächten (1971) ist jedoch bedeutend unter dem Durchschnitt der Ausländer in der Schweiz mit 3,1.

Die Zunahme der japanischen Besucher setzte sich auch im laufenden Jahre fort, wird doch in den ersten acht Monaten 1972 ein kräftiger Anstieg von 20 Prozent registriert.

Der Exodus der Japaner dürfte in den kommenden Jahren weiterhin steigen. Neben dem wachsenden Interesse, andere Länder und Kontinente kennenzulernen, was durch die erhöhten Devisenzuteilungen erleichtert wird, begünstigt der zunehmende Ausnahmestatus des Geschäftreiserverkehr, wobei – schon wegen der hohen Flugkosten – Reisen zu Erholungs- und Bildungswecken angeschossen werden. Besonderes Interesse besteht auch an der Besichtigung von Produktions- und Handelseinrichtungen.

2,3 Milliarden Dollar für Auslandsreisen pro Jahr ausgegeben. Dies enorme wirtschaftliche Macht, die hinter dieser Zahl steht, kann wohl daran gemessen werden, dass die Nordamerikaner 1970 nur 2,2 Milliarden Dollar für Ueberseereisen verbrauchen. Futurologen haben errechnet, dass bis 1980 Japan die reichste Nation der Welt, mit dem höchsten Pro-Kopf-Anteil des Brutto-Sozialproduktes sein wird. Japan tritt jedoch nicht nur als Touristen-Geber in Erscheinung, sondern auch als Touristen-Empfänger. Der aktive japanische Fremdenverkehr stieg in den letzten Jahren ebenfalls beträchtlich:

### Auslandsfremdenverkehr in Japan 1967-1970

Gäste:	1967	1968	1969	1970
	383 850	421 493	511 898	770 573
	+ 119 %	+ 10 %	+ 21 %	+ 51 %

Die Zunahme von 51 Prozent der Besucher und von 62 Prozent der Uebernachtungen im Jahre 1970 ist die Folge der Weltausstellung von Osaka, wodurch auch die Einnahmen aus dem aktiven Fremdenverkehr auf 232 Millionen Dollar gestiegen sind, d. i. um 57 Prozent, dreimal mehr als im Jahre 1969.

### Schweizer Besucher in Japan 1962-1970

(Index 1962 = 100)	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970
	2 212	2 247	2 554	2 684	2 745	3 017	3 478	4 481	11 831
		+ 2 %	+ 14 %	+ 5 %	+ 2 %	+ 10 %	+ 13 %	+ 29 %	+ 164 %

Unter den Auslandsgästen Japans verzeichnen auch die Schweizer eine ständige Zunahme (Tabelle 3). Sie hat sich in den letzten Jahren noch verstärkt, besonders spektakulär im Weltausstellungsjahr 1970, um 164 Prozent. Diese Zuwachsrate ist die höchste aller OECD-Länder, die im Auslandsverkehr Japans 1970 insgesamt eine Quote von 66 Prozent aufweisen, mit einer Steigerung von 41 Prozent gegenüber 1969. Im Jahre 1971 ist die Ausländerfrequenz gegenüber 1970 verständlicherweise zurückgegangen, liegt aber trotzdem etwa 11 Prozent über den Zahlen von 1969. In Japan gehört zu jenen Ländern, die im Auslandsreiseverkehr ein Defizit aufweisen, das 1969 93 Millionen Dollar und 1970 83 Millionen Dollar betrug. Im Jahre 1971 aber schon die Milliarde Dollar überstiegen haben dürfte.

## Millionen-Konkurs in Kopenhagen

Kopenhagen hat einen der grössten Restaurations-Konkurrenz seiner Geschichte erlebt: Mit einer Schuldenlast von rund 4 Mio DM sind die erst vor zwei Jahren in der dänischen Hauptstadt gegründeten Yum-Yum-Restaurants noch verstaubt, aber schon die Konkurrenz der Dänen hat sich in der dänischen Hauptstadt gegründet. Yum-Yum begann in ausserordentlich zentral gelegenen Räumen am Rathausplatz, in denen zuvor das auch im Ausland bekannte Restaurant «7 Nations» seinen Betrieb einstellte. Später kamen fünf weitere Yum-Yum-Restaurants in Gross-Kopenhagen hinzu, die, wie sich jetzt herauszustellen scheint, von Anfang an keinen Gewinn abwarfen.

Die eigentlichen Besitzer waren die amerikanischen Gesellschaft Yum-Yum-International Restaurant Inc. und eine deut-



schwe Gesellschaft gleichen Namens. In Dänemark wurde der Restaurationsbetrieb durch zwei Aktiengesellschaften organisiert und von Ausländern geleitet, die nach Entfernung von wichtigen Geschäftsunterlagen geflüchtet sind. Nach Ansicht der Konkursverwalter sollten dadurch kriminelle Transaktionen verschleiert werden. Das erwähnte Yum-Yum-Hauptrestaurant am Kopenhagener Rathausplatz ist inzwischen von dem bekannten Kopenhagener Hotelier und Restaurateur Helge Svendsen übernommen worden. Die übrigen früheren Yum-Yum-Restaurants in Kopenhagen sind entweder in andere Hände übergegangen oder stillgelegt worden. ku

## Heisse Tips für Gentlemen

Für den alleinreisenden Herrn, sei er Tourist, Geschäftsmann, Kongress- oder Tagungsteilnehmer, hält das Verkehrsamt Berlin in diesem Winter eine neue Information bereit: den Gentlemen-Pass. Der «Pass» ist ein handliches Heft mit 40 Seiten Einkaufstipps, Vorschläge für Besichtigungen, Empfehlungen für Berliner Restaurants und Nachtclubs und auch drei Seiten «heisse Tips» für speziell männliche Unterhaltung. Für die Berlin-Besucherin, die allein unterwegs ist, gibt es schon seit ein paar Jahren den Lady-Pass, in dem der ortsfremden Lady Starthilfe für einen vernünftigen Berlin-Aufenthalt gegeben wird. Das schmale Büchlein, in deutscher oder englischer Sprache, hat in jeder Handtasche Platz. Auch hier sind natürlich Anschriften für Shopping, Modehäuser, Kosmetiksalons, Antiquariaten, Boutiquen aufgezählt, daneben auch für «fanzes» oder das handfestere Vergnügen des Kegels. Ausser dem Vorschlag, an einer vom Verkehrsamt organisierten Nachtclub-Tour teilzunehmen, findet man auch eine Liste von Bars, in die Damen auch ohne Herrenbegleitung gehen können. Wer jedoch nicht allein zum Abendessen gehen will, kann sich an den bewährten Lord-Service wenden, die Telefonnummer steht im Lady-Pass. dzf

## Der niederländische Fremdenverkehr

Nach den Erhebungen des Statistischen Amtes der Niederlande ist 1971 die Zahl der registrierten Uebernachtungen von Ausländern in der gleichen Hotelgruppe, die auch im Vorjahr in die Ermittlung einbezogen worden war, von 5 380 000 auf 5 575 000, somit um 3,6 Prozent, gestiegen. Bei den Uebernachtungen von Besuchern aus Ländern, die vom touristischen Standpunkt aus für Holland wichtig sind, wurden folgende Steigerungsraten festgestellt: Bundesrepublik Deutschland + 1 Prozent, England, Schottland und Irland 2,9 Prozent, USA und Kanada mit 3,9 Prozent. Die grösste prozentuale Zunahme verzeichneten Frankreich mit 12,3 Prozent, Italien mit 8,6 Prozent und Belgien/Luxemburg mit 11,9 Prozent. Rückläufig war vor allem die Zahl der Besucher aus Oesterreich, USA und Kanada mit amerikanischen Ländern. Die Gesamtzahl der ankommenden Ausländer hat sich gegenüber dem Vorjahr von 2 235 000 auf 2 324 000 erhöht.

## Nordisches Sekretariat für Tourismus

Was sich auf «niedriger» Ebene nur bedingt bewährt hat, soll nunmehr auf «höherer» Ebene realisiert werden – eine Zusammenarbeit der Spitzenorganisationen des nordischen Fremdenverkehrs. Während die interskandinavische Zusammenarbeit in den Auskunftsbüros in der Bundesrepublik, in Italien und der Schweiz teils beendet wurde und teils beendet werden wird (in Rom am 1. April 1973, in Zürich am 1. September 1972), haben die Direktoren der Touristikzentren Dänemarks, Norwegens, Schwedens, Finnlands und Islands die Errichtung eines ständigen «Nordischen Touristik-Sekretariates» beschlossen.

Allerdings handelt es sich hierbei zunächst um eine Grundsatzentscheidung. Ueber die Arbeitsgebiete und die Aufgabenkreise und die technische Funktion eines solchen Gremiums wird bei der nächsten Plenarversammlung beschlossen werden, die im Juni 1973 in Schweden stattfinden wird. Auf dem «Wunschzettel» stehen unter anderem gemeinsame Werbeaktionen in Europa, gemeinsame «Workshops» in Uebersee, eine einheitliche Ausbildung der Touristikmitarbeiter sowie die Herstellung gemeinsamer Prospekte. Nach Ansicht des Direktors des Finnischen Fremdenverkehrsrates, Bengt Pihlström, entwickelt sich der Norden zu einem der wichtigsten Touristikgebiete Europas. ku





«A boire et à manger» par Marianne Kaltenbach

## Le restaurateur et les gens d'affaire

Que vous répondiez par oui ou par non, il faut bien se rendre à l'évidence: ceux qui doivent déjeuner à l'extérieur sont légion, ceci parce que la pause de midi est souvent trop courte ou parce que la distance à couvrir pour rentrer à la maison est trop longue. Et le problème devient d'autant plus délicat à résoudre pour ceux qui ne peuvent ou ne souhaitent pas déjeuner à la cantine ou au restaurant de l'entreprise. Trouver un restaurant proche capable de proposer des menus qui, sans être hors de prix, n'en sont pas moins appétissants n'est pas toujours une sinécure. Divers restaurateurs ont toutefois pris conscience de cet état de chose et s'efforcent de proposer une nourriture saine, des mets appétissants, de varier les menus aussi. Pour un restaurateur, c'est évidemment tout un art que de se substituer à la maîtresse de maison et c'est aussi endosser une responsabilité que de prendre en charge l'alimentation d'une clientèle d'habités. Un écart de régime n'est pas dramatique pour un client occasionnel. Un excès ou une carence ne saurait prêter à conséquence s'il est rapidement compensé par la suite. Il en va tout autrement pour l'habitué d'un restaurant, auquel cas tout restaurateur digne de ce nom devrait se conformer aux enseignements de la diététique moderne. En pratique, ceci veut dire que les menus doivent être composés par une personne qui s'intéresse aux problèmes de nutrition et soit capable d'équilibrer les repas en conséquence. L'ABC de la diététique, c'est d'abord de savoir quel doit être l'apport nutritif journalier, lequel peut se composer comme suit:

Protéines	70 g = 280 calories
Lipides	35-80 g = 320 à 720 calories
Glucides	100-500 g = 400 à 2000 calories

1000 à 3000 calories

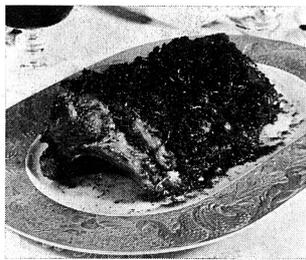
Cette évaluation des besoins de l'organisme n'a, bien sûr, qu'une valeur relative car elle dépend de divers facteurs, notamment de l'âge, du sexe, de la taille, du poids et des besoins spécifiques des intéressés. Une chose, toutefois, apparaît clairement, c'est que si l'on peut envisager une réduction des calories apportées, par les lipides (corps gras) et les glucides (hydrates de carbone), l'apport de protéines, lui, doit être respecté car l'organisme a besoin d'un gramme de protéine par kg, c'est-à-dire 70 g pour une personne qui pèse 70 kg par exemple. Outre ces calories, le corps a besoin de vitamines, d'eau, de sels minéraux et d'oligo-éléments que nous trouvons en abondance dans les fruits, les légumes, les pommes de terre, le lait et ses dérivés. Il s'ensuit que les mets proposés à ceux qui déjeunent tous les midi au restaurant devraient être sélectionnés en fonction de leur apport en protéines et en vitamines. Le pain et le beurre absorbés au

petit déjeuner, en effet, apportent déjà une bonne part de glucides et de lipides. Par ailleurs, le dîner est souvent plus copieux quand le père de famille ne peut rentrer à midi à la maison. Tout bien considéré, le repas de midi sera donc parfaitement équilibré dans la mesure où le menu proposé contient suffisamment de protéines (viande, poisson, fromage, séré) et de vitamines (salades, fruits et légumes). Il n'est pas nécessaire d'absorber beaucoup d'aliments très énergétiques et il suffit de s'offrir, de temps à autre, un supplément pauvre en hydrates de carbone. C'est en vertu de ces principes diététiques que l'on assiste aujourd'hui à certains changements d'orientation dans les restaurants des grandes villes, ceci en Suisse comme à l'étranger, où le menu-type proposé n'est autre qu'une grillade accompagnée de salade. Et celui qui désire enrichir un peu ce plat de résistance peut, bien sûr, commander des pommes de terre frites ou grillées, du riz ou encore un bon dessert. Ceci ne veut pas dire que tous les restaurateurs doivent s'aligner sur cette tendance car l'uniformité n'est précisément pas de nature à stimuler l'appétit. Et le meilleur des steaks finit par perdre toute saveur s'il est servi quotidiennement. Toute personne qui travaille considérablement et de repos et c'est en ce sens que l'on apprécie le restaurateur qui sait introduire de la variété dans ses menus. Le secret, pour un restaurateur qui tient à conserver, voir à augmenter sa clientèle d'habités, c'est le renouvellement et la diversité: offrir un éventail assez riche de menus et introduire des variations pour ne pas engendrer la monotonie. Et pour ne pas se montrer prévenant vis-à-vis de ceux qui doivent ou veulent suivre un régime (diabète, cures d'amaigrissement, etc.). Ce n'est pas la mer à boire que de préparer une salade sans huile, une viande ou des légumes sans matière grasse ou encore de composer des menus à base de potage, crudités, salade, fromage ou dessert pour ceux qui ne souhaitent pas manger de la viande ou du poisson à chaque repas. La restauration est une profession dans laquelle on ne peut se contenter d'approximations: le cadre, l'accueil, la qualité des mets - y compris celle des matières premières qui entrent dans la confection des repas - tout devrait inciter le client à revenir. Le restaurateur qui ouvre l'œil, choisit ses sources d'approvisionnement, s'assure de la fraîcheur et de la qualité des denrées et produits qui lui sont livrés, ne se contente pas d'être par là un surcroît de travail, se voit parfois obligé d'augmenter quelque peu ses prix en conséquence, mais c'est tout de même lui qui a raison car on en parlera. Et quand la rumeur est favorable, les éloges font boules de neige et les convives se font de plus en plus nombreux.

## LE PLAT À SUCCÈS

Carré d'agneau aux herbes de Provence

Pour 10 personnes:  
2 kg de carré d'agneau  
150 g de beurre fondu (ou 1/2 dl d'huile d'olive et 100 g de beurre)  
Sel, poivre  
3 dl de vin blanc  
100 g de tomates concassées  
100 g de persil  
5 gousses d'ail  
100 g de mie de pain  
Thym, romarin, sarriette, basilic, très peu de fenouil  
Glace de viande  
Bouillon



Faire rôtir la viande assaisonnée au four au beurre ou à l'huile. Ajouter peu à peu le vin et arroser le carré avec le jus de cuisson. Faire revenir les tomates concassées, l'ail pressé, le persil, les herbes et la mie de pain dans le restant de beurre. Napper le carré rôt de cette préparation et gratiner le tout quelques minutes. Dresser la viande sur le plat, dégraisser le fond de cuisson, ajouter un peu de glace de viande et, si nécessaire du bouillon et servir le jus part. Ce plat s'accorde très bien avec un gratin dauphinois.

## La trouvaille du mois

Agneau de Nouvelle-Zélande: une source de protéines aussi savoureuse qu'avantageuse

Au cours de cette année, j'ai eu l'occasion de me familiariser avec l'agneau de Nouvelle-Zélande - une viande absolument délicieuse dont la haute qualité ne trompe pas. En fait, dès qu'on l'a en saut un peu plus sur la Nouvelle-Zélande, on ne s'étonne plus que cette viande d'agneau, désormais bien connue, soit si tendre sans pour autant trahir trop ostensiblement ses origines: à croire que cet agneau-là ne serait pas fils de mouton! Plus de la moitié de la superficie de la Nouvelle-Zélande est couverte de pâturages et ce pays est le plus grand exportateur de viande du monde. A quoi attribuer la qualité remarquable de la viande néo-zélandaise sinon aux conditions climatiques très favorables de ces deux grandes îles ainsi qu'à l'expérience systématiquement recueillie par les éleveurs depuis plus de 80 ans. De fait, si la viande est de si bonne qualité, ce n'est pas le fait du hasard, mais bien le fruit d'un travail de longue haleine mené par une commission spéciale ou collaborent des représentants des éleveurs, de l'industrie de la viande et des pouvoirs publics. Par ailleurs, la viande destinée à l'exportation fait l'objet de contrôles rigoureux et lorsque la viande est agréée par l'inspecteur, celle-ci est alors garantie par un label de qualité délivré et signé par un représentant du ministère de l'agriculture. Cette viande d'agneau - qui provient d'animaux dont l'âge se situe entre 3 et 6 mois - est même de nature à séduire les Suisses qui, d'ordinaire, ne feraient pas des folies pour la viande de mouton. Quant aux fins gourmets, certains vous diront qu'un gigot d'agneau néo-zélandais vaut tous les «Châteaubriands» du monde et je ne suis pas loin de partager cette opinion.

Salade de chicorée rouge  
Nouilles «Alfredo» (pâtes avec sauce au lait et au fromage)

Salade de choucroute crue (avec ananas)  
Jambon «Docteur» (sauce madère) et riz créole

Jus de fruit  
Cotes d'agneau (de Nouvelle-Zélande)  
Flageolets (congelés Bonduelle)  
Pommes vapeur

Fruits et noix  
Salsifis frits (beignets) avec sauce tartare



## Lu pour vous

Notre nourriture - aujourd'hui et demain

La maison HACO à Gumligen a édité à l'occasion de son jubilé, une brochure concernant «notre nourriture aujourd'hui et demain». Elle contient des articles intéressants qui traitent, entre autres, les problèmes de la restauration des gens d'affaire en ville. Je tiens à recommander vivement ce petit traité à tous ceux qui s'intéressent à la question. La maison HACO se fera un plaisir de vous l'offrir sur demande.



Assiette de légumes (végétarienne)

Masse à croquettes, prête à frire	80 g	-34
Huile à friture	20 g	-08
Chou-fleur extra*	100 g	-40
Salsifis*	80 g	-45
Carottes primeur*	80 g	-28
Flageolets fins*	60 g	-31
Épinards en branche*	60 g	-20
Beurre	20 g	-20
Sel, épices, sucre, persil		-04

Marchandise utilisée par portion Fr. 2.30

Cuire les salsifis, le chou-fleur et les carottes à l'eau salée. Blanchir rapidement les flageolets et les préparer au beurre «à la minute». Faire sauter les épinards dégelés au beurre. Façonner les croquettes et les faire frire. Assaisonner les salsifis et le chou-fleur, les passer au beurre. Faire glacer les carottes avec un peu de beurre et de sucre. Saupoudrer les légumes de persil, selon son goût.

\* Légumes congelés HOWEG-Bonduelle

## Le lait - un aliment d'appoint pour vos clients

Activités gymnastiques, vie de plein air, sports, culturisme, clubs, appareils de gymnastique, la culture physique sous toutes ses formes suscite aujourd'hui un engouement sans pareil. Même des personnes qui avaient cessé toute activité sportive, voire physique, depuis des dizaines d'années, sortent aujourd'hui de leur léthargie. Et l'ampleur du mouvement est tel qu'il suscite aussi des vocations, certes tardives, mais certainement salutaires chez le troisième âge. Dans ce contexte, l'on ne peut que

saluer l'initiative lancée en vue de mieux faire connaître les bienfaits du lait, action renforcée par une «Journée du lait» avec slogan à l'appui - «Buvez du lait», «soyez en forme», etc.

Excellente initiative car on n'insistera jamais assez sur les vertus du lait, aliment complet par excellence, vivement recommandé non seulement à ceux qui ont l'occasion de se dépenser physiquement, mais aussi à ceux qui exercent une activité intellectuelle. Comme le pain, ce produit naturel est sans doute l'un des aliments les moins coûteux, mais aussi le seul qui soit à la fois aussi riche en substances nutritives tout en étant aussi équilibré.

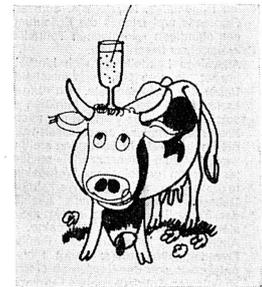
La valeur nutritive du lait et ses répercussions bénéfiques sur l'organisme sont innombrables. Il se révèle souverain pour: lutter contre les affections dites de «civilisation» telles que maladies de la circulation, décalcification, déformation du squelette, artério-sclérose, insuffisance cardiaque. Il est également conseillé aux cadres surmenés; il est prescrit lors d'ulcères d'estomac ou de gastrites. Et contrairement à d'autres boissons, le lait apporte une foule de principes nutritifs harmonieusement dosés. Il désaltère et rassasie. Il est digeste et généralement très bien toléré.

Consommé régulièrement, il donne des forces, augmente la résistance à la fatigue et la vitalité. Des médecins l'ont d'ailleurs souligné: «Bien des carences, des affections et des maladies peuvent être évitées par une alimentation saine et, parmi les aliments à retenir, le lait occupe certainement une place de choix!»

## Quelques suggestions pour «Quick lunches»

Salade mêlée  
Omelette au fromage avec petits pois

Salade verte et tomates  
Croque-Monsieur (préparé avec fromage, champignons et œuf au plat)



DÉCOUVERT pour vous

## Des vitamines en toutes saisons:

HOWEG-Bonduelle se met en 4 pour vous aider à varier vos menus

Nouveautés HOWEG/Bonduelle

### Blanc de poireau

D'une excellente qualité, ces poireaux sont particulièrement succulents. Comme tous les légumes Bonduelle (à l'exception des épinards), ces poireaux sont congelés individuellement, si bien qu'ils peuvent toujours être prélevés à la demande. On n'a pas idée du nombre de préparations et de recettes à base de poireaux qui peuvent exister - et que connaissent d'ailleurs tous les fins cuisiniers. Rappelons seulement, pour mémoire, les délicieux poireaux au gratin, la quiche au poireau et toutes ces merveilleuses potées où le poireau est roi.

### Céleri blanchi

Ce qu'autrefois l'on ne pouvait se procurer qu'à grand peine et seulement en certaines saisons est aujourd'hui à la portée de chacun toute l'année durant. Tout le monde finit par se lasser des plats de légumes quand ils varient peu. Le connaisseur, lui, ignore cette monotonie car il n'est jamais à court d'idées. Les pieds de céleri font partie de son arsenal culinaire, à plus forte raison quand ils sont, comme ici, tout de blanc vêtus et appétissants à souhait.

### Haricots beurre

Ils sont tendres, ils sont fins. Encore une nouveauté Bonduelle qui peut devenir une succulente spécialité «maison» pour autant, qu'on sache la préparer avec amour et qu'on y mette du sien. Vous pouvez, par exemple, les faire revenir avec de tout petits carrés de lard ou encore les préparer au beurre avec des fines herbes et des épices. Une solution toute trouvée pour introduire de la variété dans vos plats de légumes.

### Pommes parisiennes

La vedette des nouveautés Bonduelle! Ce sont de petites pommes de terre qui, préblanchies et congelées, vous permettront de servir des «Pommes parisiennes» en un tournemain et se prêtent, par ailleurs, à toutes les variantes de préparation: pommes de terre rôties, cuites au four, pommes de terre frites ou tout simplement Pommes natures - l'idéal pour accompagner un plat de poisson. Un vrai plaisir!

### Pommes dauphines

Il s'agit ici d'une préparation précuisinée et congelée qui se présente sous la forme d'une tendre purée de pommes de terre qu'il suffit de passer à la friture pour obtenir de délicieuses Pommes dauphines. On appréciera cette nouveauté à sa juste valeur quand on sait quel gain de temps cela représente et combien de fois l'on se voit contraint de renoncer à des spécialités aussi délicieuses à cause de telles contingences! Ce qui était performance devient un jeu d'enfants, une innovation qui fera la joie des fins gourmets.



«Dans un mauvais dîner, répétez-vous le proverbe corse: Tout ce qui ne tue pas engraisse.»

Jacques Bainville

# Stellenangebote Offres d'emploi



**Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrates.**

**Gesucht nach Dübendorf** in ein neu renoviertes Restaurant

**selbständiger Alleinkoch**  
und  
**Serviertöchter**

Telefon (052) 29 46 65  
Familie Albarts

**Restaurant Gutschick**

M + S 297

**Grand hôtel, région du lac Léman**  
cherche

**2ème CHEF DE RÉCEPTION**

Nous offrons:  
- place stable  
- bonne situation  
Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec curriculum vitae, photo et copies de certificats sous chiffre 8159 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.



**CHANTARELLA HOTEL, 7500 ST. MORITZ**  
sucht für die Wintersaison 1972/73

**Küche: Chef tournant  
Chef entremetier**

**Saal: Commis de rang**

**Lingerie: Lingeriemädchen**

**Etage: Etagenportier**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen sind an die Direktion, Max Maurer erbeten.

8118

Gesucht nach **ZERMATT** per sofort oder nach Uebereinkunft

**Hotelsekretärin**  
fach- und sprachkundig.

Offerten mit Bild an Theo Welschen,

**Hotel Walliserhof, 3920 Zermatt**  
Tel. (028) 7 71 02

8087

**Hotel Dischma Davos**

sucht für die Wintersaison für gutgehende Bar-Dancing (infolge Krankheit unserer Barmaid) tüchtige, selbständige, gut präsentierende

**Barmaid**

Offerten sind erbeten an:  
E. Meyer oder Telefon (083) 3 56 04

8148

**LANDGASTHOF SCHÖNBÜHL**

Eine freundliche und nette

**Serviertochter**  
findet bei uns den richtigen Arbeitsplatz!  
Wir bieten sehr guten Verdienst und nette Wohnung mit Bad.

Unser Team freut sich auf Ihre Mitarbeit - rufen Sie uns einfach an.  
Otto Gerber, Landgasthof und Hotel Schönbühl, 3322 Schönbühl/Bern, Telefon (031) 85 03 12

8187

Gesucht per sofort

**Barmaid**  
in gutgehende Hotelbar-Dancing

**Buffettochter**  
für Snack-Bar

**Commis de cuisine**  
Wir im Zentrum der Ostschweiz, ein vielseitiges, attraktives Städtchen.

Offerten an Herrn Schmid, Tel. (073) 22 26 26.

8151

Wir suchen für kommende Wintersaison

**Restaurationstochter**  
für unser Spezialitätenrestaurant.

Offerten an

**Hotel Central**  
7050 Arosa, Tel. (081) 31 15 13

8103

**Hotel du Commerce**  
4858 Basel  
neben der Mustermesse  
sucht in Jahresstelle ab Dezember/Januar 1973

**Zimmermädchen**

**Portier**  
(Deutsch sprechend)  
für Etage (Réceptionsvertretung)

**Nachtportier**  
(Ferienvertretung für 3 Monate)

Anfragen und Offerten mit den nötigen Unterlagen und Ansprüchen an W. Weibel, Tel. (081) 32 96 16.

8111

**AROSA**  
Gesucht in Saison- oder Jahresstelle freundliche

**Serviertochter**  
möglichst sprachkundig.

Offerten bitte an:  
**Café Weber, 7050 Arosa**  
Eintritt anfangs Dezember oder nach Uebereinkunft.

8092

Gesucht nach Celerina bei St. Moritz in Saison- oder Jahresstelle junge, freundliche

**Serviertochter**

Offerten an:  
**J. Barmettler, Café Arturo**  
7505 Celerina, Tel. (082) 3 66 85

Gesucht fachlich gut ausgewiesenes

8077

**Leiterehepaar**  
für

**Hotel Bellevue**  
Wiesen bei Davos

40 Betten, Passantenrestaurant, Garten. 1965 neu renoviert.

Für tüchtigen, jüngeren Küchenchef mit Ehefrau, welche die anderen Sparten im Hause mit Personal umsichtig meistert, bieten wir eine selbständige Vertrauensstelle.

Schöne 3-Zimmer-Wohnung im Hause. Rechter Lohn nach Vereinbarung.

Antritt: 1. Mai 1973.

Blindofferten mit Unterlagen und Referenzen an die  
**Gemeinnützige Gesellschaft des Bezirkes Dielsdorf,**  
Präsident: Ed. Kägi, Notar, 8172 Niederglatt.

P 44-35230

**HOTEL FURKA 7050 AROSA**  
sucht für kommende Wintersaison:

**Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsanspruch erbeten an M. Schmid.

8219

In unser kleines Erstklasshotel in der City Zürich suchen wir auf 3. Januar 1973 oder nach Uebereinkunft

**Frühstück-Hostesse**  
Anfängerin lernen wir sehr gerne an.

Im weiteren sollten Sie uns bei allgemeinen Arbeiten im Hotel behilflich sein. Sie arbeiten bei uns in einem jungen Team. Ein schönes Einzelzimmer mit Telefon, TV-Anschluss haben wir für Sie auf Wunsch bereit. Schreiben Sie mir doch bitte mit Lohnangaben.

**H. J. Ammann, Hotel Ammann**  
Kirchgasse 4, 8001 Zürich

8215

**Garten Hotel**  
Stadthausstrasse 4 8400 Winterthur

**CHEF RESTAURANT**  
**CEM**  
**TRAITEUR**

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Portier d'étage**  
**Servicepraktikant(in)**  
**Lingeriemädchen**  
**Hilfspersonal**

Nähere Auskunft erteilt Ihnen gerne  
Herr H. Stocker, Tel. (052) 23 22 31

8230

**Grand Hotel**

Cherchons pour longue saison d'hiver ou à l'année:

**un portier de nuit**

Faire offres avec certificats, curriculum vitae et photographie à la direction J. R. Herren, 1854 Leysin.

8231

**Anmeldeformular für Stellensuchende**  
(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

**SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN**  
Stellenvermittlung  
Postfach 2657  
3001 Bern

**Formule d'inscription pour employés cherchant une place**  
(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

**Société suisse des hôteliers**  
Service de placement  
Case postale 2657  
3001 Berne

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Telefon Téléphone Telefono Telefono Telephone	
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired		
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniera Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	

**Hotel garni Touring  
7078 Lenzerheide**

sucht für lange Wintersaison

**2 Mädchen**

für Zimmer, Lingerie, Küche und Service.

Anfängerinnen werden angelernt. Kost und Logis im Hause.

Offerten bitte an:  
Fam. Bergamin, Tel. (081) 34 14 73.

8091

Gesucht für die Wintersaison

**jüngerer Koch oder Köchin**

evtl. Hilfskoch.

Offerten sind erbeten an:

Hotel Schweizerhof  
3823 Wengen, Tel. (036) 55 16 71

8089



sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Sekretärin (Sekretär)**

auch Anfänger(in), in Jahresstelle.

Offerten bitte an die Direktion.  
Tel. (064) 54 11 31, 5707 Seengen.

8086

Gesucht

**Direktionssekretärin**

anfangs Jahr oder nach Uebereinkunft.  
Guter Lohn, geregelte Freizeit.

Kurhaus Cademario  
6937 Cademario  
Telefon (091) 59 24 45

8088

Wir suchen jungen Koch als

**Küchenchefanwärter**

Als Patron-Stellvertreter werden Sie einer kleinen Brigade vorstehen. Haben Sie auch Interesse an Einkauf und Kalkulation, so wenden Sie sich bitte an:

R. Romano, Buffet CFF  
2900 Porrentruy, Tel. (066) 66 21 35

8213

**HOTEL-RESTAURANT MISCHABEL  
3906 Saas Fee (Valais)**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**1 Serviertochter**

eventuell Aushilfe, sehr guter Verdienst;  
sowie auf 15. Dezember ebenfalls für lange Wintersaison

**1 Saaltochter**

Sich wenden an: Tel. (028) 4 81 18.

8193



**St. Gallen**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**2 Buffet-Bar-Töchter**

(Anfängerinnen werden angelernt)  
Ausserdem suchen wir für Militärdienstablösung vom 5. Januar bis 17. Februar

**Kellner oder Serviertochter**

vom 8. Februar bis 4. März

**Koch**

Auf Wunsch Logis im Hause. Geregelter Freizeit. Guter Lohn.

Tel. (071) 22 53 17  
Herrn oder Frau Hofmann verlangen.  
Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht

P 33-3241

Gesucht auf 1. Februar 1973

**Gerant(in)**

mit Patent A für Café-Restaurant in der Stadt Zürich. Guter Lohn und Beteiligung. Wohnung könnte zur Verfügung gestellt werden.

Offerten unter Chiffre 90-50974 an Schweizer Annoncen AG «ASSA», 8024 Zürich.



Restaurations- und Hotelbetriebe  
Fred Tschanz, Zentralbüro Stammbaum  
8604 Hegnau/Volketswil (Tel. 01/86 67 23)

suchen

**Chefsekretärin**

Wir erwarten:  
- KV-Abschluss oder öffentliche Handelsschule und Büropraxis.  
- Organisationstalent,  
- Sinn für Zahlen,  
- Erfahrung im Gastgewerbe von Vorteil.

Wir bieten:  
- interessante, sehr anspruchsvolle Tätigkeit,  
- gute Salarierung,  
- nettes Arbeitsklima,  
- freie Kost, evtl. Logis,  
- normale Bürostunden.  
Eintritt nach Vereinbarung.

8260

Hôtel-restaurant de montagne cherche pour la saison d'hiver ou à l'année

**1 jeune chef de cuisine**

Entrée début décembre 1972.

Faire offre à

l'hôtel-restaurant Favre, 3961 St-Luc,  
téléphone (027) 6 81 28.

8246

Wir suchen per 1. Januar 1973 oder nach Uebereinkunft

**Kindermädchen**

nicht unter 20 Jahren, zur Betreuung unserer Kinder. Keine Haushaltsarbeiten.

Direktion

Hotel Kolping beim Löwendenkmal  
6000 Luzern, Friedenstrasse 8  
Telefon (041) 22 29 01

8256

Ich suche einen

**Alleinkoch - Chef**

mit dem Willen und den Fähigkeiten, meine Küche zu reorganisieren, sie nach neuesten Erkenntnissen zu führen. Daneben ist ein Lehrling auszubilden.

Bitte Offerten an

E. Bürgi, Hotel Rebstock, 5262 Frick,  
Telefon (064) 61 12 65.

8248



Dringend gesucht in Wintersaison oder in Jahresstelle

**1 Buffettochter**

**1 Barmaid**

(nur Wintersaison).

Hoher Verdienst zugesichert.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie an

SPORT-MOTEL Zweisimmen  
Familie F. Schumacher, 3770 Zweisimmen  
Telefon (030) 2 14 31

8259



Palace Hotel, St. Moritz

sucht für Wintersaison 1972/73

**Etagengouvernante**

**Zimmermädchen-Tournante**

**Chef d'étage**

**Buffetdame**

**Glätterinnen**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Palace-Hotel,  
7500 St. Moritz, Telefon (082) 3 38 19.

8261

**HOTEL ROSEG-GARNI  
7504 PONTRESINA**

sucht für die kommende Wintersaison (auch Jahresstelle)

**Sekretärin-Praktikantin**

(Réception, Kassa, Korrespondenz)

Offerten sind erbeten an die Direktion Hotel  
Roseg-Garni, 7504 PONTRESINA, Telefon  
(082) 6 62 28.

8071



SCHAFFHAUSEN  
SCHAFFHAUSEN  
SCHAFFHAUSEN

Im kommenden Frühjahr eröffnen wir an zentraler Lage in Schaffhausen unser zehntes Radi-Restaurant mit 140 Plätzen, dazu Terrasse mit 90 Plätzen und einer Bierbar.

Für die Führung dieses Restaurationsbetriebes suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft ein tüchtiges, qualifiziertes

**Geranten-Ehepaar**

Wir stellen uns initiative, aufgeschlossene Persönlichkeiten vor, versiert in allen Sparten des Gastgewerbes, fähig, diesen verantwortungsvollen Posten in jeder Hinsicht auszufüllen.

Eine dieser Stellung angemessene und dem persönlichen Einsatz entsprechende Salarierung ist selbstverständlich.

Schriftliche Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Lebenslauf, Foto, Zeugniskopien, Handschriftprobe, Angabe über Referenzen) sind zu richten an

Genossenschaft Radi  
Gastgewerbliche Unternehmen  
Zentralverwaltung  
Habsburgerstr. 22, 6003 Luzern  
Telefon 041 22 34 48



**Casa Antica**



sucht für lange Wintersaison jungen, sprachkundigen

**Dancing- und Restaurationskellner**

Offerten mit Zeugnissen und Foto an:  
A. Brosi, Casa Antica, 7250 Klosters.

7783

**Hotel Merian am Rhein  
Restaurant Café Spitz, Basel**

NEUERÖFFNUNG!  
Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung noch folgende Mitarbeiter:

**Hotelsekretärin**  
**Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**  
**Office-/Küchenangestellte**  
**Serviertöchter oder Kellner**

Wir bitten Sie, Ihre Unterlagen an folgende Adresse zu richten:

F. Oldani, Hotel Merian am Rhein,  
Restaurant Café Spitz, Rheingasse 2, 4058 Basel,  
oder Tel. (061) 25 94 66.

8182

**Chesa Rustica**



Limmatquai 70, 8001 Zürich

Gesucht nach Uebereinkunft für unsere Spezialitätenmer in Appartementhaus.

**Chef de partie (Sous-chef)**

Wenn Sie sich für diesen Posten interessieren und auch Lust haben, den Küchenchef zu vertreten, dann melden Sie sich bitte. Guter Verdienst, schönes Zimmer in Apartment-Haus.

Senden Sie uns Ihre Offerte oder telefonieren Sie uns  
Telefon (01) 32 92 91

Mosse 9726211

Gesucht in Jahresstelle

**Commis de cuisine**

Sehr guter Verdienst.  
Eintritt 15. Dezember 1972 oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:

W. Feuz, Hotel Alpenruhe  
3825 Mürren, Tel. (036) 55 21 41

OFA 54109549

**LOCARNO-ASCONA**

Gesucht für den 15. Dezember

**Serviertochter**

auch Anfängerin. Kost und Logis im Haus.

Sich wenden an G. Christener  
Tel. (093) 2 16 25 oder 2 43 57.

**Ristorante San Giorgio, Losone**

Asa 84-41370



Gesucht für Wintersaison 1972/73

**Tochter**

für Hotel/Restaurant.

**Buffettochter**

(Anfängerin)

Hotel alte Post  
7270 Davos Platz  
Tel. (083) 3 54 03

OFA 5610902

Restaurant de station en Valais cherche

**cuisinier expérimenté**

pour la saison d'hiver. Bons gages garantis.  
Etranger accepté.

Téléphone (027) 4 81 93

P 36-34464

**Hotel-Restaurant  
de l'Ancre, Lausanne**

sucht für sofort

**Sekretär(in)  
Sekretärpraktikant(in)**

**Serviertochter**

**Kellner**

**Buffettochter**

**Küchenbursche**

Gutbezahlte Jahresstellen.

Offerten mit Zeugnissen an  
F. Gillioz, avenue d'Ouchy 66

P 22-6302



Grand Hotel

Cherchons pour longue saison d'hiver ou à l'année:

**un chef entremetier**

Faire offre avec certificats, curriculum vitae et photographie à la direction, J. R. Herren, 1654 Leysin.

8201



ST. MORITZ

sucht für Wintersaison 1972/73 (Ende November bis anfangs April) folgendes Personal:

- Chef-bouanger**
- Bademeister**
- Masseuse**
- Nachtchasseur**
- Hotelmaler**  
(Jahresstelle)
- Hausmechaniker**  
(Jahresstelle)

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion erbeten.

8177

### Hotel Adler, 3715 Adelboden

Wir suchen auf zirka 15. Dezember 1972

### Serviertochter

für Dancing-Restaurant.

Offerten an P. Trachsel, Telefon (033) 73 21 61.

8244

Haben Sie Lust, in einem Personalrestaurant zu arbeiten?

Wir suchen auf 1. Januar 1973 einen

### Patissier

Wenn Sie an selbständiges Arbeiten gewöhnt sind, so finden Sie in einem kleinen Team und einer angenehmen Umgebung eine Aufgabe, die Sie mit Freude erfüllen können.

Wir bieten guten Lohn, geregelte Arbeitszeit, Personalbusse ab Wettingen, Baden, Brugg und Döttingen.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Edig. Institut für Reaktorforschung, 5303 Würenlingen  
Telefon (056) 3 07 41, Personaldienst

P 02-2182

Würden Sie gerne in einem bekannten Nachtlokal in Thun als

### Chef de service

arbeiten?

Wir bieten Ihnen Jahresstelle, guten Verdienst, geregelte Arbeitszeit, gut ausgebaute Krankenversicherung.

Stellenantritt auf 1. Dezember 1972 oder nach Uebereinkunft.

Telefon (033) 3 47 33 gibt Ihnen gerne nähere Auskunft.

Asa 79-901/2

A new, international standard commercial hotel with 200 rooms now under construction in Djakarta, Indonesia, requires an

### EXECUTIVE MANAGER

to take up appointment by early 1973 with the following specifications:

1. Age between 35 to 50 years.
2. Maximum 2 dependents.
3. Must have a minimum of 2 years' continuous experience in managerial position in a hotel establishment of at least 100 rooms plus another minimum of 6 years' practical experience in hotel business.
4. Basic education at same level of Hotel Academy. Applicant majoring in foods and beverages is preferred.
5. Nationality: Swiss, Austrian, American, Dutch or French.
6. Ready for employment on a 2-year contract extendible to 5 years.
7. Willing to assist the up-grading of the middle management staff.
8. References from former employers or the embassy in his domicile will be of advantage.

Only applicants with the above qualifications and experience need apply to

The Board of Directors  
P. T. Nugraha Kentjana Jaya  
Gledok Building  
P. O. Box 1575 DAK  
Djakarta

stating terms desired and enclosing curriculum vitae and recent (non-returnable) photo.

822

### In unseren Restaurants in Basel sind folgende Posten neu zu besetzen:

#### Paprika

Blumenrain 12, 4000 Basel  
Telefon 061 / 25 30 44

#### Serviertochter Kellner

#### Le Cochon d'Or

Blumenrain 12, 4000 Basel  
Telefon 061 / 25 30 44

#### Chef de rang Commis de rang

#### Le Bistrot

Aeschenvorstadt 48, 4000 Basel  
Telefon 061 / 23 00 75

#### Chef de service Kellner Serviertochter



In unseren attraktiven, modern konzipierten Restaurants bieten wir fortschrittliche Arbeitsbedingungen, geregelte Freizeit, sehr guten Verdienst und von den schönsten Arbeitsplätzen im Basler Gastgewerbe.

Schriftliche Bewerbungen oder telefonische Anfragen sind bitte direkt an den einzelnen Betrieb zu richten.

8247

### Hotel Hirschen, 3775 Lenk

Gesucht für die Wintersaison

### Serviertochter oder Kellner Buffettochter oder -bursche Lingeriemädchen

Offerten sind zu richten an Fam. E. Zeller, Tel. (030) 3 10 84 oder 3 12 72.  
8203



RESTAURANT *Le Cambrius*  
**HÔTEL DE FRIBOURG**  
DANCING - NIGHT-CLUB *Kouji Yama*

cherche pour son exploitation jeune et dynamique pour entrée immédiate ou à convenir:

### demi-chef ou chef de partie commis de partie employe(é) de buffet

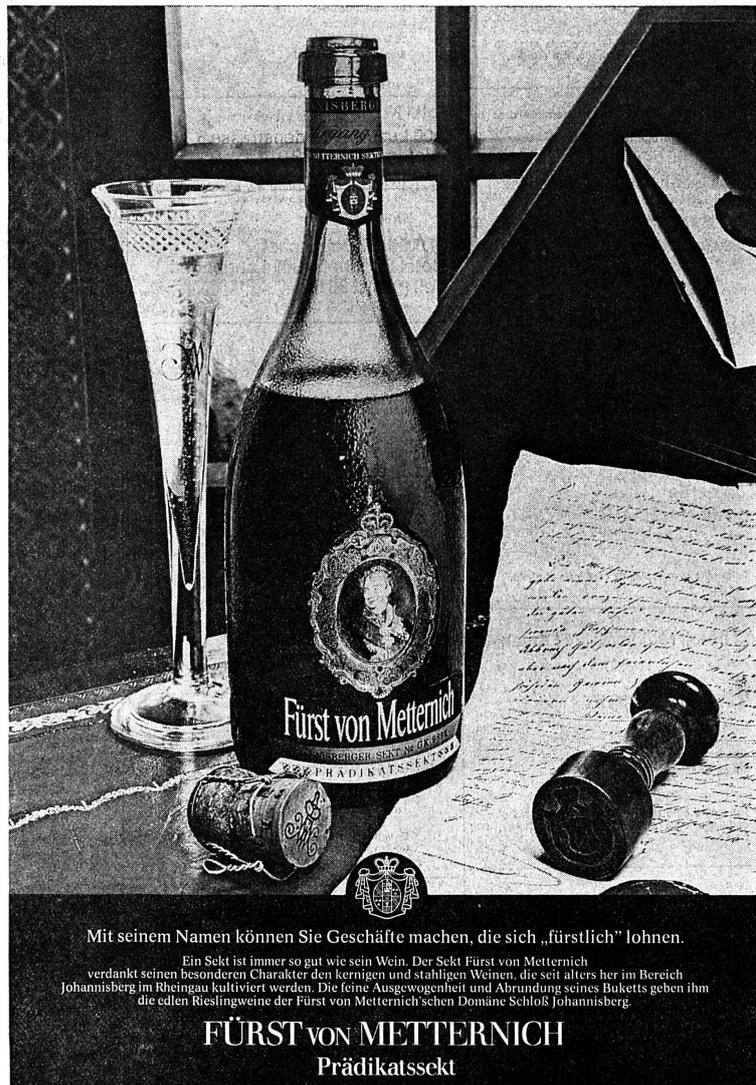
Conditions de travail intéressantes.

Horaires réguliers. Place à l'année (permis B ou C). Possibilités d'ap-prendre le français.

Veillez soumettre vos offres à:

KURT M. WAHL, dir., HOTEL DE FRIBOURG, 1701 Fribourg,  
tél. (037) 22 25 22.

8208



Mit seinem Namen können Sie Geschäfte machen, die sich „fürstlich“ lohnen.

Ein Sekt ist immer so gut wie sein Wein. Der Sekt Fürst von Metternich verdankt seinen besonderen Charakter den kernigen und stahligen Weinen, die seit alters her im Bereich Johannisberg im Rheingau kultiviert werden. Die feine Ausgewogenheit und Abrundung seines Buketts geben ihm die edlen Rieslingweine der Fürst von Metternich sehen Domäne Schloß Johannisberg.

**FÜRST VON METTERNICH**  
Prädikatssekt

Generalvertreter Schweiz: INTRACO LTD., Güterstr. 141, 4008 Basel, Tel. (061) 35 20 50/59

**Hotel Engadinerhof**  
7513 Silvaplana

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertöchter**

Wir bieten geregelte Freizeit und gute Entlohnung.

8212



**HOTEL GLOCKENHOF**  
ZÜRICH

Erstklasshaus mit 160 Betten im Zentrum der Stadt sucht auf den 1. Januar 1973 oder nach Uebereinkunft

**PRAKTIKANTIN/  
HILFSGOUVERNANTE**

für Economat, Buffet, Lingerie und Etage. Dieser abwechslungsreiche Posten eignet sich vor allem für eine junge Dame, die sich in die hauswirtschaftlichen Sparten eines grossen Betriebes einarbeiten und sich eventuell zur Gouvernante ausbilden möchte.

Wir bieten:  
Interessanten Lohn.

Auf Wunsch Zimmer im Hause oder entsprechend angemessene Zimmerentschädigung.

Bitte richten Sie Ihre Offerte an die Direktion des Hotels Glockenhof, Sihlstrasse 31, 8023 Zürich oder telefonieren Sie uns: (01) 23 58 60.

8210

**HOTEL**  
**Beau Rivage**  
1200 GENÈVE

cherche

**TOURNANT DE LOGE**

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec copies de certificats et photo à la direction de l'Hôtel Beau-Rivage, 1201 Genève.

8200

Cherchez-vous une position intéressante dans une organisation dynamique?  
Ecrivez-nous, car nous cherchons pour nos différents hôtels

**dame de buffet  
commis de cuisine  
chef de réception**

Faire offres à:

**Hôtel des Alpes vaudoises S.A.**  
1823 GLION

8207

**HOTEL RHODANIA, VERBIER**

cherche pour le 15 décembre

**commis de cuisine  
chef de partie  
garçon de cuisine  
portier**

Faire offre avec copies de certificats et photo.

8202

**Grand hôtel, région du lac Léman**

cherche

**CONCIERGE DE NUIT**

Nous offrons:  
- place stable  
- bonne situation  
Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec curriculum vitae, photo et copies de certificats sous chiffre 8198 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

**Restaurant chez Jeannette,**  
5000 Aarau

sucht gut präsentierende

**Barmaid**

zur selbständigen Führung unserer Bar. Eintritt nach Uebereinkunft. Es erwartet Sie bei uns eine interessante Jahresstelle mit sehr gutem Verdienst. Gezielte Freizeit.

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung oder telefonieren Sie uns, wir geben Ihnen unverbindlich nähere Auskunft.  
Frau J. Bettenmänn, 5000 Aarau, Tel. 064 / 22 77 88.

OFA 51 262 003

Grand établissement de Genève cherche

**gouvernant général**

des offices.  
De préférence formation hôtelière. Connaissance de l'espagnol exigée, ambiance de travail agréable au sein d'une grande entreprise moderne à caractère international.

Si ceel vous intéresse vous êtes prié de prendre contact avec notre service du personnel.  
Case postale 309, 1215 Genève 15.

8232



**Hôtel de la Paix**  
Genève

cherche pour compléter sa brigade de cuisine qualité.

**chef de partie**

qualifiés.

Ambiance de travail agréable. Bon salaire garanti.

Prière d'adresser vos offres à la direction, 11, quai du Mont-Blanc, 1211 Genève 1.

P 18-529

**PACK IT IN  
AND COME TO LONDON**

Zur Beaufsichtigung unseres Buffetpersonals suchen wir zielstrebig

**KITCHEN STEWARD ASSISTANT**

Sind Sie grundsätzlich bereit, sich für ein Jahr zu verpflichten, verlangen Sie bitte weiteres Informationsmaterial.

Swiss Centre Restaurants  
Personal Officer  
10 Wardour Street  
London W. 1. England



8228

Gesucht nach Langenthal

**Commis de cuisine**

Möglichkeit zur Weiterbildung, guter Verdienst, Logis im Hause. Eintritt nach Vereinbarung.

**M. Lüthi, Küchenchef**  
Hotel Bahnhof, 4900 Langenthal  
Tel. (063) 2 38 61

OFA 59616004

Gesucht nach WINTERTHUR zur Wiedereröffnung nach Umbau am 1. Dezember 1972

**qualifizierter Küchenchef  
und Saucier**

sowie für die Rôtisserie, tranchier- und flambier-kundige

**Kellner und Serviertöchter**

sowie

**Küchenbursche**

Telefon (052) 29 46 65  
Familie Albarts

**Restaurant Gutschick**

M+S 297

Hotelgruppe im Bündnerland sucht für Zentralwäscherei

**Lingeriegouvernante**

Eintritt für sofort.

Bewerbungen sind erbeten unter Chiffre 8225 an Hotel-Revue, 3001 Berne.

In un  
**ALBERGHO FAMOSO**  
frequentato dalla migliore clientela internazionale rimane libera

**LA GESTIONE DEL RISTORANTE**

Si ricerca una coppia capace volontosa per la gestione a partire stagione estiva 1973. Nessun investimento e richiesto perché il ristorante è completamente attrezzato.

Scrivere:

**Hotel Il Pellicano, 58018 Porto Ercole**  
(Grosseto), Italia

8223

**Restaurant -  
Konzertlokal  
in Bern**



sucht

**Alleinkoch**  
(Köchin)

Geregelte Freizeit.

**Serviertochter**

**Kellner**

**Officebursche**

**Chasseur**

Sehr guter Verdienst bei geregelter Arbeitszeit. Zimmer mit Bad und Fernseher im Hause.

Melden Sie sich bitte persönlich oder telefonisch im Restaurant-Konzertlokal SET, Herr W. Lisak, Spiechergasse 37, 3000 Bern, Telefon (031) 22 12 87. SET/SETOS AG, St. Gallen, Bern

P 05-10107



sucht für Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft

**1 Commis de cuisine**

**1 Serviertochter**  
(sprachenkundig)

Tel. (082) 3 44 02.

8278



Gesucht für Wintersaison (Anfang Dezember bis Ostern)

**Personalkoch (Köchin)**

**Kellner**

Anfragen sind zu richten an:

**Hotel Carlton Garni**  
7270 Davos Platz  
Tel. (083) 3 61 28.

OFA 55573014



**Grand Hotel Schweizerhof**  
7078 Lenzerheide

Hallenschwimmbad  
sucht für Wintersaison mit Eintritt zirka Mitte Dezember

**Zimmermädchen**

**Chef de partie (garde)**

**Commis de cuisine**

**Commis de bar**

**Chasseur**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnanspruch an die Direktion.

8262

Gesucht in gutgehendes Berghotel

**Restaurationskellner**

**Serviertochter**

**Köchin oder Hilfsköchin**

Eintritt: 20. Dezember oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:

**Peter Bieri**  
**Hotel Bellevue, 3855 Axalp/BO**  
Telefon (036) 51 17 72

8155

First-rate men for first-rate hotels and restaurants



One of the most excellent restaurants of New York with a solidly acquired tradition has the following immediate openings:

**MANAGEMENT TRAINEES  
CHEFS DE RANG**

good working knowledge of English essential.

Call (022) 33 95 02 for further information.  
**HOTEL EXECUTIVE SERVICE**  
4, rue Montbrillant, 1201 Genève.

8268



**seehotel meierhof**

**8810 horgen**

Haus ersten Ranges mit 134 Zimmern  
sucht auf Ende Februar/anfangs März 1973

**Küchenchef**

der einer Brigade von 17 Köchen vorsteht, die Vorbereitungs-küche, Patisserie, Restaurant- und Rôtisserieküche überwacht und ein erstklassiger Koch ist.

Gerne nehmen wir Ihre Offerte mit Zeugnisabschriften und Foto entgegen.

F. Lüscher, Direktor, Tel. (01) 725 29 61.

8267

**Hotel Müller, Pontresina**

sucht für lange Wintersaison, evtl. auch Sommer

**Commis de rang**

(Saalkellner)

Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten sind erbeten an Hotel Müller, 7504 Pontresina, Tel. (082) 6 63 41.

8263

Gesucht nach AROSA mit Eintritt zirka Mitte Dezember für lange Wintersaison:

**Kellner oder Serviertochter**  
**Gouvernante**

(evtl. Praktikantin)

**Commis pâtissier**

**Lingeriemädchen**

**Hilfzimmermädchen**

**Haus/Küchenbursche**

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an die Direktion

**Hotel Carmenna**  
7050 Arosa  
Telefon (081) 31 17 66

8242



**Luzern**

sucht in Jahresstelle. Eintritt nach Uebereinkunft:

**2. Réceptions-Sekretär(in)**

für Réception, Bedienung der Telefonzentrale, Journalführung (Anker-Buchungsmaschine). Es wollen sich nur sprachenkundige (speziell Englisch) Bewerber(innen) melden, welche auf ein längeres Anstellungsverhältnis reflektieren.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an das Personalbüro, Hotel Schiller, 6000 Luzern.

8238

**Hotel Belmont, Mürren**

sucht für Wintersaison gute(n)

**Alleinköchin oder Koch**

Guter Verdienst und geregelte Freizeit.

Telefon (036) 55 15 02

7971

**Atlantis Hotel**  
Zürich

Döltschweg 234  
8055 Zürich  
Tel. 01 35 00 00



Eine Insel der Gastfreundschaft inmitten eines Meeres von Grün und Ruhe und reiner Luft am Waldesrand.

Wir suchen:

**Hostess für d'e Information**

**Telefonistin**  
(sprachenkundig)

**Nachttelefonist(in)**  
(sprachenkundig)

**Sekretärin**  
(für Buchhaltung, möglichst mit EDV-Erfahrung)

**Kontrollleur**

**Chef de partie**

**Chef de rang**  
(erfahren)

**Demi-chef de rang**

Nehmen Sie doch bitte unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt mit unserem Personalchef, Herrn Wolf, auf.

Wir werden Ihre Bewerbung selbstverständlich vertraulich behandeln.

8062

# Hotel-Restaurant Belvédère Interlaken

(Erstklasshaus am Höheweg, 100 Betten)

Infolge Uebernahme eines eigenen Betriebes unseres langjährigen Mitarbeiters, ist der Posten eines

## 1. Oberkellner

per Mitte April 1973 für die Sommersaison neu zu besetzen.

Wir offerieren:

Sehr gute Entlohnung, nettes Arbeitsklima und geregelte Arbeitszeit. Zimmer auf Wunsch im Hause.

Wir wünschen:

Unser neuer Mitarbeiter soll über langjährige Berufserfahrung und gute Umgangsformen verfügen sowie sprachenkundig und fähig sein, seine Brigade taktvoll zu führen.

Offerten mit ausführlichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion Hotel Belvédère, 3800 Interlaken (Tel. 036/22 32 21).

8190



## Manhattan Center

### Direction Suisse

Premier maillon de la chaîne Suisse LENDI HOTELS SA à GENÈVE  
450 chambres - 600 lits - 3 restaurants - 2 bars - 1ère classe  
Ouverture janvier 1973

DÉSIRE ENGAGER PERSONNEL POUR:

<b>HALL:</b>	<b>secrétaires réception</b> <b>cassier réception</b> <b>night auditor</b> <b>night manager</b> <b>téléphonistes</b>
<b>ÉTAGES:</b>	<b>portiers</b> <b>bagagistes</b> <b>chasseurs</b>
<b>RESTAURANT/ GRILL/SNACK:</b>	<b>chefs et demi-chefs de rang</b> <b>sommeliers ou sommelières</b>
<b>CUISINE:</b>	<b>chefs de partie</b> <b>entremetteurs</b> <b>garde-manger</b> <b>communards</b> <b>commis</b>

Ecrire avec curriculum vitae plus photo, plus copies de certificats à l'Hôtel LENDI, Centre International Rogier, Bureau 716, Place Rogier, 1000 Bruxelles.

Directeur général: Monsieur Pierre GENTINETTA  
Directeur adjoint: Monsieur Pierre VOGT

8205

Wir suchen tüchtige

## Restaurationstochter

in gutes Speiserestaurant im Zentrum von ZUG.

Jahrestelle, prima Arbeitsklima, sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten an:

Emil Ulrich  
Restaurant Hirschen, 6300 Zug  
Tel. (042) 21 29 30

8284



### Sie

- sind eine attraktive Dame jugendlichen Alters (Schweizerin oder Ausländerin mit Bewilligung).
- haben Freude am Maschinenschreiben und Aufbau einer neuen Betriebsorganisation.
- schreiben drei oder noch mehr Fremdsprachen und möchten diese gerne entsprechend einsetzen.
- freuen sich über einen abwechslungsreichen, vielseitigen Aufgabenbereich mit grosser Selbstständigkeit.
- versehen diese verantwortungsvolle Aufgabe mit der nötigen Diskretion.
- lieben den Umgang mit Menschen und sind kontaktfreudig.
- sind nun hoffentlich neugierig geworden und möchten einige weitere Fragen schnellstens abgeklärt wissen.
- setzen sich deshalb sofort mit dem Hotel International, Basel (Telefon 061/22 18 70) in Verbindung und verlangen Herrn R. H. Niescher oder Herrn Schöps.

### Wir

- sind im Begriffe, das vielseitigste Erstklasshotel Basels zu werden; 300 Betten, Convention-Center (500 Personen), 4 Restaurants, Hallenbad, Sauna, Massage, Kiosk, Garage.
- suchen für unsere dynamische Geschäftsleitung eine neue Direktions-Sekretärin, die als eine der ersten Mitarbeiterinnen mit viel Freude und Begeisterung am Aufbau und an den Eröffnungen unseres neuen Betriebes mithelfen möchte.
- wünschen einen baldigen Stelleneintritt.
- pflegen echten Teamgeist in aufgeschlossener Betriebsatmosphäre.
- bieten interessante Jahresstelle mit Leistungslohn und guten Sozialleistungen.
- stellen auf Wunsch schöne Einzimmerwohnung.
- erwarten mit Spannung die erste Kontaktnahme.

8226

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

## Saaltochter oder

### Tochter mit guten Kenntnissen im Service

Fremdsprachenkenntnisse erwünscht. Fixlohn und Kost und Logis. Geregelte Freizeit.

Offerten sind zu richten an die Hausbeamtin der

Privatklinik Bircher-Benner,  
Keltenstr. 48, 8044 Zürich,  
Tel. (01) 32 68 90

7187



## St. Gallen

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

## 2 Buffet-Bar-Töchter

(Anfängerinnen werden angelehrt)

Auf Wunsch Logis im Hause. Geregelte Freizeit. Guter Lohn.

Telefon (071) 22 53 17, Herrn oder Frau Hofmann verlangen.

Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht!

33-3241

In unseren gut eingerichteten Betrieb suchen wir für lange Wintersaison, evtl. auch Sommersaison

## 2 Saalkellner

### Zimmermädchen

Wir bieten angemessene Löhne, geregelte Arbeitszeit, Kost und Logis im Hause.

Offerten sind erbeten an:

Hotel Chalets Lenk, 3775 Lenk i. S.,  
Telefon (030) 3 14 22.

8175

## Restaurant Anker, 3775 Lenk i. S.

sucht auf zirka 1. Dezember

## Koch oder Köchin

neben Patron.

Gutbezahlte Jahres- oder Saisonstelle, schönes Einzelzimmer im Hause.

Offerten bitte an:

E. Pflaier, Telefon (030) 3 15 34

8153

Gesucht nach ZERMATT für lange Wintersaison tüchtige

## Serviertochter

Fam. Binner,

Ferienhaus Silvana,  
3920 Zermatt, Tel. (028) 7 70 12

8093

Cerchiamo per



per 15 dicembre 1972

## 2 ragazze

una per lingerie, stirafrica,  
una per cafeteria/aiuta pass-office.

Albergo Caspar Badrutt,  
tel. (082) 3 40 12

8136

**DANCING  
TAHITI BAR**

am obernen Zürichsee  
15 Minuten von Zürich  
Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Barmaid**  
Sehr guter Verdienst, bei angenehmer Arbeitszeit sowie auf 1. Januar 1973

**Alleinkoch oder Köchin**  
hoher Lohn, Zimmer im Hause.

7985

**HOTEL BELAIR**  
FEUSISBERG SZ 01 760467

Gesucht nach Uebereinkunft in Spezialitätenrestaurant am Zürichsee

## Sous-chef/Saucier

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre 8081 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



(15 Minuten von Zürich entfernt)

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in schönen Landgasthof am rechten Zürichseeufer

## Kellner oder Serviertochter

in gepflegtes Speiserestaurant. Sehr hohe Verdienstmöglichkeit, angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit. Zimmer kann auf Wunsch zur Verfügung gestellt werden.

W. und M. Wolf, Hotel Löwen, 8706 Meilen

8180

## Hotel Heggidorn

sucht auf Anfang Januar 1973

## Jungkoch

### Buffettochter

(evtl. Anfängerin)

Sehr gute Verdienstmöglichkeiten, Kost und Logis im Hause.

Sich melden bei:

Fam. E. Stalder, Juchlishaus  
Tel. (031) 95 01 87  
Ab 15. 12. 1972: Hotel Heggidorn, 3202 Frauenkappelen  
Tel. (031) 95 03 37

7610

## Hotel- und Bädergesellschaft



3954

Wallis - Schweiz  
Altitude 1411 m

Wir suchen ab anfangs Dezember tüchtige

## Economatgouvernante

sowie

## Chef de service

für die «Taverne»

Wir bieten Einzelzimmer im neuen Personalhaus.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an das Personalbüro.

8134



## Montreux

cherche pour la saison d'hiver ou entrée immédiate

## sommelier(ère)

saalaire fixe avec participation.

Faire offre avec références à la direction.

1820 Montreux.

8083

**WIR SUCHEN**

für eines unserer stimmungsvollen, jedoch unprätentiösen Spezialitätenrestaurants

**Geschäftsführer**

(oder Geschäftsführer-Ehepaar).

Wir wünschen uns einen kontaktfreudigen, zupackenden Fachmann, mit Küchenkenntnissen, der es versteht, aus zirka 30 Mitarbeitern ein getreutes Team zu bilden. Sie werden in Ihre Aufgabe durch Ihren Vorgänger und durch die Verwaltung sorgfältig eingeführt. Die Anstellungs- und Arbeitsbedingungen sind modern und fortschrittlich. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit vollständigem Lebenslauf, Foto, Handschriftprobe und Zeugnissen sind zu richten an

**Firma GASTRAG**

z. H. Herrn A. Weber, Elisabethenanlage 7, 4051 Basel, Telefon (061) 23 04 79.

8149



Wir eröffnen Mitte Januar an **bester Lage in Aarau** unser Saisons-d'or-Restaurant. Es ist ein gepflegtes Lokal (Restaurant und Rôtisserie), in dem wir der Küche ganz besondere Aufmerksamkeit schenken. Wir suchen deshalb einen gutqualifizierten, initiativen

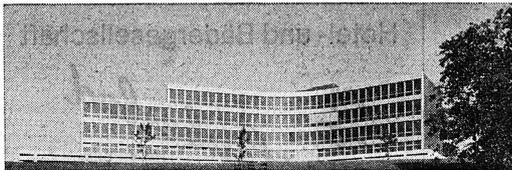
**Küchenchef**

von dem wir überdurchschnittlich viel verlangen, dem wir aber auch überdurchschnittlich viel bieten können.

Schicken Sie uns bitte Ihre Bewerbung, damit wir ein erstes Kontaktgespräch vereinbaren können.

Mercur AG, Abteilung eigene Gaststätten, Fellerstrasse 15, 3027 Bern

P 05-6036



Cherche, pour le restaurant d'entreprise de son nouveau centre administratif, à CRISSIER, une

**dame de restaurant d'entreprise**

Cette collaboratrice aura entr'autres pour mission d'aider à la préparation des mets et à la distribution par self-service du repas de midi.

Avantages identiques à ceux de notre personnel administratif d'exploitation: salaire au mois, prestations sociales.

Si un tel poste correspond à ce que vous recherchez, nous vous prions d'écrire ou de téléphoner pour prendre rendez-vous à

BAUMGARTNER PAPIERS S.A.  
Service du personnel  
1023 CRISSIER  
Téléphone 35 15 11



P 2-3397



sucht für sein in unmittelbarer Nähe von Olten liegendes im Februar 1973 neu zu eröffnendes Erstklasshotel mit Thermalbad

**Patissier****Commis de cuisine****Kochlehrling****1 Buffetdame****Buffetbursche****Garçon de cave****Kellner und Kellnerinnen****Portier de nuit****Büropraktikantin**

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Foto und Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion

**Bad Lostorf AG, 4654 Lostorf**

8016

**Hotel Excelsior  
Lugano**

cerca

**meccanico generico**

per sorveglianza macchine e riparazioni.

Fare offerte con pretese alla direzione.

8073

**Hotel Valsana  
7050 Arosa****160 Betten, Hallenbad, Sauna, Chesa.**

sucht für sofort

**Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an

M. J. Hoerger, Dir., oder Telefon (081) 31 21 51.

8264

**GOLDENES KREUZ  
GERZENSEE****Sekretärin**

Eintritt: 15. Dezember 1972 oder 1. Februar 1973

**Gouvernante**

Eintritt: Februar 1973

**Serviertochter für  
Rôtisserie**

Eintritt: Februar 1973 oder nach Uebereinkunft

**Chef de partie**

Eintritt: 1. Februar oder nach Uebereinkunft

Offerten sind zu richten an: Herbert Huber, Direktor, Tel. (031) 92 88 36

8121

**Sous-Chef im Casino Bern****Wäre das etwas für Sie?****Wir bieten Ihnen:**

Interessante Aufgaben in modernstem Betrieb!  
Ein angenehmes Arbeitsklima mit netten Kollegen!  
Konditionen, die sich sehen lassen dürfen;

**Dafür erwarten wir:**

Qualifizierten Mitarbeiter mit angenehmem Charakter.  
Mindestalter 25 Jahre.  
Einsatzbereitschaft.

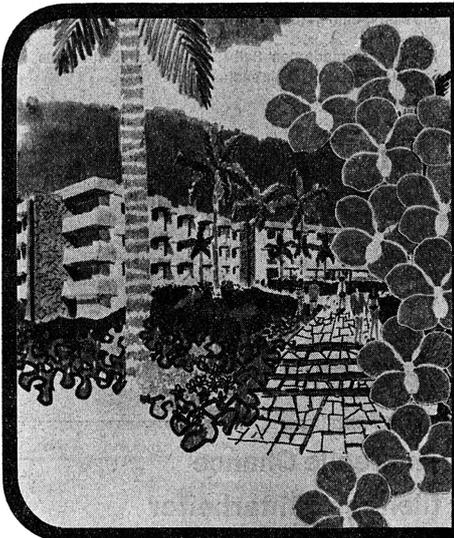
Interessenten laden wir ein, mit unserer Direktion sofort Verbindung aufzunehmen:

Telefon (031) 22 20 27.

Alles Weitere mündlich; Besprechung der Einzelheiten, Betriebsbesichtigung usw. usf.

**CASINO****BERN**  
Casinoplatz

8237



## THE NIPA LODGE THE ORCHID LODGE

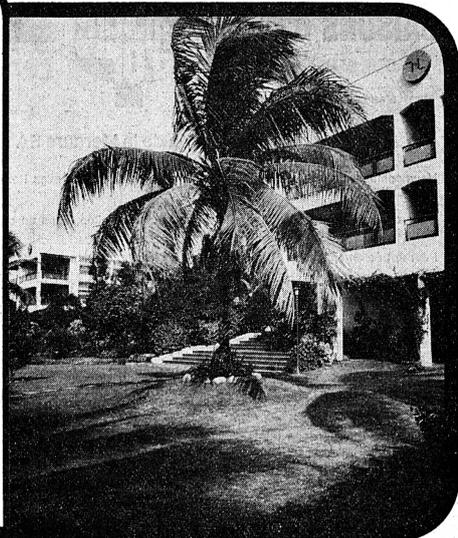
Thailand's luxury resort hotels,  
set on the Gulf of Siam

Require :

- 1 Resident Manager**
- 1 Assistant Manager**
- 1 Chef de Cuisine**

If you'd like to work in one of  
Thailand's most exclusive resort hotels,  
send your curriculum vitae plus one  
recent photo to:

Anton Good, General Manager,  
The Nipa Lodge & Orchid Lodge Hotels,  
Pattaya Beach, Choburi., Thailand.



4266

## CRESTA PALACE CELERINA

Für unser Erstklasshotel (150 Betten) bei **ST. MORITZ** suchen wir für lange Wintersaison

### TOURNANT LOGE/TELEFON (sprachkundig)

Eintritt baldmöglichst. - Ausführliche Offerte mit Gehaltsansprüchen, Zeugnissen und Foto erbeten an:  
F. Buchli, Cresta Palace Hotel, 7505 Celerina/Engadin

8276

Gesucht nach Grächen/Wallis (Wintersportort) junge

### Büropraktikantin

Offerten sind erbeten unter Telefon (028) 4 02 91 an

Hotel des Alpes, 3925 Grächen

8164

Etablissement der 1er ordre à Sion cherche de suite:

- filie ou garçon de buffet**
- filie d'office**
- commis de restaurant ou apprenti**
- sommelier ou sommelière**  
(connaissant les deux services)  
Permis B.

Tél. (027) 2 64 97 entre 12 et 15 h.

8214



## HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich

- Reception: **1. Réceptionssekretär**
- Loge/Halle: **Telefonistin**  
**Chasseur**
- Etage: **Etagegouvernante**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Hausmädchen**
- Economat/  
Office: **Hilfsgouvernante/Praktikantin**
- Handwerker: **Elektriker**  
**Möbelschreiner**  
**Tapetier/Polsterer**

Sehr gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.  
Für Ausländer nur geeignet wenn im Besitz von Permis «B» oder «C».

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01/23 16 50) oder schreiben Sie uns.

## HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1  
(Eingang Börsenstrasse)

8218

Gesucht wird für ein weithin bekanntes, exklusives Restaurant wegen Ausscheidens unseres langjährigen Mitarbeiters ein

## Küchenchef

(mittlere Küchenbrigade)

Für den Posten kommt nur ein überdurchschnittlicher Fachmann mit internationaler Erfahrung (auch im Bankettwesen) in Frage. Er kann und soll in grosszügigem Rahmen disponieren und arbeiten, muss aber ein wirklicher Köhner und Künstler seines Berufes sein.

Hohe Bezahlung, ein angenehmer Arbeitsplatz und eine komfortable Wohnung erwarten unseren neuen Mitarbeiter, mit dem wir langjährig zusammenarbeiten wollen.

Bewerbung mit vollständigen Zeugnisabschriften, Lichtbild und handgeschriebenem Lebenslauf sowie Angabe etwaiger Gehaltsvorstellungen erbeten unter Chiffre 8115 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gesucht für sofort in Jahresstelle

### Chef de partie Commis de cuisine

Hotel-Restaurant Oberland  
3803 Beatenberg, Tel. (036) 41 12 31

8095

Flughafen-Restaurants Zürich  
Tel. 051-84 77 66



Telefon (01) 8 13 77 66.

In Jahresstelle auf anfangs Dezember oder nach Uebereinkunft suchen wir eine

### Serviertochter

- Wir bieten Ihnen:
- 48-Stunden-Woche,
  - geregelte Arbeits- und Freizeit,
  - Zimmer in Arbeitsnähe,
  - Personalrestaurant,
  - Leistungslohn.

Wenn Sie gerne mehr über diese Stelle erfahren möchten, schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an. Unser Herr Grohe wird Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.



8200

Gesucht auf kommende Wintersaison ein

### Koch oder Köchin

in kleine Brigade.

Hotel Alpenrose, 3823 Wengen  
Tel. (036) 55 16 51 oder (036) 55 26 42

8068

## Hotel Montana, Luzern

Sind Sie gelernter Kellner mit etwas Praxis, angenehmem Charakter, sprachgewandt und initiativ? Möchten Sie sich verbessern und einen verantwortungsvollen leitenden Posten übernehmen?

Wenn Sie das wünschen, könnten Sie sich auf das Frühjahr 1973 (eventuell schon früher) verändern, denn ich suche einen zuverlässigen

### 2. Oberkellner/ Chef de brigade

Sie sind vorgesehen, unseren langjährigen Maitre d'hôtel später abzulösen.

Schriftliche Offerten, wie üblich, an Ed. W. Gianella, Direktor.

8069

**SAISONS D'OR**



**LAUSANNE**

Une réalisation de la Mercure SA

Nous sommes un nouveau restaurant au centre de Lausanne avec Restaurant-Snack, Rôtisserie et Whiskythèque.

Nous offrons à notre clientèle, grâce à votre collaboration, dans un cadre agréable, l'amabilité, le blet être et un programme de vente très étudié.

Pour entrée en service le 11 décembre, nous cherchons encore:

- **sommelier ou sommelière** (salaire garanti)
- **chefs de partie**
- **commis de cuisine**
- **demoiselle, dame ou garçon d'office**
- **nettoyeur de jour ou de nuit**

(Suisse, Permis B ou C.)

Nous vous offrons dans un team jeune et dynamique, tous les avantages d'une grande entreprise:

- caisse de retraite
- possibilités d'avancement
- cours professionnels
- salaire garanti et fixe
- possibilité d'achat dans nos multiples succursales.

Ecrivez, passez ou téléphonez à l'adresse suivante (demandez M. Golay ou M. Berthod):

Restaurant Saisons d'or, 17, Place St-François, 1000 Lausanne  
Téléphone (021) 22 81 52

P 05-6036

Hotel im Tessin sucht in Jahresstelle

## Maincourantier(ère) Tournant Réception/Loge

Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 8188 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Für unsere weitere Entwicklung neuer Betriebe suchen wir aufs Frühjahr 1973

## 2 Geschäftsführer

Wir legen mehr Wert auf eine zupackende, muntere, kontaktfreudige Persönlichkeit (business is all about people) als auf Fachkenntnisse. Diese bringen wir Ihnen notfalls mit Leichtigkeit – und auf Grund sorgfältiger Unterlagen – selber bei.

Erwünscht sind jedoch gute Sprachkenntnisse, vor allem neben Deutsch auch Englisch und Französisch.

Wir erwarten gerne Ihre Unterlagen wie Lebenslauf, Zeugnisse, Foto.

Interessenten bitte melden bei:

### Firma GASTRAG

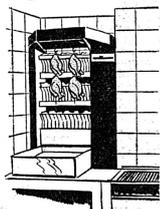
z. H. Herrn A. Weber, Elisabethenanlage 7, 4051 Basel,  
Telefon (061) 23 04 79.

8150



## HOTEL BASILEA, ZÜRICH

sucht per Dezember 1972 oder nach Vereinbarung



### Réceptionistin

(sprachlich begabte Anfängerin wird angelernt)

Schreiben oder telefonieren Sie uns.

Direktion Hotel Basilea, 8001 Zürich, Zähringer 25,  
Telefon (01) 47 42 50

8176

### HOTELIER-RESTAURATEUR

sucht für sein Spezialitäten-Restaurant und Hotel an bester Lage in der Stadt Bern

## qualifiziertes Geschäftsführer-Ehepaar

Alter nicht unter 30 Jahren, kinderlos.

**Geboten wird:** Fixum plus Umsatzbeteiligung, Wohnung im Hause, Möglichkeit für spätere Pacht oder Kauf.  
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Lebenslauf, Handschriftprobe, Foto und Zeugnisabschriften sind zu richten an  
Postfach 1536, 3001 Bern.

8192

Als Mitarbeiter(in) in unseren Restaurants schätzen Sie sicher eine geregelte Arbeitszeit.

Für unsere modernen Selbstbedienungs-Restaurants im Raume Innerschweiz suchen wir

## 1 Gerantin 1 Koch-Gerant

Wir bieten Ihnen eine gut bezahlte Dauerstelle mit vorzüglichen Sozialleistungen.

Interessentinnen und Interessenten erreichen uns unter Chiffre U 25-61470 an Publicitas, 6002 Luzern.

## Eine reelle Chance für tüchtigen Mitarbeiter im Aussendienst

Wenn die Bearbeitung unseres grossen Kundenkreises im Hotel-, Gastgewerbe- und Kantinensektor Ihnen liegt, wenn Sie zuverlässig, erfahren und initiativ sind – dann bietet sich Ihnen bei uns eine reelle Chance (Raum Zürich und Ostschweiz). Unser Verkaufsprogramm ist sehr vielseitig und erfolgreich. Zudem erhalten Sie von uns volle Unterstützung. Der Verdienst ist gut und die Sozialleistungen sind fortschrittlich. Das Auto wird auf Wunsch von der Firma gestellt. Am besten, Sie telefonieren gleich heute unserem Verkaufsleiter, Herrn Borer, damit Sie eine persönliche Besprechung vereinbaren können.

Silberwarenfabrik  
Berndorf AG

6002 Luzern, Murbacherstrasse 1  
Telefon (041) 22 47 91



Bestecke – Tafelgeräte – Hotelporzellan – Speisenverteilanlagen

158

Sedrun, Bündner Oberland  
Gesucht per Mitte Dezember für lange Wintersaison

- 1 Sekretärin
- 1 Barmaid
- 1 Saaltochter
- 1 Serviertochter

Offerten sind erbeten an

Hotel Krone, 7188 Sedrun,  
Tel. (086) 9 11 22/23

8049

### Unterberg / Hochybrig

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in mittleren Hotelbetrieb

- 1 Koch oder Köchin
- 1 Serviertochter
- 2 Mädchen für Zimmer und Lingerie

Wir bieten beste Anstellungsbedingungen sowie gratis Skifahren in der Freizeit am hoteleigenen Skilift.

Hotel-Restaurant Alpenhof  
8842 Unterberg  
Fam. Marty  
Tel. (055) 56 13 53  
oder 56 11 48

7939



Hotel Bellevue  
6356 Rigi Kaltbad

sucht

**Volontärin-Tournante**  
für Lingerie, Etage und Büro.

**Serviertochter**  
selbständig für Rigi-Stübli.

Offerten sind erbeten an die Direktion.

8231



seehotel meierhof

8810 horgen

Haus ersten Ranges mit 134 Zimmern sucht für sofort:

- Loge: **Chauffeur-Chasseur**
- Etage: **General-Gouvernante  
Zimmermädchen**
- Service: **Serviertochter  
Commis de rang**
- Küche: **Chef saucier  
rôtisserie (Ende Dez.)**
- Office/  
Küche: **Hilfsgouvernante  
Commis pâtissier**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an:  
F. Lüscher, Direktor, Telefon (01) 7 25 29 61

8241

Rôtisserie

**MÜHLE  
RAD**

Wir suchen auf 1. Dezember oder nach Uebereinkunft

**Chef de rang**  
jung, versiert und sprachgewandt  
(Schweizer erhalten den Vorzug)

**Buffettochter**  
(Anfängerin wird angelernt)

Sind Sie initiativ und arbeiten Sie gerne in lebhaftem Betrieb mit einem jungen Team, so schreiben oder telefonieren Sie uns sofort.

Verlangen Sie Herrn Rob. Näpfli  
Telefon (041) 61 13 55

8240

Hotel Schützenhaus Stansstad  
Telefon 041 61 13 55

## Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für die Wintersaison

### Logentournant

(mit Fahrbewilligung)

Offerten sind erbeten an: Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

8283

## kaisers hotel garni

7250 Klosters  
Schweiz

Wir suchen für lange Wintersaison (1. Dezember bis 30. April)

### Alleinkoch

selbständig, restaurationskundig.

Geregelte Arbeitszeiten, angenehmes Betriebsklima.

Offerten sind erbeten an

Leo Kaiser, Telefon (083) 4 25 25

7932

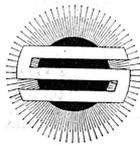


### THE PLACE TO GO!

Erstklasshotel (eröffnet Winter 1971/72) - 250 Betten

Hallenbad, Sauna, Fitness-Center,

Dancing «Go-in», Snack, Tea-room, Rôtisserie



## SUNSTAR HOTEL, GRINDELWALD

sucht für die Wintersaison mit möglichst sofortigem Eintritt

### Sekretärin-Korrespondentin

(Deutsch, Französisch, Englisch)

### Etagenportier

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

Sunstar Hotel, 3818 Grindelwald, Tel. (036) 53 17 17

8280

Gesucht mit Eintritt nach Vereinbarung

### Chef de réception

mit dem Willen und der Fähigkeit, auch im Küchen- und Servicektor organisatorische Aufgaben zu übernehmen.

Der Bewerber sollte eine abgeschlossene Ausbildung im Hotelfach mitbringen und eine gute Allgemeinbildung und positive Einstellung zum Tragen von Verantwortung haben.

Die Stelle, die ich bieten kann, ist attraktiver als der Text dieses Inserates.

Bitte nehmen Sie mit uns telefonischen oder schriftlichen Kontakt auf.

### O. Winzler

Hotel Neues Schloss  
Stockerstrasse 17, 8022 Zürich  
Tel. 01 36 65 50

8277

### ST. MORITZ

Wir suchen für die Wintersaison in unseren modernen, vielseitigen Betrieben

### Konditor oder Konditorin

Wir bieten: angenehmes Arbeitsklima bei guter Entlohnung, geregelte Freizeit.

Auf Wunsch Kost und Logis im Haus.

Offerten bitte an

Tea-Room, Konditorei Olimpic  
7500 St. Moritz  
Tel. 082 3 55 22

8274

Necesitamos en seguida o por mas tarde

### ayudantes de cocina

puestos apropiados para hombres, mujeres y matrimonios, para trabajar en cocina toda moderna en un Hotel.  
Ofrecemos: Manutención y alojamiento en casa, buen salario, condiciones de trabajo agradables.

Volverse del

Señor Loth  
Hotel Löwen, Sihlbrugg  
teléfono (01) 82 91 09

7943

Für unsere neue Konditorei in ZERMATT am Matterhorn suchen wir einen jungen, tüchtigen

### Bäcker-Konditor

in Saison-, Jahres- oder Dauerstelle.

Für weitere Auskünfte rufen Sie uns unverbindlich an.

Tea-room Beck, 3920 Zermatt

Telefon (029) 7 72 48

ASSA 79-52058



sucht für kommende Wintersaison

### Saalkellner

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Foto sind zu richten an:

Hotel Seehof, 7050 Arosa, Tel. (081) 31 15 41

7922

Strandhotel + Restaurant Seeblick  
3705 Faulensee am Thunersee

sucht per 1. Februar 1973 oder nach Uebereinkunft

### Kochlehrling

### Buffettochter

### Küchenbürsche

Offerten bitte an:

Otto Habegger-Jaegg, Telefon (033) 54 23 21

8143

Spezialitätenrestaurant in der Stadt Bern sucht zur Ergänzung seiner Küchenbrigade

### Chef de partie

Koch, nicht zu jung, der die französische Küche beherrscht, bevorzugt. Dauerstelle, gute Entlohnung und angenehmes Arbeitsklima. Geregelte Freizeit, Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft.

Herr Klug, Restaurant Mistral, Kramgasse 42, Bern. Telefonnummer (031) 22 82 78 erteilt Interessenten gerne nähere Auskunft.

P 05-9151

Hotel-Restaurant Bernerhof  
3823 Wengen

sucht noch für lange Wintersaison oder in Jahresstelle in junges Team folgende Mitarbeiter

### Commis de cuisine

### Köchin

### Zimmermädchen

sprachenkundig.

Eintritt anfangs Dezember oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Unterlagen an die Direktion  
Hotel Bernerhof, 3823 Wengen oder  
Telefon (036) 55 27 21 (Herr Schneider)

8139

WENGEN, Berner Oberland  
Gesucht per Mitte Dezember für lange Winter- und Sommersaison:

### Commis de cuisine oder Köchin

Offerten sind erbeten an

Hotel Schöneegg, 3823 Wengen  
Tel. (036) 55 17 25

7768

## Hôtel Rosalp à Verbier

demande

### demi-chefs de rang

### garçon de cuisine

### sommelière

Restaurant à Martigny

Faire offre à la direction, téléphone (026) 7 23 23.

8053

## Hotel Haldi und Waldhaus

3715 Adelboden

sucht ab Mitte Dezember für Wintersaison oder Jahresstelle

### Restaurationskellner

### Zimmermädchen

(selbständig)

Zuschriften mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten.

8120

## Hotel Aarebrücke

5233 Stilli bei Brugg

Für unser modernes Kleinhôtel mit Spezialitätenrestaurant suchen wir mit Eintritt nach Uebereinkunft:

### jüngeren Koch

der gerne seine ersten Erfahrungen als Küchenchef sammeln möchte

### Commis de cuisine

### Serviceangestellte

für A-la-carte-Service (Tochter oder Kellner)

### Zimmer-/Lingeriemädchen

### Küchen-/Hausbursche

Jahresstellen mit zeitgemässen Anstellungsbedingungen. Für weitere Auskünfte rufen Sie uns bitte an.

P. Naef-Beutner, Tel. (056) 3 01 80

8067

## Riviera vaudoise

### Directeur de restaurant ou couple gérant

Etes-vous notre collaborateur?

Jeune, dynamique, d'une bonne formation professionnelle et capable de diriger une affaire importante?

Si oui, ne manquez pas de faire vos offres sous chiffre 8050 à l'Hôtel Revue, 3001 Berne.

Für die kommende SKISAISON suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Housekeeping:	<b>Gouvernante</b>
	Lingeriegouvernante
Zentralwäscherei:	<b>Glätlerin</b>
A-la-carte-Küche:	<b>chef Restaurateur</b>
Hotelbar:	<b>Barmaid</b>
	Anfängerin
English-Pub:	<b>Servierlehrtochter</b>
Divers:	<b>Buffetier-(tochter)</b>
	Hotelmaler
	Jahresstelle

Bitte richten Sie Ihre Offerte an die  
DIREKTION HOTEL DU MIDI, 7270 Davos,  
Tel. (083) 3 60 31.

8224

**Hôtel Valaisia, 3962 Montana**  
téléphone (027) 7 43 74

cherche pour la saison d'hiver, 1er décembre au 30 avril.

- portier de nuit**
- homme ou femme seule pour cafétérie**
- lingère**
- garçon d'office**
- filie d'office**

8076

Gesucht in neurenoviertes Stadrestaurant im Zentrum Zürichs

**junge Köchin**

Geregelte Freizeit. Guter Verdienst.

**Restaurant Zur Katz, Talstrasse 83**  
8001 Zürich, Telefon (01) 25 73 13

Telefon (01) 25 73 13 (Hr. Flothen verlangen)

8080

**Sur la piste de l'Avenir**  
au cœur du trafic aérien



**Restaurants**

**1215 Genève, tél. (022) 98 22 88**

Cherchons

- pâtisserie: chef pâtissier**  
**commis pâtissier**
- service: commis de rang**  
**aide de buffet**  
**personnel d'office**
- caisse: caissière**

Ambiance de travail agréable au sein d'une grande entreprise. Avantages sociaux. Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offres au bureau du personnel.

8233

**Hotel Edelweiss, 7514 Sils-Maria**

Gesucht für Wintersaison

- Serviertochter**  
für neues Spezialitäten-Restaurant  
(sprachenkundig)
- Commis de cuisine**
- Praktikantin**  
für Buffet und Büro
- Zimmermädchen**
- Portier**

Offerten an Dir. L. Hüppi,  
Hotel Edelweiss, 7514 Sils-Maria, Telefon (082) 4 52 22.

8245

**Hôtel California, Genève**

cherche

**une gouvernante**

nourrie, logée.

Faire offre à la direction, 1, rue Gevray, 1201 Genève.

8243

**Hôtel la Prairie, 3962 Montana**

cherche

**un cuisinier**

pour la saison d'hiver ou à l'année.

Téléphone (027) 7 22 32.

8253

**Bellevue Palace Hotel Bern**  
sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

- Service: Chef de rang**  
**Chef d'étage**  
**Commis de rang**  
**Serviertochter**  
für unser Stadt-Restaurant (Zur Münz)

**Büro: Büropraktikant(in)**  
für die Bon- und Warenkontrolle

**Pâtisserie: Commis pâtissier**

**Etage: Etagegouvernante**  
**Aide-gouvernante**

**Office: Aide-gouvernante**

Richten Sie bitte Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an unseren Personalchef, oder rufen Sie ihn gleich an.

BELLEVUE PALACE HOTEL BERN,  
Tel. (031) 22 45 81.

P 05-9010

**Spezialitätenrestaurant**  
**Rôtisserie**  
**Rautistube**

Allstetterstr. 206, 8048 Zürich, Tel. (01) 62 85 60.

Wir suchen

**Commis de cuisine**

P 44-303346

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft einen

**Alleinkoch**

**1 Serviertochter**

**2 Zimmermädchen**

Hotel Maria, 7514 Sils-Maria,  
Tel. (082) 4 53 17

P 13-3401



Ihr nächster  
Arbeitsplatz ist  
näher als Sie  
denken...

z.B. in Bern, Bellinzona, Chur, Crissier,  
Genf, Luzern, St. Moritz, Wil oder  
Winterthur.

Für bestehende und in naher Zukunft  
neu zu eröffnende Radi-Restaurants  
suchen wir laufend Personal:

- Köche**
- Commis de cuisine**
- Hilfsköche**
- Buffettöchter oder -Burschen**
- Serviertöchter oder Kellner**
- Hilfspersonal**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an  
Genossenschaft Radi  
Gastgewerbliche Unternehmen  
Zentralverwaltung  
Habsburgerstr. 22, 6003 Luzern  
Telefon 041 22 34 48



**HOTEL BAUR AU LAC**

Für den Posten einer

**Etagegouvernante**

suchen wir eine Persönlichkeit mit ruhigem, freundlichem Wesen, viel Takt und guten Umgangsformen im Verkehr mit unserer internationalen Kundschaft einerseits, und im Umgang mit Personal andererseits.

Sehr gute Bedingungen, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima. Auf Wunsch mit Kost und Logis.

Für Ausländerinnen nur, wenn im Besitze von Permis «B» oder «C».

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01/23 16 50) oder schreiben Sie uns.

**HOTEL BAUR AU LAC**

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1  
(Eingang Börsenstrasse)

8057

**Serveuse**

Bon café-restaurant près de Verbier cherche pour la saison d'hiver ou à l'année jeune fille ou dame comme serveuse, jeune fille débutante désirant apprendre le français accepté.  
Bons gains, congés réguliers, entrée de suite ou à convenir.

Tél. (026) 7 12 06 de préférence aux heures des repas.

8266



Grand-Restaurant  
Tea-room  
Confiserie  
«Schuh»  
3800 Interlaken

WIR, ein renommierter Betrieb im Berner Oberland, suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

- Chef de partie**  
(für sofort)
- Saucier**  
(für sofort)
- Buffetdame**
- Allgemeingouvernante**

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihr Schreiben.  
Familie F. Beutler jun., Telefon (036) 22 94 41.

8269

*St. Moritz*

**Wir suchen**

per sofort oder nach Uebereinkunft

**1 Chef saucier**

Schätzen Sie eine kameradschaftliche Atmosphäre in einem neuen Restaurant, geregelte Arbeitszeit, ein leistungsgerechtes Salär und sehr schöne Unterkünfte?

Dann rufen Sie uns bitte an oder schreiben Sie uns kurz.

Restaurant RADI, Fam. J. P. Scherz  
7500 St. Moritz Bad, Tel. (082) 3 30 22

199

## Hotel Alexander am See 8800 Thalwil-Zürich

sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle:

### EHEPAAR

Sie als

### 2. Gouvernante / Buffetedame

Er als

### Chef de brigade

sowie eine

### Köchin

Wir bieten Ihnen ein angenehmes Arbeitsklima mit geregelter Arbeits- und Freizeit sowie den Leistungen entsprechendes Salär.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion erbeten. Für telefonische Auskünfte (01) 7 20 97 01.

8270



Dans le cadre de son extension

## l'Institut international de Glion

engage

### professeur de service

pour compléter son équipe d'enseignants au restaurant.

#### Nous offrons:

- emploi à l'année,
- cadre et ambiance de travail de qualité,
- horaire et congé réguliers fixes,
- vacances en été et pendant les fêtes de fin d'année assurées,
- conditions matérielles en rapport avec les qualifications du candidat.

#### Nos exigences:

- personnalité de bonne formation scolaire et professionnelle,
- expérience dans la profession,
- parfaite maîtrise de la langue française; anglais souhaité,
- tenue personnelle impeccable,
- goût pour la formation; intérêt pour les jeunes.

Date d'entrée début 1973 ou à convenir.

Les offres, accompagnées de documents usuels, sont à adresser au directeur de l'Institut, avec la mention «personnel».

8197



## Restaurant Schloss Wülflingen 8408 Winterthur

sucht in gepflegten Restaurationsbetrieb mit regem à-la-carte- und Bankettservice jungen, dynamischen

### Commis de cuisine

Sehr gut bezahlte Stelle sowie moderne Arbeitsbedingungen. Eintritt sofort oder auf 1. Dezember 1972.

Offerten an Familie W. und B. Zimmermann, Telefon (052) 25 18 67.

8227

## Pension Rendez-vous in Saas Fee

sucht für die Wintersaison 1972/73:

- 1 Serviertochter**
- 1 Zimmermädchen**
- 1 Anfangssekretärin**

Hoher Verdienst.

Telefon (028) 4 84 40.

8217

Le chef de cuisine du Grand-Hôtel à Leysin cherche pour la saison d'hiver

### commis de cuisine ou cuisinier seul

pour son hôtel (35 lits). Bon salaire.

Faire offre à

Livio Bonelli, Hôtel Sylvana  
1854 Leysin, tél. (025) 6 21 36

8204

Wir suchen in Saison- oder Jahresstelle

## Hotelsekretärin

mit Fremdsprachenkenntnissen.

Anfragen unter Chiffre 13-6717 an Publicitas, 7002 Chur.

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

### Küchen-Hilfspersonal

geeignete Stelle für Frauen, Männer und Ehepaare in modernst eingerichteter Hotelküche. Wir bieten: Zimmer und Verpflegung im Hause, gute Entlohnung und angenehmes Betriebsklima.

Zu melden bei:

Hotel Löwen, Sihlbrugg  
Telefon (01) 82 91 09  
Herr Loth

7941

### Hotel Eiger, 3823 Wengen

sucht

### Stütze der Hausfrau (ältere Frau)

Gute Entlohnung zugesichert, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an  
Fam. K. Fuchs, Hotel Eiger  
3823 Wengen, Tel. (036) 55 11 32.

7311

Da unser langjähriger Angestellter die Stelle aus gesundheitlichen Gründen verlässt, suchen wir älteren, sauberen und soliden

### Mann

für Haus und Keller. Gute Behandlung und angenehmes Arbeitsklima. Kost und Logis im Hause, Wäsche wird besorgt.

Offerten an:

J. Troxler-Fries, 4950 Huttwil  
Restaurant «Schultheissenbad», Bahnhofstrasse 8,  
Tel. (063) 4 19 77.

OFA 59893003

### Hotel Derby, 3906 Saas Fee

Wir suchen für lange Wintersaison ab Mitte Dezember

- 1 Commis de cuisine**
- 1 Kellner**
- 2 Restaurationsstöchter**
- 1 Kassiererin für Self-Service**
- 1 Tournante für Service**

Wir bieten gute Entlohnung nebst Kost und Logis im Hause.

Offerten bitte an:

Familie D. Supersaxo, Telefon (026) 4 89 45

7678

### Hotel weisses Kreuz, Lyss

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft jungen

### Kellner oder Serviertochter

Guter Verdienst, geregelte Freizeit, Zimmer im Hause.

Anfragen an

Fam. Winkelmann  
Tel. (032) 84 13 04

P 06-1714

### HOTEL DREI KÖNIGE

9475 Sevelen (SG) 085 554 22



sucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Uebereinkunft tüchtige

## Aide du patron

Hoher Verdienst, angenehmes Arbeitsklima.

Schreiben oder telefonieren Sie an:

Familie Weber, 9475 Sevelen (SG), Tel. (085) 5 54 22.

8020

## SCHLOSS MAMMERN

CH 8265 Mammern am Bodensee - Schweiz

Für die LANGE SOMMERSAISON VOM 1. MÄRZ bis 1. DEZEMBER suchen wir die folgenden Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen:

Réception: **Praktikant(in)**  
(Französisch und Englisch)

Etage: **Assistentin der Gouvernante  
Zimmermädchen**  
(mit Erfahrung)  
**Tournante**  
(hoher Lohn)  
**Hilfszimmermädchen**  
(Anfängerin)

Küche: **Chef entremetier  
2. Entremetier  
Commis de cuisine  
Pâtissier  
Diät-Assistentin  
Diät-Köchin**

Service: **Chef de rang**  
(Chef-de-service-Vertretung)  
**Saaltochter**  
(mit Erfahrung)  
**Tournant**  
(hoher Lohn)  
**Hilfssaaltochter**  
(Anfängerin)

Lingerie: **Büglerin  
Lingeriemädchen**

Wir bieten: überdurchschnittlicher Verdienst, gepflegte Atmosphäre, angenehmes Arbeitsklima, Kost und Logis.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die Direktion - Herrn G. G. Näpflin - Tel. (054) 8 65 71.

8206

## Hotel Diana in Lugano/Cassarate

sucht für lange Sommersaison (März / Oktober 1973)

### Alleinportier

Offerten mit Unterlagen erbeten an:

E. C. Helfenberger, Bes., Hotel Diana, Lugano.

8211

## Hotel Friedegg, Wildhaus

sucht für lange Wintersaison

### Allein-Saaltochter oder- kellner

selbständiges Arbeiten, evtl. 1 Fremdsprache

### Zimmermädchen

evtl. Anfängerin.

Die Arbeitsplätze werden gut entlohnt unter Beachtung der GAV-Bestimmungen.

Eintritt zirka Mitte Dezember oder nach Uebereinkunft.

Bitte Offerten mit Gehaltsansprüchen an Familie H. Wyss-Forrer, Hotel Friedegg, 9658 Wildhaus 2.

8209



## Hotel Zürich

In unserem neueröffneten Erstklasshotel sind folgende Positionen zu besetzen:

Réception: **Réceptionist(in)  
Telefonistin**  
Nachtdienst, Réception

Service: **Commis de bar  
Commis de rang**

Falls Sie eine dieser abwechslungsreichen Tätigkeiten suchen, freuen wir uns, von Ihnen den nachstehenden Talon ausgefüllt zu erhalten:

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_ Alter: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_ Telefon: \_\_\_\_\_

Gewünschte Stelle: \_\_\_\_\_

HOTEL ZÜRICH, P. Eggermann, Personalchef, Neumühlequai 42,  
8001 Zürich, Tel. (01) 60 22 40.

8202

«CHAMANNA AROSÀ»

Hotel Merkur

sucht auf kommende Wintersaison für unseren vielseitigen Betrieb mit A-la-carte-Restaurant, Snack-Bar und Hotel noch folgendes qualifiziertes Personal:

- Grill-Koch
- Tournant
- Commis pâtissier
- Service-Tournant
- Serviertochter
- Dancing-Kellner

Interessenten richten ihre Offerte an Hotel Merkur, 7050 Arosa.

8189

Recherchons

commis de cuisine

ayant terminé apprentissage URGENT.

Faire offre à:

Motel du Soleil, 3958 Saint-Léonard, tél. (027) 9 68 68

8191

Internationales Luxushotel an der Costa Smeralda sucht für lange Sommersaison 1973

Chef de cuisine

(möglichst mit Brigade)

Bewerber nur mit besten Referenzen und möglichst mit Italienischkenntnissen richten ihre Offerten bitte an:

Rank Hotels S.p.A., 80, Via Anastasio II, I-00165 ROMA

8195



sucht für sein in unmittelbarer Nähe von Olten liegendes im Februar 1973 neu zu eröffnendes Estklasshotel mit Thermalbad

1 Sekretärin

sprachkundig

Barmaid

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Foto und Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion

Bad Lostorf AG, 4654 Lostorf

8017



cherche pour place à l'année

lingère/femme de chambre

(tournante)

et

portier/tournant

chargé de l'entretien de l'immeuble.

Faire offres avec références et prétentions de salaire à la direction.

8054

Erstklassrestaurant am Genfersee

Wir suchen einen qualifizierten und verantwortungsbewussten

Saucier/Sous-chef

eventuell als Aushilfe für 2 Monate

sowie einen tüchtigen

Commis de cuisine

Offerten bitte an die Direktion.

Hotel des Alpes und Restaurant Le Pertems SA 1260 Nyon, Tel. (022) 61 49 31

8051

Hotel-Restaurant zur Au 8108 Dällikon/ZH

zwischen Baden und Zürich.

Möchten Sie in einem lebhaften und gutorganisierten Betrieb tätig sein? Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft zwei tüchtige

Restaurationstochter oder -kellner

1 Chef de service

(Schweizer oder nur mit Bewilligung)

Initiativ und freundlich mit den Gästen, sehr hoher Verdienst sowie geordnete Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

1 Küchenbursche oder -mädchen

Direkte Busverbindung nach Zürich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen sind bitte zu richten an:

Fam. A. Brun-Reiter, Tel. (01) 71 45 50

7982

Zur Kommerzialisierung unserer mehr als 2000 Hotelbetten in 4 verschiedenen Hotels mit 4 und 5 Sternen suchen wir ab sofort

qualifizierten Sales Manager

mit Aufstiegsmöglichkeiten zum «Vice President for Sales» innerhalb unserer Gesellschaft.

Sprachkenntnisse in Spanisch erwünscht, aber nicht erforderlich.

Bewerbung an:

Apartado 59

Puerto de la Cruz, Tenerife

8025

Kornhauskeller, Bern

sucht in modern eingerichteten Betrieb in Jahresstelle

Restaurationstochter

Entremetier

Koch-Pâtissier

bei gutem Verdienst und geregelter Arbeits- und Freizeit. Ausländer nur mit gültiger Jahresbewilligung.

Wenden Sie sich bitte an:

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller, 3000 Bern 7, Tel. (031) 22 11 33.

7969

Cercasi per subito o più tardi

aiutanti di cucina

posti appropriati per uomini donne e coppie, per lavori in cucina d'un albergo tutto moderno. Offriamo: Vitto ed alloggio in casa, buon stipendio, rapporto di lavoro piacevole.

Rivolgersi dal

Signor Loth Albergo Löwen, Sihlbrugg telefono (01) 82 91 09

VERBIER

Restaurant La Camargue, cherche pour la saison d'hiver

1 jeune commis

Tél. (028) 7 21 53

P 36-34585

Gesucht nach Zermatt für die Wintersaison

Koch oder Köchin

Telefon (028) 7 79 23

8194

Umbaueröffnung

Restaurant Gutschick Winterthur

Gesucht für unser Spezialitätenrestaurant per sofort oder nach Vereinbarung qualifizierte(r) tranchier- und flambierkundige(r)

Kellner oder Serviertochter

sowie

Jungkoch oder Köchin

Bitte sich melden bei: Fam. Albaris, Tel. (052) 29 46 65.

M+S 297

Hotel Raetia, 7050 Arosa

Mit Eintritt auf den 15. Dezember 1972 suchen wir noch die folgenden Mitarbeiter

Commis de cuisine

Pâtissier

Kochlehrling

Zimmermädchen

Richten Sie bitte Ihre Offerte mit Unterlagen an Fam. M. Hasler-Hofer, Hotel Raetia, 7050 Arosa.

8132

FLUMSERBERG

Gesucht für die Wintersaison

2 Serviertochter

Schöner Verdienst.

Offerten bitte an:

Hotel Cafrida

Jos. Kurath-Fässler

8891 Tannenheim

Telefon (085) 3 11 99 oder 3 11 93

8158

Vorschriften

über das Erscheinen der Inserate an

einem bestimmten Platz in der

Hotel-Revue werden immer nur als

Wunsch, jedoch nicht als Bedingung

entgegengenommen.

Neu

In jedes Hotelzimmer:

Quick-Polish

Schuhputz-Wegwerftüchlein. Ein echter Dienst (für den Gast und den Hotelier). Praktisch - gut - billig!

Gratismuster durch Lehner AG, 4182 Mültenz/Schweiz (Wir bieten Vertretung)

53.588.004

Horizontale, hydraulische Ballenpressen



Modell H1 mit 1 Presszylinder  
Presskastengröße: 1700x600x800 mm  
Ballengröße: 1000x600x800 mm  
Pressdruck: 12 Tonnen

Modell H2 mit 2 Presszylindern  
Presskastengröße: 2000x1000x800 mm  
Ballengröße: 1300x1000x800 mm  
Pressdruck: 24 Tonnen



Jos. Hunkeler AG, Wikon

Tel. (062) 51 93 43

503



Toastkörbchen

Art. Nr. 5081-1, aus Korbgeflecht, natur, rechteckig, zirka 21 x 12 x 8,5 cm, mit Isomex Stoffeinsatz.

Stück Fr. 18.50

Tel. (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en soumission l'affermage du

## buffet de la Gare des Hauts-Geneveys

Entrée en fonction: 1er février 1973 (ou date à convenir)  
 Délai d'inscription: 15 décembre 1972

Les offres manuscrites doivent être accompagnées d'un curriculum vitae, de copies de certificats et de la photographie des deux conjoints. La préférence sera donnée à un couple dont le mari est en mesure de s'occuper personnellement de la cuisine.

Les renseignements et conditions peuvent être obtenus, sur demande écrite, auprès de la Division de l'exploitation, case postale 1044, 1001 Lausanne, contre versement de fr. 5.- en timbres-poste, montant qui ne sera pas remboursé.

P 22-1733

Wegen Verkaufs der Liegenschaft suchen  
**JUNGES, VERSIERTES EhePAAR**  
 und  
**TÜCHTIGE, GUT EINGESPIELTE BRIGADE**  
 einen grösseren

### Restaurationsbetrieb

oder ein

### Hotel

mit gepflegtem Restaurant in Miete oder Gerance zu übernehmen.

Anfragen unter Chiffre 7946 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Kleines

### Hotel oder Restaurant

zu kaufen oder pachten gesucht. Wenig Kapital vorhanden.

Angebote unter Chiffre 8256 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02  
 Privat: (031) 58 01 99, Telegramme: Frutlibern  
 Spezialisiertes Vermittlungsbüro für

### Hotels, Restaurants, Tea-rooms, Pensionen, Motels

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.  
 Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

Zu verkaufen in Touristen-Gemeinde an der Hauptstrasse Bern-Thun-Brügg zirka 4500 m<sup>2</sup> Bauland zur Erstellung eines

### Hotels oder Motels

Das Land ist in der gemischten Wohn- und Gewerbezone und voll erschlossen.

Ernsthafte Interessenten erhalten nähere Auskunft unter Chiffre 44-35388 an Publicitas, 8021 Zürich.

### Neueröffnung in Buchs SG

Wir suchen zur Führung des sich im Bau befindlichen Bier- und Snack-Restaurants und Disco-Dancings an der Bahnhofstrasse ein junges, dynamisches und fachlich gut ausgebildetes

## Pächter-Ehepaar

auf Frösommer 1973.

Der Betrieb umfasst 80 Plätze im Parterre und 20 Plätze im Freien. Das Disco-Dancing mit 80 Plätzen wird im Untergeschoss eingerichtet. Spezielle Wünsche betreffend die Musikanlage können berücksichtigt werden. Zur Uebernahme dieses Betriebes sind grössere Eigenmittel für die Anschaffung des Kleininventars erforderlich.

Interessenten werden gebeten, eine kurze schriftliche Offerte mit Angaben über die bisherige Tätigkeit und Referenzen bis zum 20. Dezember 1972 zu richten an die

**Bräuerei Schützengarten AG St.Gallen**

P 33-218

## Spezialitäten-Restaurant

### Hotel

an bester Lage in der Stadt Bern,  
 direkt neben dem SBB-Hauptbahnhof,  
 zu verkaufen.

Interessenten richten ihre Anfragen an:  
 Postfach 477, 8021 Zürich.

175

Im nächsten Jahr ist unser bekanntes

## Restaurant-Hotel Salmen Schlieren-Zürich

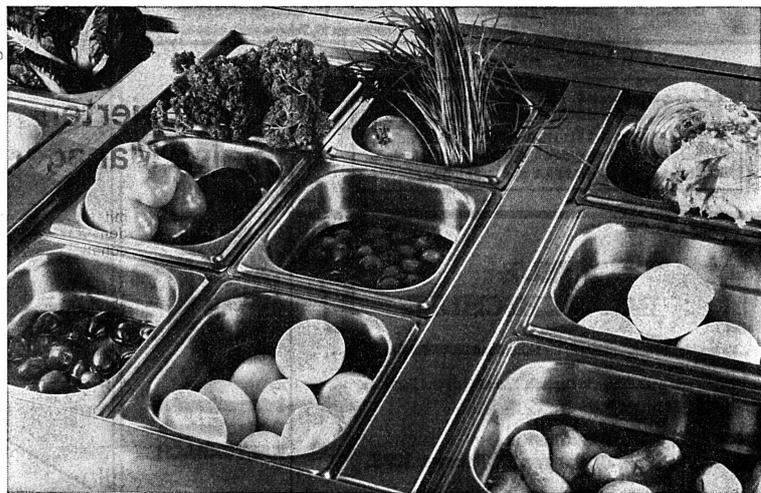
neu zu vermieten.

Wir suchen ein tüchtiges, im Gastgewerbe bewährtes Pächterehepaar, das sowohl fachlich als auch kaufmännisch und organisatorisch in der Lage ist, einem solchen Betrieb vorzustehen.

Ihre Anmeldung mit Lebenslauf und Zeugniskopien erbitten wir an das

**Salmenbräu Rheinfelden, 4310 Rheinfelden.**

P 03-392



**FRANKE**

**Franke-Gastro-Norm-Einsätze**  
 Schalen in verschiedenen Grössen, mit und ohne Griffe und Deckel, mit Sieblöcherung und gelochten Einlegeböden, Bleche, Gitterroste, Fleischhängeroste, Flaschenkörbe.

**Mit Franke-Norm-Einsätzen werden die Vorteile der Gastro-Norm erst richtig ausgenutzt.**

Das heisst: der volle Nutzen der Gastro-Norm wird erst durch das richtige Material der Einsätze erreicht, also durch rostfreien Chromnickelstahl 18/8. Schliesslich müssen in der Grossküche die Einsätze Kälte und Hitze ertragen, widerstandsfähig, absolut hygienisch und leicht zu reinigen sein sowie eine praktisch unbeschränkte Lebensdauer besitzen. Wenn zudem die Norm-Einsätze eine Vielzahl von Austausch- und Kombinationsmöglichkeiten besitzen und in allen Küchenzentren und Küchenelementen eingesetzt werden können, dann lassen sich Arbeitszeit und Arbeitswege verkürzen, Personal einsparen, Arbeitsläufe beschleunigen und verfügbare Räumlichkeiten optimal ausnützen. Verwenden Sie Gastro-Norm-Einsätze von Franke — damit Sie die Vorteile der Gastro-Norm voll und ganz nutzen können.

**Franke — damit hohe Ansprüche befriedigt sind.**

In der Stadt ZÜRICH ZU VERMIETEN

## bekanntes und gepflegtes Speiserestaurant

mit zunfährlichem Charakter. Drei guteingerichtete Restaurationsräume und Terrasse. Heutiger Umsatz zirka Fr. 500 000.-. Notwendiges Eigenkapital für die Inventarübernahme mindestens Fr. 70 000.-. Für Miete kommt nur ein fachlich tüchtiges und erfahrenes Ehepaar des Gastgewerbes in Frage.

Der Mietantritt ist für den 1. April 1973 vorgesehen.

Offerten mit Lebenslauf und Referenzliste sind zu richten an:

Direktion der Treuhandstelle SHV AG, 1820 Montreux

8125

In Meride ob Mendrisio TI

zu verpachten, evtl. zu verkaufen gut besuchtes, typisches

## Tessiner-Restaurant

mit 10 Zimmern, moderner Küche, zirka 70 Sitzplätzen und Gartenrestaurant 40 Plätze.

Nähere Auskunft erteilt:

P. Donielli, 5603 Staufien, Tel. (064) 51 41 41 / 51 19 84.

OFA 51288002

**Coupon** Walter Franke AG  
 4663 Aarburg  
 Telefon 062 41 21 21

Bitte informieren Sie uns über

Franke-Gastro-Norm-Einsätze aus Chromnickelstahl 18/8.

Name \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 PLZ/Ort \_\_\_\_\_

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



zu verkaufen  
am lago maggiore, direkt am see gelegen,  
**restaurant-pension**  
jahresbetrieb, zirka 100 plätze, 10 betten, grosse nebenräume, komplettes inventar, zirka 1000 quadratmeter umschung, baujahr 1961, parkplätze.  
verkaufspreis fr. 480 000.-  
hypothek möglich.

**IMMOBILIARE ORSELINA SA**  
CH-6644 Orselina  
Tel. (093) 7 61 36

ASSA 84-41335

Jeune hôtelier espagnol recherche  
**sFr. 500 000.-**  
pour construction nouvel hôtel situé bord de mer région Costa Brava.  
Fair offre sous chiffre 8255 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

1,8 km vom Zentrum der Stadt Biel entfernt ist an sehr guter Durchgangslage aus gesundheitlichen Gründen  
**neu erstelltes alkoholfreies Café-Restaurant**  
mit 70 Plätzen und modernst eingerichteter Gastronomiküche per sofort oder nach Uebereinkunft zu vermieten.  
Umsatz entsprechend dem persönlichen Einsatz und den Fähigkeiten des Mieters.  
Monatlicher Mietzins Fr. 3000.-  
Barkapital für das zu übernehmende Inventar und Sicherstellung zirka Fr. 33 000.- zahlbar vor Mietantritt.  
Anfragen zwecks Besichtigung und näheren Angaben unter Chiffre OFA 2201 E an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 3002 Bern.

Zu verkaufen in erstem, international bekanntem Sommer- und Winter-, Kur- und Sportort neuzzeitlich eingerichtetes  
**HOTEL**  
mit 70 Betten, alle Zimmer mit Dusche oder Bad, Balkon usw. Vergrößerungsmöglichkeit. Interessenten, eventuell Hotelring mit grösserem, verfügbarem Kapital, erhalten auf schriftliche Anfragen weitere Auskunft. Nr. 2609, G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.  
Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

**Chef de service - Ausbildung**  
Die berufliche Weiterbildung ist der sicherste Garant für Erfolg. Wer erfolgreich führen will, muss lernen, seine Führungseigenschaften zu mobilisieren. Unser einwöchiger Spezialkurs vermittelt servicekundigen Damen und Herren spezielle Führungseigenschaften und macht sie mit dem vielseitigen Chef-de-service-Aufgabenkreis vertraut. Spezialkursausweis.  
Kursleiter: Theo Blättler. Als Gastreferenten wirken mit die Herren Ferdj Zehnder, Propr. des Hotels de la Paix, Luzern, und Gerhard Fahrni, Direktor des Hotels Johannerhof, Luzern.  
Nächste Kurse: Beginn am 18. Dezember 1972, 29. Januar, 26. Februar, 2. April 1973.  
**Blättlers Spezialfachschule f. d. Hotel- u. Gastgewerbe**  
6003 Luzern, Murbacherstrasse 16, Telefon (041) 44 69 55

**Management im Gastgewerbe**  
2 1/2 mgt. FÜHRUNGSLEHRGANG für Selbständige, Vorgesetzte und Nachwuchskräfte. Prospekt anfordern.  
CH-1854 Leysin · HOSPRÄ S. A. · Tel. 025/62524

**NEUE BAR-FACHSCHULE**  
Neuzzeitliche Fachausbildung für MIXEN und BARSERVICE. Langjährige Kursleiterin. Tages- und Abendkurse in Deutsch, Französisch und Englisch.  
**SCHÜLER MIXEN selbst**  
Unsere BAR-Kurse beginnen:  
**4. Dezember 1972, 29. Januar, 26. Februar 1973**  
**NEUE BAR-FACHSCHULE**  
M. Fürer, Kursleiterin, Leonhardstrasse 5, 8006 Zürich neben Hotel Leoneck, Tel. (01) 32 04 64 / Tel. (01) 34 92 55

Gesucht für die Zeit vom 26. Dezember bis zum 2. Januar 1973  
**ein gutes Trio oder Duo**  
Unterhaltungsmusiker  
Anfragen an:  
**Direktion Sporthotel Pontresina**  
7504 Pontresina

Seit. 56, 758 Allu-Aufbau, Radio/Mikro. 22 Plätze, Schlafsesselbestuhlung, Gepäckgalerie im besten Zustand. Maschinen: 30 PS Daimler Benz, Knüppelschaltung.  
**zu verkaufen**  
Anfragen an:  
HDC-Reisen, Walsum, Tel. 0251491232, Römerstr. 212, Telex: 8551235 hdc d

Les annonces de l'Hôtel-Revue sont lues dans toute la Suisse.

# Stellengesuche Demandes d'emploi



**Barmaid**  
versiert und sprachkundig, sucht Saison- oder Jahresstelle.  
Anfragen unter Chiffre 8275 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft Stelle in Spezialitätenrestaurant oder Grill-Room, mittlerer Betriebs als

**Chef de service/ Aide du patron**  
Schweizer (30), 4sprachig.  
Anfragen unter Chiffre 8163 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**CRANS-SUR-SIERRE ou MONTANA**  
Pour la saison d'hiver 1972/73

**téléphoniste-réceptionniste**  
24 ans, allemand, français, anglais, pratique des travaux de bureau, cherche place dans un hôtel.  
Ecriere à: Béatrice Müller, c/o Fam. S. Badoux-Müller, 3, chemin de Barberine, 1004 Lausanne.

Junger Hotelfachmann (29), mit Erfahrung in allen Sparten des Gastgewerbes, kurzzeit Leiter verschiedener grosserer Restaurationsbetriebe, wünscht sich auf zirka April 1973 zu verändern.  
Gesucht wird:  
**verantwortungsvolle Mitarbeit**  
in Hotel- oder Restaurationskette, **Direktion oder Pacht** eines Hotels oder Stelle bei Hotel-/Restaurationsplanungsstelle. Eventuell mit Ehefrau, Hotelsekretärin.  
Anfragen unter Chiffre 8023 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Sekretärin**  
3 Fremdsprachen (Französisch, Italienisch, Englisch) sucht Stelle für die Wintersaison 1972/73. Vorzugsweise in einem Winterkurort.  
Anfragen unter Chiffre OFA 286 Sch an Orell Füssli Werbe AG Postfach 8201 Schaffhausen

**Restaurationskellner**  
29. Englisch, Französisch, tranchier- und flambierkundig, sucht Stelle in Wintersaison (evtl. Dauerstelle).  
Zuschriften an Ernst Fritz, Bossestr. 3, D-48 Bielefeld. 8252

**Aushilfe**  
Bin gelernter Koch mit Service-Erfahrung, tranchier- und flambierkundig. Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch.  
Anfragen unter Chiffre 8258 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Student**  
mit KV-Abschluss. Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch und Italienischkenntnis, sucht gutbezahlten Job vom 1. 2.-28. 2. 1973.  
Anfragen an: R. Marti, Gasometerstrasse 3, 8005 Zürich 5

Schweizerin, 26jährig (Handelsmatura und Sprachdiplom in England), sucht Stelle in Winterkurort der welschen Schweiz als  
**2. Sekretärin/ Réceptionniste**  
Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch und Spanischkenntnisse.  
Anfragen an Lilli Haller Hauptstrasse 715 5022 Rombach (AG) 8222

**Barman**  
sucht Stelle für sofort oder nach Uebereinkunft. Sprachen: Englisch, Deutsch, Französisch und Italienisch.  
Anfragen unter Chiffre 8234 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Belgier sucht Stelle als  
**Kellner**  
Sprachen: Schweizer Deutsch, Deutsch, Französisch und Niederländisch.  
Anfragen unter Chiffre 8238 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**B MIX ar KURS**  
der  
**Internationalen Barfachschule KALTENBACH**  
Kursbeginn  
**8. Januar**  
und  
**5. Februar 1973**  
Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch. Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzzeitliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:  
Büro Kaltenbach, Weinbergstrasse 37, 8006 Zürich, Tel. (01) 47 47 91.  
Aelteste Fachschule der Schweiz. Gegr. 1913

**gezielt inserieren ist besser!**  
Inserieren heisst informieren! Erweitern Sie Ihren Kundenkreis in Hotellerie und Gastgewerbe mit einer gezielten Werbung in der Hotel-Revue, der offiziellen Fachzeitung des Schweizer Hotelier-Vereins.  
Die Technische Beilage der Hotel-Revue behandelt das weitgespannte Gebiet der Hotelltechnik, deren Entwicklung im vollen Gange ist. Werben Sie deshalb nicht irgendwo für Ihre Produkte, sondern dort, wo Ihr Inserat von Fachleuten gesehen und gelesen wird, in der Hotel-Revue, dem Fachblatt für den Fachmann.  
Inseratenverwaltung der Hotel-Revue  
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern, Telefon 031 2572 22

**Das Ei des Kolumbus**  
Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.

# Stellengesuche Demandes d'emploi



Ehemaliger

## Oberkellner/Chef de service

4 Hauptsprachen fließend, gut präsentierend, sucht verantwortungsvollen Posten auf Büro oder Réception im Kreis Bern, Neuenburg, Biel oder Lausanne.

Offerten unter Chiffre OFA 3460 B an Oreil Füssli Werbe AG, 3001 Bern.

Ehepaar

## Chef und Küchenhilfe

mit Praxis in Internationaler Küche sucht Saison- oder Jahresstelle. Sprachkenntnisse. Eintritt sofort.

Telefon (091) 9 68 24 (Herrn Pupillo) oder Telefon 0332 / 72 32 45 (Italien)

P 24-312517

Schweizer (40), in gutem Hotel aufgewachsen, sucht Vertrauensposten als

## Stütze des Patrons

in guten Hotel- oder Restaurationsbetrieb (auch saisonweise), Branchenkundig (Fähigkeitsausweis), gute Allgemeinbildung (Matura), Verdienstmöglichkeiten Nebensache (unabhängig).

Offerten unter Chiffre K 304402 an Publicitas, 3001 Bern.

## 1. OBERKELLNER

verheiratet, sucht für Februar/März Jahresstelle oder sommersaison. Flambier- und Franchiserkundig sowie gute Erfahrung im Bankett- und allgemeinen Service. Referenzen aus erstklassigen Schweizer Hotels und Restaurants sind vorhanden.

Sprachen:

Italienisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch. Offerte mit Fixlohn oder Garantilohn.

Offerten unter Chiffre 8196 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

26jähriges Fräulein

## Empfangssekretärin

spricht Englisch, Italienischkenntnisse, sucht Stelle in Wintersporthotel.

DAVAL - 28, rue Turbigo, 75 - PARIS 3e (France)

46-3914113

## Etagen-Portier

Schweizer, in den Fünfzigerjahren, deutsch-, französisch-, italienischsprechend, sucht Stelle für kurze Wintersaison, gute Zeugnisse vorhanden.

Stelle mit Alleinzimmer bevorzugt. Schreiben an Chiffre P 312674, Publicitas, 6901 Lugano.

## Chef de rang

mit Erfahrung, Sprachen, sucht Wintersaisonstelle.

Schreiben an Chiffre A 312632, Publicitas, 6901 Lugano.

## Barmaid

sucht Stelle für zirka 3 Monate in gutgehendes Lokal. 29jährig, gut präsentierend, deutsch-, englisch-, französischsprachig.

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 8239 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

24jähriger Küchenchef (Deutscher), seit 5 Jahren in der Schweiz mit Schweizerin verheiratet, sucht neuen Wirkungskreis als

## Küchenchef

in mittlerer Brigade, Einkaufschef, Technischer Berater. Stadt Bern oder Umgebung bevorzugt.

Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre 8235 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Küchenchef

32jährig, mit erstklassigen Referenzen, sucht auf 15. April 1973 selbständigen Posten in Jahresstellung in guten Hotel- oder Restaurationsbetrieb.

Angebote mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre 8257 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Für die kommende Wintersaison (sofort) suchen wir noch Stellen als

## Alleinkoch/Chef-Stellvertreter

(Oesterreicher, 26 Jahre)

und als

## Hotelsekretärin/Réception

(Schweizerin, 23 Jahre, 4sprachig, NCR)

Anfragen: Tel. (072) 8 59 39.

8265

Schweizerin, sprachkundig, mit NCR-Erfahrung, sucht Stelle als

## Sekretärin-Réceptionistin

in Luzern oder Umgebung. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten unter Chiffre 8273 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Deutsche Sekretärin

25 Jahre, mit Diplom, ist aus familiären Gründen im Januar 1973 in Films Waldhaus, im Februar in Grindelwald, im März in Biwio und möchte in diesen Orten arbeiten. Auch andere Arbeit und Dienst in den Abendstunden sehr angenehm. Unterkunft bereits vorhanden.

Brunhilde Brandes, Im Steinkampe 9, D - 3301 Wenden, Tel. D (05307) 4010.

8271

Jüngeres Ehepaar, sprachkundig (Mann Küchenchef mit mehrjähriger Erfahrung in der Führung eines Hotels) sucht auf Frühjahr/Sommer 1973

## neuen Wirkungskreis

Bevorzugt Kanton Graubünden.

Was wir uns vorstellen:

Kleinere HOTEL-PENSION oder GARNI eventuell Leitung einer Kantine, Heim.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 13-6715 an Publicitas, 7002 Chur.

28jährige, ledige, 3 Landessprachen und Englisch. lüchlig, ehrlich und gewohnt, selbständig zu arbeiten, sucht

## Saisonarbeit während des Winters

im Engadin, evtl. als Hotelsekretärin o. ä.

Sich melden an Postfach 56, 6900 Lugano-Cassarate, Tel. (091) 51 52 23, Bürozeit.

ASSA 85-97

## WESTSCHWEIZ

Junges Paar (Sie 19, Er 25), Schweizer, sucht auf Januar 1973 Jahresstelle als:

Er: Restaurationskellner für Spelseerivise

Sprachen: Deutsch, Englischkenntnisse.

Sie: Réceptionistin

KV-Diplom, Hotelpraktikum, Sprachen: Deutsch, Englisch.

um die französische Sprache zu erlernen.

Offerten bitte unter Chiffre 8166 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Ein Team

von jungen, dynamischen Fachkräften

### Gerant

### Küchenchef

### Chef de service

### Küchen-, Service- und Buffetpersonal

sucht per sofort Arbeit für die Wintersaison 1972/73. Vorzugsweise im Berner Oberland.

Offerten bitte unter Chiffre 8251 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Talentierte, kräftiger Jüngling (16½ Jahre), sucht Stelle als

## Kochlehrling

auf Frühjahr 1973.

Schnupperlehre möglich.

Ostschweiz bevorzugt.

Offerten an:

Kurt Gämperle

östl. Buchenstrasse 45

9500 Wil

8229

## AKTIVER FACHMANN

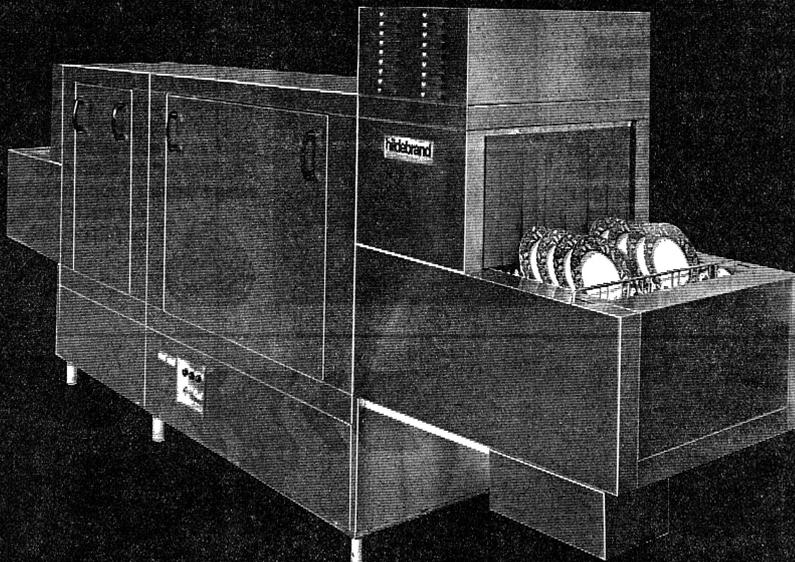
gelernter Konditor und Koch, 5 Jahre Auslandsfahrung, absolvierte Hotelfachschule (Sekretariat und Sprachen), Management-Lehrgang, Sprachen: Englisch und Französisch, sucht wichtige Beschäftigung in

## Food and Beverage oder Marketing

Peter Sürth, Ecole hôtelière, HOSPRO SA, 1854 Leysin.

8254

# Sauberes Geschirr am laufenden Band brandneu von



## hildebrand

Erfahrung macht sich bezahlt. Für Sie und für uns. Deshalb haben wir jetzt für die hohen Ansprüche des Gastgewerbes den Geschirrwaschautomaten HB 611 entwickelt, der noch mehr leistet und noch weniger kostet.

Seine besonderen Vorteile: extrem robust, pannensicher - auch im harten Dauerbetrieb, ausserordentliche Wasch-, Spül- und Trockenergebnisse, einfachste Bedienung dank Vollautomatik.

Und der Preis? Lassen Sie sich überraschen - Geschirrwaschen war noch nie so vorteilhaft!

Ed. Hildebrand Ing. AG, Maschinenfabrik, 8355 Aadorf TG

Bitte ausschneiden und einsenden:

## Coupon

Ich interessiere mich für

Persönliche Beratung

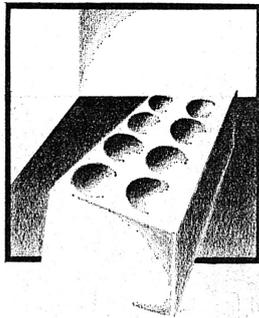
Dokumentation  Offerte

Meine Adresse:

Ed. Hildebrand Ing. AG, Verkaufsabteilung  
8408 Winterthur, Wülflingerstr. 285

# Auf unsere Böden können Sie bauen.

Denn für unsere Bodenbeläge und Teppiche übernehmen wir gerne die Verantwortung. Hier sind wir Spezialisten. Wir informieren Sie über alle Neuheiten auf dem Teppichmarkt. Wir beraten Sie kompetent, objektiv und persönlich. Wir zeigen Ihnen eine Auswahl nach Mass. Und wir übernehmen mit unseren gut eingespielten Teams alle Verlegearbeiten.



Auf Geelhaar können Sie bauen. Viele Beispiele beweisen das.

Teppichhaus  
W. Geelhaar AG  
Thunstrasse 7  
3000 Bern 6  
Telefon 031 43 11 44

Teppich-Showroom Zürich  
Zweierstrasse 35  
8004 Zürich  
Telefon 01 39 34 24

## Geelhaar

Die Geelhaar-Leute beraten fachlich einwandfrei, sind leistungsfähig und denken kostensparend. Ein Beispiel: Der Umbau des Hotel Christiania in Zermatt. Zum Teil wurden neue Teppiche geliefert. Und zum anderen Teil wurden die bereits vorhandenen Teppiche umkonfektioniert und neu verlegt. Den Speisesaal statteten wir mit einem neuen gemusterten Wilton (100% reine Schurwolle) aus.



Das Schwimmbad gestalteten wir auf originelle Weise: dort liegt heute ein Isofloor Print-Teppich in fröhlichen Farben. In Sauna und Garderobe verwendeten wir den international erfolgreichen Syntolan. Das ist ein wasserbeständiger, antibakteriell ausgerüsteter Teppichboden, der auch leicht zu pflegen ist.



**TAITTINGER**  
BLANC DE BLANCS  
COMTES DE CHAMPAGNE

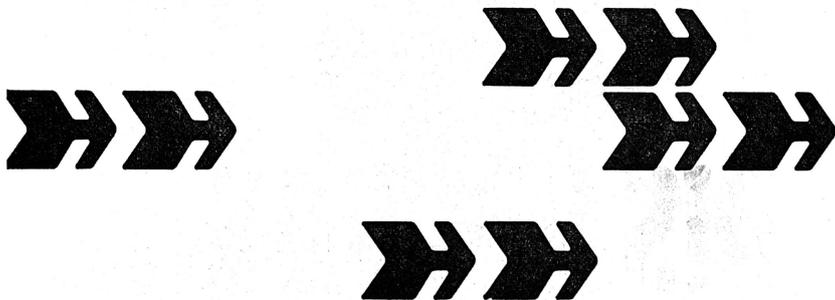
*Ne serait-ce qu'une fois dans votre vie...*

IMPORTATEUR EXCLUSIF POUR LA SUISSE  
**PLANTEURS RÉUNIS S.A.**  
1000 LAUSANNE TEL. (021) 20 69 34/31

**INTRAVEND** - Gilson Schneefräsen  
unerreicht in Qualität, Leistung und Preis  
(ab Fr. 1990.-)

PS: 5, 7, 9, 10, 12, 14, 16  
Arbeitsbreiten: 67, 90 und mehr cm  
Zubehöre: Verladekamin, Raupenantrieb,  
Ansteckpflüge: 1,10 m, 1,40 m, 1,80 m

**INTRAVEND AG**  
Postfach 8048 Zürich Tel. 051 62 88 22  
Telex 54 289  
Wir suchen noch einige Gebietsvertreter



S'assurer auprès de la  
Caisse-accidents de la SSH  
vous procure la sécurité

18, rue de la Gare  
1820 Montreux  
Téléphone 021 6149 22

DAS ECHE GEBRAUT IN PILSEN

**Pilsner Urquell**  
PILSEN

**Tuborg Beer**  
KOPENHAGEN

**LÖWENBRÄU**  
MÜNCHEN

Generalvertretung für die Schweiz  
**Bier-Import AG**  
8910 Affoltern am Albis  
Tel. 01 998093